







THE RUBAI
YAT OF UMAR
KHAIYAM

DONE INTO ENGLISH FROM THE
FRENCH OF J. B. NICOLAS BY
FREDERICK BARON CORVO
TOGETHER WITH A REPRINT
OF THE FRENCH TEXT

*WITH AN INTRODUCTION BY
NATHAN HASKELL DOLE*



PUBLISHED BY JOHN LANE
THE BODLEY HEAD : LONDON &
NEW YORK : MDCCCCIII

COPYRIGHT 1903
BY JOHN LANE

Printed by
Carl H. Heintzemann, Boston, Mass., U. S. A.

GUILHELMO · EDUARDO · ET · MARGARITAE

IN · COMITATIS · MERCEDEM

OBLATAE · NON · PETITAE

HUNC · LIBELLUM

DEDIT

FRIDERICUS



Digitized by the Internet Archive
in 2025

INTRODUCTION

WHEN it is taken into consideration that the universal Christian Church, in all its denominations, has read an esoteric meaning into the sensual drama called the "Song of Solomon," it can be no matter of surprise that a Frenchman, who had spent the best years of his life in Persia, and thus knowing the language of the country and falling under the influence of the Sufis, should signalize the first complete translation of 'Umar Khaiyam into any modern language by discovering in every reference to wine a symbolical and wholly spiritual significance.

Readers of Edward FitzGerald's remarkable paraphrase of a part of the quatrains attributed to the Astronomer-Poet, have become so accustomed to think of "Old Omar" as a cosmopolitan, freed from the dictates of Time and Place, that they forget his real personality, which must have been conditioned by his age and his environment. He was an Oriental, and it is sadly difficult for a Westerner to interpret what an Oriental says. His words may have a specious sound, familiar to the ear, but may hide a meaning which he would not care for the uninitiated to understand.

INTRODUCTION

We are at liberty to take 'Umar's scoffing, flippant, ribald, irreverent, gay, and anacreontic measures as indicative of his feelings and character. His favourite recreation may have been actually what he boasts, in several of his heretical poems, that it was. It is possible that he drank deeply not only during Ramazan but also on each Friday of Ramazan. The cup-bearer, — his Saki, tulip-cheeked and slender as the cypress, may have been his companion, as Oydiades was to Meleagros of Gadaza. His character may have been as depraved as his enemies declared that it was ; and it is undoubtedly true that the heresies and schisms that he advocated, and his rebellious, daring, and blasphemous utterances, have made him in Persia the least esteemed of the national poets among the Orthodox ; and to be least esteemed is to be least known.

It is plain, therefore, that one is at liberty to choose between the literal and the allegorical reading of 'Umar's graceful and often epigrammatic lines.

In 1863 the *Revue de l'Orient, de l'Algerie et des Colonies*, the bulletin of the Oriental Society of France, edited by M. Victor Langlois, published an article entitled "Quatrains de Quayam." It consisted of a preface signed N. and a translation of fifty of the Rubaiyat. Apparently the promise to continue the article into a series was not carried out, but the promise

INTRODUCTION

was more than fulfilled in the volume printed four years later with various emendations of spelling and with perfect completeness.

Nicolas not only allowed his translation of the poems to be tinged by a "Soufique" undertone, often gratuitously adding interpretary phrases not in the original; but in his multifarious notes he is every little while calling attention to what he thinks his poet means. Thus in the eleventh rubai, speaking of the *jam*, or cup, with its symbolical legend engraved around its rim:

"This cup," he says, "is only a figure: the poet by it means God. The intoxication whereof he speaks in the larger number of his quatrains is not that produced by wine, but is the result of the divine love, of which the first is but the image. God, he insists, permeating all his works, may be worshipped in all created things. Now it is more agreeable to me to contemplate him in an orange than in a potato, in a cup of good wine than in a glass of water, in the crimson-mantled face of a lovely Fair than one foul and disfigured and consequently disagreeable (*et par conséquent d'un aspect dés-agréable*)."

Of the forty-fifth rubai, where it runs: "Eh bien ! j'ai trouvé que la lune pâlit devant l'éclat de ton visage, que le cyprès est difforme à côté de ta taille élancée," M. Nicolas remarks with beautiful naïveté: "This quatrain is re-

INTRODUCTION

garded as mystical, and its compliments, which seem more suitable to a mistress than to the Divinity, are ascribed to the Omnipotent."

One more example will perhaps suffice to show how ingenious is *l'ancien secrétaire interprète du Schah des Perses* in extracting the sufi honey from the flowers of Oriental verse. 'Umar declares that on this earth no one has held in his arms a rose-cheeked girl without Time first thrusting a thorn into his heart; and then he compares the lover to the comb, which, before it attains to the felicity of caressing the perfumed tresses of the lovely Fair, has to be tortured into unnumbered teeth. This quaint and thoroughly Oriental conceit is thus rendered by Mr. John Payne, who endeavours to communicate to it something of the rhythm of the original:—

No man in this our world a rose-cheeked fair attaineth
to,

For, by Fate's spite, his heart a thorn of care attaineth
to.

Consider but the comb; an hundred teeth 'tis cut in,
Or e'er its hand a tress of loveling's hair attaineth to.

Commenting thereon, M. Nicolas says: "This is in allusion to the manifold disappointments to which the Sufis voluntarily allow themselves to be exposed in order, by thought and by ceaseless ecstatic contemplation, to reach the perfect knowledge of the essence of the Divinity, the object of their exclusive love. The end proposed is not reached without suf-

INTRODUCTION

fering. Has not the comb — *figure bizarre et tout orientale qu'emploie là notre poète* — inanimate though it is, undergone a painful operation before it attains its place in the toilette of Beauty ? ”

Except in as far as the rendering of 'Umar's poems may be openly or insidiously altered, it makes very little difference whether we believe with Nicolas that he was a Sufi, or with Mr. Payne that he was a stalwart opponent of sufism. It did, to a large extent, prejudice Nicolas's conception of poems, the construction of which and the phraseology of which lend themselves easily to various interpretations.

It must be remembered to his credit, that he was the first to translate the whole body, or nearly the whole body, of verse attributed to 'Umar the Tent-maker. His first attempt at giving his countrymen some idea of this poetry was published only four years after FitzGerald's anonymous quarto with its seventy-five Rubaiyat had fallen apparently still-born from the press. It is barely possible (but not very probable) that he may have seen Professor Cowell's precedent article in *The Calcutta Review*. His superbly printed octavo with its proud boast, “Imprimé par ordre de l'Empereur à l'Imprimerie impériale,” bears the date MDCCCLVII.

The version faces the original Persian, but it seems not to have brought its author much

INTRODUCTION

fame; for one seeks in vain in any encyclopedia, either French, English, or German, for mention of his name; and in the year-book of the French Consular service for 1860 he appears simply as M. Nicolas, "*Secrétaire-interprète*," and from that time on, until 1875, when he disappears from the annals of Persia, he is styled "Premier Drogman," "consul honoraire," and "chancelier de l'agence" at Resht. In the manual of the Librairie Française it is stated that he was "chancelier gérant le consulat général de France à Bagdad," and that in 1867 he published a volume of French and Persian Dialogues which two years subsequently went into a second edition.

In the "Annuaire diplomatique de la République Française pour les Années 1875-1876" is found the following brief obituary, which supplies the information that M. Nicolas died on the twentieth of October, 1875.

"M. Nicolas (Louis-Jean-Baptiste) né à Hyères (Var) en Mars, 1814, étudia de bonne heure les langues de l'Orient et entra dans la carrière du drogmanat le 25 Octobre, 1846. En 1852 le Ministre des affaires étrangères le nomma drogman à l'Ambassade de France à Constantinople. Deux ans après il fut envoyé comme drogman chancelier au consulat de Bagdad. Le 1er Novembre, 1855, il fut promu Secrétaire-interprète à la Légation de France en Perse et se rendit à Téhéran (où il avait

INTRODUCTION

déjà été comme attaché à la première mission française). Il y reçut en 1860 le grade de Premier Drogman. En 1863 les études à faire sur le commerce de la Mer caspienne décidèrent le gouvernement française à créer sur le littoral à Recht, port de Téhéran, un vice-consulat dont fut chargé M. Nicolas. Dix ans plus tard les besoins du service le firent rappeler à reprendre ses fonctions à la Légation et en même temps il reçut une récompense spéciale de ses services. Un décret du 30 Octobre, 1873, lui conféra avec la rente de 1500 francs qui y attachée un des deux brevets destinés aux plus anciens Secrétaires-interprètes. Il avait été nommé chevalier de la Légion d'honneur le 11 Octobre, 1873.

“Indépendamment de ses fonctions M. Nicolas s'occupait d'études approfondies sur les langues Arabes, Turque et Persan et au moment où il fut frappé d'un mal soudain aux environs de Téhéran, il venait de mettre la main à un grand dictionnaire français-persan-turc qui avait été l'œuvre de toute sa laborieuse carrière d'orientaliste. Il faut espérer que ce précieux travail ne sera pas perdu pour la science et qu'il pourra être livré à l'impression.”

In 1897, there was published in Marseilles, at the printing-house of M. Moullot Fils Aîné, an essay entitled “La | Divinité & Le Vin | chez | Les Poètes Persans | Par. A. L. M.

INTRODUCTION

Nicolas, | Premier Drogman du Consulat Général de France à Smyrne."

This M. Nicolas, who appears in the year-book of the French Civil Service as Louis Alphonse Nicolas, was born March 27, 1864, and after receiving his education at the École des Jeunes de Langue, and receiving his diploma for excellence in Oriental languages, entered the French Consular service and was appointed "drogman chancelier" at Lanarca, premier drogman at Smyrna in 1896, and two years later was transferred to Teheran.

His Essay, which makes no mention of his relationship to J. B. Nicolas, is nevertheless a passionate argument in favour of the sufi interpretation which his predecessor had advocated. Some of his reasoning seems to the cooler reader rather far-fetched and amusing, but one cannot but respect his zeal; and as it is undoubtedly inspired by filial duty, it is worthy of all praise. Certainly J. B. Nicolas deserves better of his countrymen and the world than to be allowed to pass into oblivion, and it is to be hoped that his son, who has already published an abridgement of his great trilingual dictionary, will sometime give the lovers of 'Umar some details of the translator's life.

It is certainly very strange that no one has hitherto conceived the idea of making a complete rendering of M. Nicolas's version into English prose. To be sure the prose version

INTRODUCTION

of Mr. Justin Huntley McCarthy follows Nicolas's rendering in its essential meaning, but it purports to be from the original Persian. The first attempt made to give any idea of Nicolas in English was the translation of thirty-nine of the quatrains corresponding to an equal number of FitzGerald's, and published in *The North American Review* in 1869. These are reprinted in the "Multivariorum" edition of 'Umar. In 1899, James B. Scott, of Los Angeles, California, made a prose version of eighty-five of the quatrains of Nicolas. These, accompanied by a similar number of stanzas from FitzGerald, were published in a limited edition.

Otherwise M. Nicolas's version has been comparatively unknown, though it has been used to a certain extent by the poets that have made paraphrases of the Astronomer-Poet.

Certainly, when one realises how difficult it is to translate an Oriental poem, M. Nicolas's work is worthy of great praise; and it has been an admirable thought to put it into a new edition accompanied by a sympathetic English version.

Frederick Baron Corvo shows that he is a masterly translator. He often penetrates through the decorative filigree of the French style to something approaching 'Umar's own marvellous concentration, condensation. Where, for instance, M. Nicolas, with a humorous lack of humour, declares that the nightingale

INTRODUCTION

speaks *dans un langage approprié à la circonstance*, the English reads elegantly "Whispers me with fitting tongue." The translator often uses a Greek word with cleverness; as in the phrase beginning "Initiate in every mystery, now for what new orgies dost thou yearn . . ." which is Greek from beginning to end, exquisitely veiling the obscenity of the Persian. The phrase *un verset plein de lumière* is luminous as "diaphotick verse"; and how elegantly he introduces the Moon as "Astrarche," the Queen of Stars. He speaks of fair Parthenian tresses, and the Greek word *agapema* (ἀγάπημα), which means "The object of love" (Latin *Deliciae*), and is neuter, he, by a turn of genius, transforms into a proper name, and a beautiful name at that — "the throat of Agapema."

The aptness of his paraphrase is well illustrated in the fifty-fifth stanza, where there is a recondite allusion to the Oriental fable that relates how, when Solomon was once sitting on his throne, all the animals of which he was the universal king came to do him obeisance and bring him their tribute. All that the ant could bring was a grasshopper's leg ten times as big as himself. Solomon received it with due honour, as being proportioned to the ant's ability. Baron Corvo does not even bring in the name of Solomon, and he escapes the necessity of an explanatory note by rendering it with sure poetic touch: "He who bade the Sluggard

INTRODUCTION

seek me, and consider, is in another place." Again where Nicolas speaks of the fire in his heart, which "*fait ruisseler mon front*," Baron Corvo puts it: "My sins kindle in mine Heart a Flame that burneth up Presumption."

FitzGerald boldly wove into a sort of connected sequence the century of quatrains which constitutes his chief claim to fame. We have in Nicolas four hundred and sixty-four tetrastichs. Many of them are evidently imitations, or travesties, of what 'Umar actually wrote. But the fact that they have been attributed to him makes them interesting. One can reconstitute the philosopher in many of his moods. FitzGerald's consistent psalm of pessimism and agnosticism is here scattered through the verses, which, as they follow the Persian, are arranged with no reference to their connection, the Persian custom being to put them in alphabetic sequence of their rhymes. But FitzGerald strangely neglected 'Umar's humour, which was often keen; as, for example, where, having been accused of drinking wine, he quotes the precept of the Koran which commands the soldiers of Muhammad to kill the enemies of the Faith: "With God's aid I will drink Wine, knowing that to drink the Blood of His Enemy is a meritorious Deed."

And what vitriolic sarcasm 'Umar pours out on the narrow-minded and fanatical zealots of his day! Nicolas, speaking of the fifty-seventh

INTRODUCTION

rubai says: "This quatrain is a biting and bitter satire, addressed to the doctors of Islamism. 'Umar himself here repeats sneeringly what the Mullahs keep saying about him and his confrères, the Dervishes, whom they picture as heretics possessing neither faith nor law, who boast with impunity their culpable indifference for all religions, while professing openly that they have none, and who, under the mantle of the Divine Love and their pretended mental beatitudes, indulge more than all others in sensual pleasures. 'Umar, in the last lines, alludes to the hypocrisy of the Mussulman doctors, who, from the superior height of their office, preach to their docile dupes the practice of humility and contempt for the riches of this world as the surest means of winning Paradise, and who meanwhile indulge in luxurious living and in claims that give the lie to their teaching."

'Umar is seen in all these phases throughout the collected quatrains. Occasionally he is humble and even pious, declaring that virtue is the only good. Occasionally he inveighs against the cruelty of the Wheel of Heaven. Occasionally he talks familiarly to the Creator, ascribing to him the cause of all evil, and therefore deprecating any punishment for what the sinner was not responsible.

Always he has recourse to the *emerald* wine — not *hashish* as M. Nicolas would have us

INTRODUCTION

believe — glowing in the ruby cup ; and he declares that Muhammad the Prophet interdicted its use in this world simply out of spite, because some one, while intoxicated, hamstrung his favourite horse. The Prophet, he affirms, really approved of drinking, else why should he have promised it as one of the rewards of the Faith to his followers who attained to Paradise ? In Paradise also, if Paradise there be, he would find the “dark-eyed maids” — the Houris. But why wait to reach a Paradise that is only problematical, when at the ruined shrines — called Kherabat — of the Fire-worshippers, converted into taverns and served by the unconverted, and therefore unprejudiced, Parsis, dark-eyed earthly maidens proffered their seductive charms ?

We must not forget, however, that 'Umar was a scientific man, a great astronomer and mathematician, who held a post of honour, being one of the Seven selected to revise the Calendar ; and that he was a useful and industrious citizen in the golden age of the Seljukian dynasty. Is it possible that his advice was so sensual ? Is it not more probable that, under this guise of the fleshly and spirituous, he really taught the psychic and spiritual, really was a Sufi, signifying the higher things of philosophy and religion, presenting a splendid Pantheism, a glorious and universal sympathy and liberality, that did not preclude any

INTRODUCTION

form of Faith, and set its stigma on nothing but Bigotry? Baron Corvo wisely leaves all these questions aside in his charming translation. He deserts M. Nicolas's eager and impressive notes. He shows us in terse idiomatic English, full of original and often startling flashes of intuition, just what he thinks 'Umar himself meant, as interpreted by the Chief Dragoman; and he has given us a masterpiece, absolutely justifying the discretion of Mr. Henry Harland and Mr. Kenneth Grahame, at whose solicitation the work was undertaken. It is a pleasure to introduce the Rubaiyat of 'Umar Khaiyam in this new and striking form.

NATHAN HASKELL DOLE

BOSTON, June, 1902

THE RUBAIYAT OF
UMAR KHAİYAM

THE
RUBAIYAT
OF
UMAR KHAIYAM

Lo, Phosphor! And a Voice from the
Tavern crieth, Enter, hilarious Philopots,
hybrist Youths; enter and fill yet one
more Cup of Wine, before that Fate shall
fill brimful your Cup of Life. (1)

Thou, who in the whole Universe art my
chosen Lover; thou, who dearer art to me
than the Soul that giveth Life, than the
Eyes that lighten me; no Thing, o Lover o'
me, more precious is than Life: but to me
than Life more precious by an hundred
Times art thou. (2)

Who brought thee this Night to me thus
far elate with Wine? Who, raising thy
covering Veil, hath led thee hither? And
who hath brought thee, like a swift-blown
Breeze, to fan the Flame of that which, in
thine Absence, hath not ceased to burn?

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Un matin, j'entendis venir de notre taverne une voix qui disait : A moi, joyeux buveurs, jeunes fous ! levez-vous, et venez remplir encore une coupe de vin, avant que le destin vienne remplir celle de notre existence. (1)

Ô toi qui dans l'univers entier es l'objet choisi de mon cœur ! toi qui m'es plus chère que l'âme qui m'anime, que les yeux qui m'éclairent ! il n'y a rien, ô idole, de plus précieux que la vie : eh bien ! tu m'es cent fois plus précieuse qu'elle. (2)

Qui t'a conduite cette nuit vers nous, ainsi prise de vin ? Qui donc, enlevant le voile qui te couvrait, a pu te conduire jusqu'ici ? Qui enfin t'amène aussi rapide que le vent pour attiser encore le feu de celui qui brûlait déjà en ton absence ? (3)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

In this World, where, for a little while,
I stay, I savour nought but Sorrow and Ill-
chance. Of all Creation's Mysteries not
one hath been explained ; and, now, heart-
full of Grief, and knowing Nothing, I per-
force must go away. (4)

Deign Indulgence, o Khadja, to my
least Desire : favour thy Tongue, and go
before me on the oyranian Road. Certes,
I walk aright. It is thou who seest awry.
Ah, cure those eyes of thine and let me be
in peace ! (5)

Arise, and come to me ; and to emplea-
sure me, solve one Problem. Quickly bring
a Pitcher of Wine ; and let me drink, be-
fore that of my Clay they shall make
Pitchers. (6)

When I am dead, lave me in Wall-Vine's
Juice ; for Dirges, chaunt at my Tomb the
Lauds of Cup and Wine ; and, if at the
last Day thou shalt wish to find me, seek
me in the Dust upon the Threshold of the
Tavern. (7)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Nous n'avons éprouvé que chagrin et malheur dans ce monde qui nous sert un instant d'asile. Hélas ! aucun problème de la création ne nous y a été expliqué, et voilà que nous le quittons le cœur plein de regret (de n'y avoir rien appris sur ce sujet). (4)

Ô khadjè, rends-nous licite un seul de nos souhaits, retiens ton haleine et conduis-nous sur la voie de Dieu. Certes, nous marchons droit, nous ; c'est toi qui vois de travers ; va donc guérir tes yeux, et laisse-nous en paix. (5)

Lève-toi, viens, viens, et, pour la satisfaction de mon cœur, donne-moi l'explication d'un problème : apporte-moi vite une cruche de vin, et buvons avant que l'on fasse des cruches de notre propre poussière. (6)

Lorsque je serai mort, lavez-moi avec le jus de la treille ; au lieu de prières, chantez sur ma tombe les louanges de la coupe et du vin, et si vous désirez me retrouver au jour dernier, cherchez-moi sous la poussière du seuil de la taverne. (7)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Seeing that, from Day to Day, none can
give thee News, delay not to rejoice thy
sorrowing Heart. Drink of the rosy cup,
o Lover o' me, envisaged as a Moon; for
Astrarche will make many Journeys, ere
she come anigh. (8)

Let the True Lover always be elated,
dazed, drowned in Wine, clothed in Dis-
honour; for, to his sober Senses, cometh
Sorrow, on all Sides assailing him: but,
when he is full of Wine, let come what
may! (9)

What, in God's Name, doth that Mage
expect, who shall have fixed his Heart on
the illusive Treasures of this Palace of Mis-
chance? Let him, who hath denounced me
as one with Wine elated, reconsider; for,
in Heaven, he will find no Tavern Stigma.

(10)

Alkoran, which all agree to call The
Word Sublime, rarely is read; and in no en-
during Manner. On the Lip of the Cup, I
find diaphotick Verse; which, always, and
for ever, I love to read. (11)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Puisque personne ne saurait te répondre
du jour de demain, empresse-toi de réjouir
ton cœur plein de tristesse ; bois, ô lune
adorable ! bois dans une coupe vermeille,
car la lune du firmament tournera bien
longtemps (autour de la terre), sans nous
y retrouver. (8)

Puisse l'amoureux être toute l'année
ivre, fou, absorbé par le vin, couvert de
deshonneur ! car lorsque nous avons la
saine raison, le chagrin vient nous assaillir
de tous côtés : mais à peine sommes-nous
ivres, eh bien, adviennne que pourra ! (9)

Au nom de Dieu ! dans quelle expecta-
tive le sage attacherait-il son cœur aux
trésors illusoires de ce palais du malheur ?
Oh ! que celui qui me donne le nom d'i-
vrogne revienne donc de son erreur, car,
comment pourrait-il voir là-haut trace de
taverne ? (10)

Le Koran, que l'on s'accorde à nommer
la parole sublime, n'est cependant lu que
de temps en temps et non d'une manière
permanente, tandis qu'au bord de la coupe
se trouve un verset plein de lumière que
l'on aime à lire toujours et partout. (11)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Thou, who drinkest no Wine, blame not
the Drinkers for drinking ; for, if God forbade
me Wine, Him, not it, I would renege.
Boast not thyself because of thy Sobriety :
for boasting ill-becometh a Man stained
with Crimes an hundred Times more blame-
worthy than mine. (12)

Beautiful though my Person be, and
pleasant its exhaled Perfume ; though my
Countenance be tinted like the Tulip, though
my Form be slim as Cypress ; natheless,
none have told me why the Master Painter
put me in this Picture of the World. (13)

So much of Wine, so often, will I drink,
that, when I lie i' the Grave, I may scent
the Air with Fragrance of the Blood of
Grapes ; and half-filled Drinkers, coming to
pray for my Repose, shall taste my Odours,
and achieve complete Oblivion. (14)

An Heart hath a higher Value than an
hundred Kaabas formed of Earth and
Water : wherefore, in the Region of Hope,
attach all Hearts to thine with all Validity ;
and, in the Region of the Presence, ally
thyself with a True Lover. Yea, seek an
Heart ; and let the Kaaba go. (15)

LES QUATRAINS DE KHEYAM

Toi qui ne bois pas de vin, ne blâme pas pour cela les ivrognes, car je suis prêt, moi, à renoncer à Dieu, s'il m'ordonne de renoncer au vin. Tu te glorifies de ne point boire de vin, mais cette gloire sied mal à qui commet des actes cent fois plus répréhensibles que l'ivrognerie. (12)

Bien que ma personne soit belle, que le parfum qui s'en exhale soit agréable, que le teint de ma figure rivalise avec celui de la tulipe, et que ma taille soit élancée comme celle d'un cyprès, il ne m'a pas été démontré, cependant, pourquoi mon céleste peintre a daigné m'ébaucher sur cette terre. (13)

Je veux boire tant et tant de vin que l'odeur puisse en sortir de terre quand j'y serai rentré, et que les buveurs à moitié ivres de la veille qui viendront visiter ma tombe puissent, par l'effet seul de cette odeur, tomber ivres-morts. (14)

Dans la région de l'espérance attache-toi autant de cœurs que tu pourras ; dans celle de la présence lie-toi avec un ami parfait, car, sache-le bien, cent kaabas, faites de terre et d'eau, ne valent pas un cœur. Laisse donc là ta kaaba et va plutôt à la recherche d'un cœur. (15)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

When with this Hand I grasp a rosy
Cup, when with joyful Soul I drown my-
self in Wine, then, in a Realm of inextin-
guishable Fire, I see the Realization of an
hundred Miracles; and Voices, clear as
limpid Streams, explain all Mysteries.

(16)

Seeing that a Day is but the Birth, the
crescent Prime, the slow Decay, the Death,
of Darkness and of Light, haste to drink
Wine, diaphanous Wine; for know that
thou canst never more regain thy Life
once past away: seeing also that thou
knowest all worldly things inevitably to
be doomed to die as dieth the unborn
Day, then emulate the Day; be born,
surge to thy crescent Prime, descend in
slow Decay, and die, in Wine.

(17)

I am the self-sold slave of Kitteys Iak-
chos. To that God's Smile, I sacrifice my
Soul as Holocaust. O Vision entrancing!
O Ganymedes, whose left Hand lieth in
Caress o' the Flagon's Neck, whose right
preferreth the brimming Cup proffering
the quintessential Purity of its Blood!

(18)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Le jour où je prends dans ma main une coupe de vin et où, dans la joie de mon âme, je deviens ivre-mort, alors, dans cet état de feu qui me dévore, je vois cent miracles se réaliser, alors des paroles claires comme l'eau la plus limpide semblent venir m'expliquer le mystère de toutes choses !

(16)

Puisque la durée d'un jour n'est que de deux délais, empresse-toi de boire du vin, du vin limpide, car, sache-le bien, tu ne retrouveras plus ton existence écoulée, et, puisque tu sais que ce monde entraîne tout à une ruine complète, imite-le, et, toi aussi, sois jour et nuit ruiné dans le vin.

(17)

C'est nous qui nous livrons aux volontés du vin, c'est avec joie que nous offrons nos âmes en holocauste aux lèvres souriantes de ce jus divin. Ô spectacle ravissant ! notre échanton tenant d'une main le goulot du flacon, et de l'autre la coupe qui déborde, comme pour nous convier à recevoir le plus pur de son sang !

(18)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

A little while, and the Journey of Life is accomplished. It passeth, as passeth a Wind o'er the Wilderness. Wherefore, while one Breath of Life be unbreathed, I neither take Heed of the Day that will Dawn, nor of that which hath died. --

Apart is the Mine, where this precious Ruby was found. Apart is the Depth of the Sea, where this rare pure Pearl no Stain hath sullied. I am wrong. Neither Mine, nor Sea-Depth, is apart. But the Secret of true Love is told in a Language apart.

231

Seeing that I have my Turn of Youth To-day, I spread it out from Dawn to Sunset, and from Sunset to Dawn, while I drink Wine at Will. Slander not the delicious Juice, by speaking of its Bitterness. It empleaseth me; and it is bitter only because it is my Life.

(241)

O my poor Heart, seeing it to be thy Lot by Sorrow to be bruised even unto Blood, seeing that Nature willeth to overwhelm thee with new Torments every Day, declare, o Soul, what Gear thou hast in this my Body, seeing that thou soon must leave it.

(25)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Mon tour d'existence s'est écoulé en quelques jours. Il est passé comme passe le vent du désert. Aussi, tant qu'il me restera un souffle de vie, il y a deux jours dont je ne m'inquiéterai jamais, c'est le jour qui n'est pas venu et celui qui est passé. (22)

Ce rubis précieux vient d'une mine à part, cette perle unique est empreinte d'un sceau à part ; nos différentes conclusions sur cette matière sont erronées, car l'énigme du véritable amour s'explique dans un langage à part (et qui n'est pas à notre portée.) (23)

Puisque c'est aujourd'hui mon tour de jeunesse, j'entends le passer à boire du vin, car tel est mon bon plaisir. N'allez pas, à cause de son amertume, médire de ce délicieux jus, car il est agréable, et il n'est amer que parce qu'il est ma vie. (24)

Ô mon pauvre cœur ! puisque ton sort est d'être meurtri jusqu'au sang par le chagrin, puisque ta nature veut que tu sois chaque jour accablé d'un nouveau tourment, alors, ô âme ! dis-moi ce que tu es venue faire dans mon corps, dis, puisque tu dois enfin le quitter un jour ? (25)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

To-day, thou canst not flatter thyself
that thou wilt see To-morrow; even to
think of To-morrow is pure Foolishness.
If, then, thine Heart be wakeful, lose not
in Sleep this Moment of thy Life, of whose
Continuance I can see no Proof. (26)

Except upon Necessity, one ought not to
knock at every Door. From sheer Ne-
cessity, one must accept good with ill For-
tune in this World; for one can only play
the Dice which Fate hath numbered and
cast upon the Chess-Board of this little
Sphere. (27)

As I am now, this Pitcher once hath
been; unloved but loving, sighing for fair
parthenian Tresses. Once, the Handle on
the Pitcher's Neck hath been a Lover's
Arm, curved in Embrace round the Throat
of Agapema. (28)

To thee, to me, many Twilights, many
Dawns have come. Not without Reason,
doth the World go round. Wherefore,
when thou settest Foot upon this Dust,
be mindful; for, doubtless, it once was
the Apple of the Eye of some fair Maid.
(29)

LES QUATRAINS DE KHEYAM

Tu ne peux te flatter aujourd'hui de voir le jour de demain ; penser même à ce demain serait de ta part pure folie ; si tu as le cœur éveillé ne perds pas dans l'inaction cet instant de vie (qui te reste) et pour la durée duquel je ne vois aucune preuve.

(26)

Il ne faut pas sans nécessité aller frapper à chaque porte. Il faut s'accommoder du bien comme du mal d'ici-bas, car on ne peut jouer que d'après le nombre de points que nous présente la surface des dés jetés par le destin sur le damier de ce petit bol céleste.

(27)

Cette cruche a été comme moi une créature aimante et malheureuse, elle a soupiré après une mèche de cheveux de quelque jeune beauté ; cette anse que tu vois attachée à son col était un bras amoureusement passé au cou d'une belle.

(28)

Avant toi et moi, il y a eu bien des crépuscules, bien des aurores, et ce n'est pas sans raison que le mouvement de rotation a été imprimé aux cieux. Sois donc attentif quand tu poseras ton pied sur cette poussière, car elle a été sans doute la prune des yeux d'une jeune beauté.

(29)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

The Kaaba, and the Temple, are for
Worship ; the chiming Bells chaunt naught
but Lauds Dominical ; Lectern, Chaplet,
Church and Cross, are only different Means
of paying Homage to Divinity. (30)

Long ago, were written on the Tablets
of Creation those Things that are. On Ill,
on Good, no more the universal Pencil
worketh. That which ought to be emprinted
on the Roll of Fate, God unalterably hath
emprinted there. (31)

I cannot teach the Good those Mysteries
wherewith I teach the Bad. I cannot de-
velope a Thought-Germ, whose Nature is to
die. I know a Place which I cannot describe.
I have a Secret which I cannot disclose.

Here no base Coin is current : from
this Abode of Cheer the Broom hath swept
it. An Elder, returning from the Tavern,
said to me, Drink Wine, o Lover o' me, for
many Lives will follow thine, thou sleeping
thy last Sleep. (33)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Le temple des idoles et la kaaba sont des lieux d'adoration, le carillon des cloches n'est autre chose qu'un hymne chanté à la louange du Tout-Puissant. Le mehrab, l'église, le chapelet, la croix sont en vérité autant de façons différentes de rendre hommage à la Divinité. (30)

Les choses existantes étaient déjà marquées sur la tablette de la création. Le pinceau (de l'univers) est sans cesse absent du bien et du mal. Dieu a imprimé au destin ce qui devait y être imprimé ; les efforts que nous faisons s'en vont donc en pure perte. (31)

Je ne puis indistinctement dire mon secret aux mauvais comme aux bons. Je ne puis donner de l'extension à l'exposé de ma pensée essentiellement brève. Je vois un lieu dont je ne puis tracer la description ; je possède un secret que je ne puis dévoiler. (32)

La fausse monnaie n'a pas cours parmi nous. Le balai en a déblayé entièrement notre joyeuse demeure. Un vieillard revenant de la taverne me dit : Bois du vin, ami, car bien des existences succéderont à la tienne durant ton long sommeil. (33)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

To the divine Decrees, the Man who would succeed must bow. To the Decrees of Men, the Man who would succeed must use Well-Seeming and Hypocrisy. In the way of Artifice, all that human Wit, most skilful, can invent, I have employed : but Fate hath blasted my Designs. (34)

If a Stranger be faithful to thee, take him for a Kinsman, if a Kinsman bewray thee, take him for a Stranger. If Venom heal thee, take it to be an Antidote. If the Antidote grieve thee, take it to be Venom. (35)

There is no Heart that thine Absence hath not bruised to Blood : there is no Clear-Seer able to resist the Spell of thine Enchantments. Seeing that thy Soul careth not for any one, all, perforce, fall Captive to thee. (36)

As long as I be not elate with Wine, I have not perfect Joy. In Place of Reason, cometh Ignorance, when Wine hath mastered me. Between Sobriety and Drunkenness lieth an intermediate State. Oh, with what joy I There become a Slave ; for There is Life. (37)

LES QUATRAINS DE KHIËYAM

En face des décrets de la Providence rien ne réussit que la résignation. Parmi les hommes rien ne réussit que les apparences et l'hypocrisie. J'ai employé en fait de ruse tout ce que l'esprit humain peut inventer de plus fort, mais le destin a toujours renversé mes projets. (34)

Si un étranger te témoigne de la fidélité, considère-le comme un parent ; mais si un parent vient à te trahir (en quoi que ce soit), regarde-le comme un malintentionné. Si le poison te guérit, considère-le comme un antidote, et si l'antidote t'est contraire, regarde-le comme un poison. (35)

Il n'y a point de cœur que ton absence n'ait meurtri jusqu'au sang ; il n'y a point d'être clairvoyant qui ne soit épris de tes charmes enchanteurs, et, bien qu'il n'existe dans ton esprit aucun souci pour personne, il n'y a personne qui ne soit préoccupé de toi. (36)

Tant que je ne suis pas ivre, mon bonheur est incomplet. Quand je suis pris de vin, l'ignorance remplace ma raison. Il existe un état intermédiaire entre l'ivresse et la saine raison. Oh ! qu'avec bonheur je me constitue l'esclave de cet état, car là est la vie ! (37)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Who can believe that the Maker of the
Cup doth dream of its Destruction? What
Love hath formed these beautiful Heads,
these fair Arms, these lovely Hands?
What Hate hath destroyed them? (38)

Because thou art benumbed by Wine,
thou dost dread Death, and loathe Oblivion.
Yet, out of that Oblivion there will bloom
a Sprig of Immortality. For, seeing that,
by His Breath, Isa ben Miriam hath re-
vived my Soul, Death hath no more Domi-
nation over me. (39)

Be like the Tulip blossoming at Annun-
ciation. Like her, take Cup in Hand; and,
when Occasion cometh, drink Wine—
drink, embracing thy young Lover o' the
tulip-Tinted Cheek; lest, like a Gust of
Wind, the Dome cerulean overwhelm thee.
(40)

Seeing that I may not have what I de-
sire, to what Purpose are Desires, are
Efforts? I torment myself unendingly,
sighing with Regret, and saying, Alas, too
late I came, too soon I must depart. (41)

LES QUATRAINS DE KHEYYAM

Qui croira jamais que celui qui a confectionné la coupe puisse songer à la détruire ? Toutes ces belles têtes, tous ces beaux bras, toutes ces mains charmantes, par quel amour ont-ils été créés, et par quelle haine sont-ils détruits ? (38)

C'est l'effet de ton ivresse qui te fait craindre la mort et abhorrer le néant, car il est évident que de ce néant germera une branche de l'immortalité. Depuis que mon âme est ravivée par le souffle de Jésus, la mort éternelle a fui loin de moi. (39)

Imite la tulipe qui fleurit au noorouz ; prends comme elle une coupe dans ta main, et, si l'occasion se présente, bois, bois du vin avec bonheur, en compagnie d'une jeune beauté aux joues colorées du teint de cette fleur, car cette roue bleue, comme un coup de vent, peut tout à coup venir te renverser. (40)

Puisque les choses ne doivent pas se passer suivant nos désirs, à quoi servent nos desseins et nos efforts ? Nous sommes constamment à nous tourmenter et à nous dire en soupirant de regret : Ah ! nous sommes arrivés trop tard, trop tôt il nous faudra partir ! (41)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

Seeing that the Wheel of Fate, and Fortune, never have favoured thee, what doth it avail to count the seven Heavens, whether seven they be, or eight? Once more I say that two Days matter not to me — the Day that is gone, and the Day that is to come.

(42)
Why such Grief for a Sin committed, o Khaiyam? What great Relief, or small, is gained by Self-tormenting? He, who never hath sinned, never can know the sweet Joy of Forgiveness. Sin would not be, if there were no Pardon. Then, why have Fear?

(43)
None may go behind the mysterious Screen of God His Secrets; not e'en an Eydaimon may pierce that Veil. The Breast of Earth, and not another Place, is our Abode. O me! O me! and here also is a Riddle hard to read.

(44)
In this World of Inconsistency, which serveth me for present Shelter, I long have sought Wisdom; in my Search, employing every Faculty with which I am endowed. I have learned, at length, that the Moon paleth in the Splendour of thy Countenance, and that thy slim Contours put the Cypress-Tree to Shame.

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Puisque la roue céleste et le destin ne t'ont jamais été favorables, que t'importe de compter sept cieux ou de croire qu'il en existe huit ? Il y a (je le répète) deux jours dont je ne me suis jamais soucié, c'est le jour qui n'est pas venu et celui qui est passé.

(42)

Ô Khèyam ! pourquoi tant de deuil pour un péché commis ? Quel soulagement plus ou moins grand trouves-tu à te tourmenter ainsi ? Celui qui n'a point péché ne jouira pas de la douceur du pardon. C'est pour le péché que le pardon existe ; dans ce cas, quelle crainte peux-tu avoir ?

(43)

Personne n'a accès derrière le rideau mystérieux des secrets de Dieu, personne (pas même en esprit) ne peut y pénétrer ; nous n'avons point d'autre demeure que le sein de la terre. Ô regret ! car c'est là aussi une énigme non moins difficile à saisir.

(44)

J'ai bien longtemps cherché dans ce monde d'inconstance qui nous sert un moment d'asile ; j'ai employé dans mes recherches toutes les facultés dont je suis doué ; eh bien ! j'ai trouvé que la lune pâlit devant l'éclat de ton visage, que le cyprès est difforme à côté de ta taille élancée.

(45)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

At Mosque, Madrasa, Synagogue, and Church, Hell is an Horror, Paradise a Pearl beyond all Price ; but the Seeds of this Misease never have sprouted in the Heart of him to whom the Almighty's Secrets have been opened. (46)

Thou hast journeyed through the World, —all that thou hast seen is Nothing,—all that thou hast heard is Nothing. Thou hast paced the Universe from End to End, —all that is Nothing. Thou hast concentrated in a Corner of thy Chamber, —all that is Nothing — Nothing. (47)

A wise Man said to me one Night in a Dream, o Lover o' me, the Rose of Man's Joy bloometh not in the Breath of Hypnos, —why then woo the dusty Kisses of that Twin of Thanatos? Rather, spend, with vine-crowned Dionysos, Nights and Days, till that the pale cold Brother stilleth thee in his Arms. (48)

If that the Heart of Man knew all Life's Secrets, also, in the Article of Death, God's Secrets would he know. If, now that thou art Thou, thou knowest nought ; to-morrow, when thou hast left this Thou, what wilt thou know? (49)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Dans la mosquée, dans le medressèh, dans l'église et dans la synagogue, on a horreur de l'enfer et on recherche le paradis ; mais la semence de cette inquiétude n'a jamais germé dans le cœur de celui qui a pénétré les secrets du Tout-Puissant.

(46)

Tu as parcouru le monde, eh bien ! tout ce que tu y as vu n'est rien ; tout ce que tu y as entendu n'est également rien. Tu es allé d'un bout de l'univers à l'autre, tout cela n'est rien ; tu t'es recueilli dans un coin de ta chambre, tout cela n'est encore rien, rien.

(47)

Une nuit, je vis en songe un sage qui me dit : Le sommeil, ami, n'a fait épanouir la rose du bonheur de personne : pourquoi commettre un acte si semblable à la mort ? bois du vin plutôt, car tu dormiras bien assez sous terre.

(48)

Si le cœur humain avait une connaissance exacte des secrets de la vie, il connaîtrait également, à l'article de la mort, les secrets de Dieu. Si aujourd'hui que tu es avec toi-même tu ne sais rien, que sauras-tu demain quand tu seras sorti de ce *toi-même* ?

(49)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

On that Day when the Heavens are
confounded, and the Stars obscure, I will
stay Thee on Thy way, o Thou Whom I
adore ; I will seize Thy Garment's Hem,
and I will ask why Thou hast given Life
to me, and hast taken Life away. (50)

I must take Heed that I tell not my
Secrets to the mean Inquisitive ; even from
the Bulbul must I hide them. O consider
to what Torture Thou dost put the Souls of
Men, when Thou forcest them to shrink
from their Brother's Gaze. (51)

O Ganymedes, seeing that Time doth lie
in Wait to crush us, thee and me ; never
can the World be an Abode enduring long,
for me and thee—but, whate'er befall,
know, with full Assurance, that God is on
our Side, while this Cup of Wine shall be
'twixt thee and me. (52)

Long, Cup in Hand, have I walked 'mid
the Flowers of the World ; yet no one of
my Designs hath been accomplished.
Natheless, though in my Cup I have not
found my Heart's complete Desire, I will
not turn aside ; for, he who undertaketh a
Journey must of Need go forward. (53)

LES QUATRAINS DE KHÏ-YAM

Le jour où les cieux seront confondus,
où les étoiles s'obscurciront, je t'arrêterai
sur ton chemin, ô idole ! et, te prenant par
le pan de ta robe, je te demanderai pour-
quoi tu m'as ôté la vie (après me l'avoir
donnée). (50)

Nous devons nous garder de dire nos
secrets aux vils indiscrets ; au rossignol
même nous devons les cacher. Considère
donc le tourment que tu infliges aux âmes
des humains, en les forçant ainsi à se dé-
rober aux regards de tous. (51)

Ô échanson ! puisque le temps est là,
prêt à nous briser toi et moi, ce monde ne
peut être ni pour toi ni pour moi un lieu de
séjour permanent. Mais, en tous cas, sois
bien convaincu que tant que cette coupe de
vin sera entre toi et moi, Dieu est dans nos
mains. (52)

Bien longtemps la coupe en main je me
suis promené parmi les fleurs, et cependant
aucun de mes projets ne s'est réalisé dans
ce monde ; mais, bien que le vin ne m'ait
pas conduit au but de mes désirs, je ne
dévierai pas de cette voie, car lorsqu'on suit
une route on ne revient pas en arrière. (53)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

Grace my Hand with a Cup of Wine, for
my Heart is burning, and my Life is flying
on the Wings of Hermes Pteropoys. Rise ;
for Fortune's Favour is a Dream. Rise ;
for flaming Youth will fail while Waters
fall. (54)

I am Love's Worshipper ; and in me
Islam hath no Part. I am a paltry Em-
met ; and he who bade the Sluggard seek
me and consider, is in another place. I
desire Pallor, and a tattered garb, all for
Love ; and silken Fabricks are bought and
sold elsewhere. (55)

To drink my Wine and take my Pleasure ;
that is how I live. To care no Jot for
Heresy, or Orthodoxy ; that is my Creed.
Of the World, to whom Humanity is be-
trothed, I have demanded what might be
her Dowry ; and she said, My Dowry is to
see thine Heart enravished with Delight.
(56)

Neither Hell nor Heaven do I deserve ;
God knoweth of what Clay He formed me.
I am as Sectarian as a Dervish, as ill-
visaged as a lost Woman. Nor Faith, nor
Fortune, have I, nor Hope of Heaven.
(57)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Mets une coupe de vin dans ma main,
car mon cœur est enflammé, et cette vie
fuit comme fuit le vif-argent. Lève-toi
donc, car la faveur de la fortune n'est
qu'un songe ; lève-toi, car le feu de la
jeunesse s'échappe comme l'eau du torrent.

(54)

Nous, nous sommes les idolâtres de
l'amour, les musulmans sont autres que
nous ; nous sommes de chétives fourmis,
Salomon, lui, est autre chose. Demande-
nous un visage pâli par l'amour, et des
hardes en lambeaux, car le marché des
étoffes de soie est ailleurs qu'ici.

(55)

Boire du vin et me réjouir, c'est ma
manière d'être. Être indifférent pour l'hé-
résie comme pour la religion, c'est mon
culte. J'ai demandé à cette fiancée du
genre humain (le monde) quelle était sa
dot ; elle me répondit : Ma dot consiste
dans la joie de ton cœur.

(56)

Je ne suis digne ni de l'enfer, ni du
séjour céleste ; Dieu sait de quelle terre il
m'a pétri. Je suis hérétique comme un
derviche, laid comme une femme perdue ;
je n'ai ni religion, ni fortune, ni espérance
du paradis.

(57)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

O Man, thy Passion is as common as
House Dogs who can do naught save bark ;
it hath the Cunning of a Fox, a Tiger's
Rage, a Wolf's Voracity, and it maketh
thee as wakeful as the fear-full Hare.

(58)

How lovely are these verdant Plea-
saunces which lie by the Brook-Side ! They
were born upon an Angel's Lip. Place not
disdainfully thy Foot on them ; for they
have bloomed from the Seed of a Tulip-
tinctured Countenance returned to Dust.

(59)

Every Heart illumined by the Light of
Love, frequenteth the Shrine of its Illu-
minator. He, whose Name is written in
Love's Book, is free from Hope of Heaven,
and from Fear of Hell.

(60)

The Kingdom of Kavous, the Throne of
Kobad, the Empire of Thous, are worthless
beside a Throatful of good Wine. I prefer,
to the Whining of pious Hypocrites, the
Sighs of a Lover whom Morning hath be-
reaved.

(61)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ta passion, homme, ressemble en tout à un chien de maison ; il n'en sort que des sons creux. Elle contient la ruse du renard, elle procure le sommeil du lièvre, elle réunit en elle la rage du tigre et la voracité du loup. (58)

Qu'elles sont belles, ces verdure qui croissent aux bords des ruisseaux ! On dirait qu'elles ont pris naissance sur les lèvres d'une angélique beauté. Ne pose donc pas, sur elles ton pied avec dédain, puisqu'elles proviennent du germe de la poussière d'un visage coloré du teint de la tulipe. (59)

Chaque cœur que (Dieu) a éclairé de la lumière de l'affection, que ce cœur fréquente la mosquée ou la synagogue, s'il a inscrit son nom dans le livre de l'amour il est affranchi et des soucis de l'enfer et de l'attente du paradis. (60)

Une gorgée de vin vaut mieux que le royaume de Kavous ; elle est préférable au trône de Kobad, à l'empire de Thous. Les soupirs auxquels le matin un amoureux est en proie sont préférables aux gémissements des dévots hypocrites. (61)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Though Sin hath soiled me, natheless I
still have Hope, as Pagans have, serving
graven Images. For on that Day, when
I shall die of drinking deep the Day before,
I will call for Wine, and my Lover—for
what do Hell or Heaven signify to me?

(62)

I drink Wine, not for Pleasure, nor for
Profligacy, nor to renege Religion and good
Morals: but solely to escape a Moment
from myself. That Motive only impelleth
me to drink till I lose Consciousness.

(63)

They say that there will be an Hell; aye,
that Hell already is. They say what is not
true, what cannot be believed. For, if there
be an Hell for Lovers and for Drinkers, to-
morrow, Heaven will be as empty as the
Hollow of my Hand.

(64)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Bien que le péché m'ait rendu laid et malheureux, je ne suis cependant pas sans espoir, semblable en cela aux idolâtres, qui se reposent sur les dieux de leurs temples. Toutefois, le matin où je mourrai de mon ivresse de la veille, je demanderai du vin, j'appellerai ma maîtresse, car, que m'importent et le paradis et l'enfer ? (62)

Si je bois du vin, ce n'est pas pour ma propre satisfaction ; ce n'est pas pour commettre du désordre ou pour m'abstenir de religion et de morale : non, c'est pour respirer un moment en dehors de moi-même. Aucun autre motif ne me sollicite à boire et à m'enivrer. (63)

On affirme qu'il y aura, qu'il y a même un enfer. C'est une assertion erronée ; on ne saurait y ajouter foi, car, s'il existait un enfer pour les amoureux et les ivrognes, le paradis serait, dès demain, aussi vide que le creux de ma main. (64)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

I am required to drink no Wine during the Month Shahban ; nor during the Month Radjab, which is consecrate to God. I concede to God, and to the Prophet, Shahban and Radjab : in the Month Ramazan, which is reserved to me, freely will I drink Wine. (65)

It is the Month Ramazan, the Season of Wine is over. The Days of limpid Wine, and of simplicity, are fled far from me. O me ! the Cellar of Wine unvisited remaineth, and the young Girls, waiting, yearn. (66)

This ancient Inn, which Men are pleased to call the World, this Home where Light and Darkness live in Turn, is but the Remnants of an hundred Potentates as great as Djamshid was ; is but a Tomb which serveth as a Sleeping-Place for an hundred Kings as great as Bahram. (67)

Why lacketh thine Hand a Cup on this fair Day, when the Buds of Fortune's Roses burst in bloom ? Drink Wine, o Lover o' me, for Time is a Foe implacable ; and the Retrieval of such a Day, a thankless Task. (68)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

On m'engage à ne point boire de vin durant le mois de chèèban, parce que c'est défendu, ni même pendant le mois de rèdjèb, parce que c'est un mois consacré à Dieu. C'est juste ; ces deux mois appartiennent à Dieu et au Prophète ; buvons-en donc dans le mois de rèmèzan, puisque c'est un mois qui nous est réservé. (65)

Le mois de rèmèzan est venu, la saison du vin est finie, oui, les jours de ce vin limpide et de nos habitudes si simples ont fui loin de nous. Hélas ! notre provision de vin nous reste intacte, et les jeunes femmes que nous avons rencontrées sont dans une cruelle attente. (66)

Ce vieux caravansérail que l'on nomme le monde, ce séjour alternatif de la lumière et des ténèbres, n'est qu'un reste de festin de cent potentats comme Djèmchid. Ce n'est qu'une tombe servant d'oreiller à cent monarques comme Bèhram. (67)

Pourquoi, aujourd'hui que la rose de ta fortune porte ses fruits, la coupe est-elle absente de ta main ? Bois du vin, ami, bois, car le temps est un ennemi implacable, et retrouver un jour pareil est chose difficile. (68)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

The Palace, where Bahram loved to take his Cup in Hand, is now a Wilderness where the Lion taketh rest, where Gazelles bring forth their Young. Muse on Bahram, who caught wild Asses in a Snare. Muse on the Tomb which hath caught Bahram in its Turn. (69)

Clouds, spreading in the Firmament, begin to weep upon the Grass. I cannot live another Instant without Wine of amaranth Hue. The Verdure of To-day is pleasant to mine Eyes: but, that which from my Dust will spring — whose Eyes will it rejoice? (70)

This Day is Adina; therefore, set aside thy little Cup, and drink Wine from a Bowl. If, on other Days, thou dost drink a Bowlful, to-day drink two — for this is a Day above all Days. (71)

O Lover o' me, seeing that the World maketh thee sad; seeing that thy so pure Soul must depart thy Body; go, and take thy Pleasure, seated in some verdant Mead, during these few Days — till other Verdures blossom from thy Dust. (72)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ce palais où Bèhram aimait à prendre la coupe dans sa main (est maintenant transformé en une plaine déserte) où la gazelle met bas, où le lion se repose. Vois ce Bèhram qui, au moyen d'un lacet, prenait les ânes sauvages, vois comme la tombe à son tour a pris ce même Bèhram ! (69)

Les nuages se répandent dans le ciel et recommencent à pleurer sur le gazon. Oh ! il n'est plus possible de vivre un instant sans vin couleur d'amarante. Cette verdure réjouit aujourd'hui notre vue, mais celle qui germera de notre poussière, la vue de qui réjouira-t-elle ? (70)

En ce jour d'aujourd'hui que l'on nomme *adinè* (vendredi), laisse là la coupe (trop petite) et bois du vin dans un bol. Si les autres jours tu n'en buvais qu'un (bol), aujourd'hui bois-en deux, car c'est le grand jour par excellence. (71)

Ô mon cœur ! puisque ce monde t'attriste, puisque ton âme si pure doit se séparer de ton corps, va t'asseoir sur la verdure des champs et réjouis-toi pendant quelques jours, avant que d'autres verdures jaillissent de ta propre poussière. (72)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Wine can manifest its Substance in a Multitude of Forms, as the Form of an Animal, or the Form of a Plant. Believe not, then, that it can cease to be, or that its Substance is capable of Annihilation — for, by Itself, it is what it is, although its Form may disappear. (73)

From the Fire of my Crimes, I see no Smoke arise: for no one, can I expect a better Fate. When I lay this Hand, which Man's Injustice causeth me to lay upon my Brow, on the Robe of any Man, I get no Consolation. (74)

He whom thou most securely trustest, viewed intelligently will be seen to be thine Enemy. Men being what they are, the wise Man seeketh not a Friend. To-day, Men's Conversation is not good, save from afar. (75)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ce vin qui, par son essence, est susceptible d'apparaître sous une foule de formes, qui se manifeste tantôt sous la forme d'un animal, tantôt sous celle d'une plante, ne va pas croire pour cela qu'il puisse ne plus être et que son essence puisse être anéantie ; car c'est par elle qu'il est, bien que les formes disparaissent. (73)

Du feu de mes crimes je ne vois point surgir de fumée ; de personne je ne puis attendre un sort meilleur. Cette main que l'injustice des hommes me fait porter sur ma tête, quand je la porte sur le pan de la robe d'un d'entre eux, je n'en obtiens aucun soulagement. (74)

La personne sur qui tu t'appuies avec le plus de sûreté, si tu ouvres les yeux de l'intelligence, tu verras en elle ton ennemi. Il vaut mieux, par le temps qui court, rechercher peu les amis. La conversation des hommes d'aujourd'hui n'est bonne que de loin. (75)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

O unthinking Man, this carnal Body
is Nothing ; the Vault of the nine bright
Heavens is Nothing. Give thyself to Plea-
sure in this Place where Confusion reign-
eth, seeing that our Life herein endureth
but an Instant, which is also Nothing.

(76)

Get thee a Gymnopaïdikē, and Wine, and
a lovely Girl with the ravishing Features of
an Houri—if Houris there be ; or seek out a
beautiful Stream flowing by grassy Banks
—if grassy Banks there be ; and ask nothing
more. Think no longer of this extinct
Hell ; for, beside that which I have shewn
thee, there is no other Heaven — if Heaven
there be.

(77)

Seeing an Elder tottering Tipsy from
the Tavern, carrying the Prayer-rug on his
Shoulders, and in his Hand a Bowl of Wine,
I said, O Elder, what doth this mean ? And
he replied, Drink wine, o Lover o' me, for
this World is Emptiness.

(78)

LES QUATRAINS DE KHEYAM

Ô homme insouciant ! ce corps de chair n'est rien, cette voûte composée de neuf cieux brillants n'est rien. Livre-toi donc à la joie dans ce lieu où règne le désordre (le monde), car notre vie n'y est attachée que pour un instant, et cet instant n'est également rien. (76)

Procure-toi des danseurs, du vin et une charmante aux traits ravissants de houri, si houris il y a ; ou cherche une belle eau courante au bord du gazon, si gazon il y a, et ne demande rien de mieux ; ne t'occupe plus de cet enfer éteint, car, en vérité, il n'y a pas d'autre paradis que celui que je t'indique, si paradis il y a. (77)

Ayant aperçu un vieillard qui sortait ivre de la taverne, portant le sedjadèh sur ses épaules et un bol de vin dans sa main, je lui dis : Ô chéikh ! que signifie donc cela ? Il me répondit : Bois du vin, ami, car le monde, c'est du vent. (78)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

A Bulbul drunk with Love, who came
into the Garden, seeing the Smiles of Roses
and of Wine, drew near and whispered me
with fitting Tongue, Beware, o Friend, and
remember that Life will not return when it
hath passed away. (79)

In all Particulars, O Khaiyam, thy Body
resembleth a Tent ; thy Soul is the Sultan
within ; and its last Resting-place is Nought.
When the Sultan hath left his Tent, the
Bearers of Death come, and take it down,
to erect at another Halting-Place. (80)

I, Khaiyam, who sewed the Tents of
Philosophy, suddenly am fallen into the
Crucible of Sorrow, where I burn. The
Shears of Fate hath cut the Thread of my
Life. The Retailer hasteneth to part with
it for Nothing. (81)

In the Spring-Time, I love to rest at the
Mead-Side, with a Lover like an Houri, and
a Pitcher of Wine ; if such things be. And
seeing that these Tastes of mine are blamed
by all, I grant that I should be obscener
than a Dog, did I ever dream of Heaven.
(82)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Un rossignol, ivre (d'amour pour la rose),
étant entré dans le jardin, et voyant les
roses et la coupe de vin souriantes, vint me
dire à l'oreille, dans un langage approprié à
la circonstance : Sois sur tes gardes, ami,
(et n'oublie pas) qu'on ne rattrape pas la
vie qui s'est écoulée. (79)

Ô Khèyam ! ton corps ressemble absolu-
ment à une tente : l'âme en est le sultan,
et sa dernière demeure est le néant. Quand
le sultan est sorti de sa tente, les fèrrachs
du trépas viennent la détruire pour la
dresser à une autre étape. (80)

Khèyam, qui cousait les tentes de la
philosophie, est tombé tout à coup dans le
creuset du chagrin et s'y est brûlé. Les
ciseaux de la Parque sont venus trancher le
fil de son existence, et le revendeur em-
pressé l'a cédé pour rien. (81)

Au printemps j'aime à m'asseoir au bord
d'une prairie, avec une idole semblable à
une houri et une cruche de vin, s'il y en a,
et bien que tout cela soit généralement
blâmé, je veux être pire qu'un chien si
jamais je songe au paradis. (82)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Welcome is rosy Wine in a coral Cup,
with Melody of Barbitos, and Lyra's gentle
Sigh. Welcome also is the pious Man,
who knoweth not the Wine-Cup's Joy —
Welcome, when he stays a thousand Leagues
away from me. (83)

Time passed in this World without Wine
and Song is worthless ; there is no Reward
except the Melodies of Irak's Flute. Vainly
have I studied worldly Things ; and I have
seen that Joy and Lust alone are worthy —
the Rest is Nought. (84)

Beware, o Lover o' me, for thou must
be parted from thy Body, to retire behind
the Screen of the hidden Things of God.
Drink Wine, knowing not whence thou
camest — be of good Heart, knowing not
whither thou goest. (85)

Seeing that my Parting from this World
is sure, why do I live ? Why do I desire to
compass Happiness, to arrive at the Im-
possible ? Seeing that, for a Reason which
I have not learned, I must not be left here,
why do I make no Preparation for my De-
parture ; why am I careless in its Regard ?

(86)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Le vin couleur de rose dans une coupe vermeille est agréable. Il est agréable, accompagné des airs mélodieux du luth et des sons plaintifs de la harpe. Le religieux qui n'a aucune notion des délices de la coupe de vin est agréable, lui, quand il est à mille farsakhs loin de nous. (83)

Le temps que nous passons dans ce monde n'a point de prix sans vin et sans échanson ; il n'a point de prix sans les sons mélodieux de la flûte de l'Irak. J'ai beau observer les choses d'ici-bas, je n'y vois que la joie et le plaisir qui aient du prix : le reste n'est rien. (84)

Sois sur tes gardes, ami, car tu seras séparé de ton âme : tu iras derrière le rideau des secrets de Dieu. Bois du vin, car tu ne sais pas d'où tu es venu : sois dans l'allégresse, car tu ne sais pas où tu iras. (85)

Puisque notre départ d'ici-bas est certain, pourquoi donc être ? Pourquoi nous acharner ainsi à vouloir atteindre le bonheur, l'impossible ? Puisque, pour une raison inconnue, on ne doit pas nous laisser ici, pourquoi ne point nous occuper de notre voyage futur, pourquoi être insouciant à cet égard ?

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

There is a Time when I chaunt the Lauds
of Wine, when I surround myself with its
Accessories. O pious Man, art thou satisfied
to know that thou hast Wisdom for a Mas-
ter? Then learn this one Thing more, that
thy Master is but my Pupil. (87)

They continually accuse me of Depravity,
though I be wholly innocent. O sancti-
monious Ones, first try yourselves; and
see what Manner of Men ye be. Me, ye
arraign, on a Charge of breaking Laws
Divine; natheless no Evil have I done; but
I worship Dionysos, and Pothos, and the
Kyprian. (88)

If thou dost sell thyself as Slave to thine
own Sufferings, I foretell that thou wilt end
in Beggary. Learn, rather what thou art,
and whence thou comest; study what thou
doest; know whither thou goest. (89)

The Universe is but a speck in my in-
significant Existence. The Oxus is but
a faint Trace of my Tears blended with
my Blood. Hell is but the Spark of my
inefficacious Tortures self-inflicted. Heaven
is but a momentary Rest which, sometimes,
in this World, I enjoy. (90)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Il y a un siècle que je chante les louanges du vin et que je ne m'entoure que d'accessoires qui s'y rapportent. Ô dévot ! puisses-tu être heureux ici-bas avec ta conviction d'avoir pour maître la sagesse ! Mais apprends du moins que ce maître n'est encore que mon élève. (87)

Le monde ne cesse de me qualifier de dépravé. Je ne suis cependant pas coupable. Ô hommes de sainteté ! examinez-vous plutôt vous-mêmes et voyez ce que vous êtes. Vous m'accusez d'agir contrairement au chér'e (loi du Koran) ; je n'ai cependant pas commis d'autres péchés que l'ivrognerie, la débauche et l'adultère. (88)

Si tu te livres à tes propres passions, à ton insatiabilité, je puis te prédire que tu partiras pauvre comme un mendiant. Vois plutôt qui tu es, d'où tu viens, aie la conscience de ce que tu fais, sache où tu vas. (89)

L'univers n'est qu'un point de notre pauvre existence. Le Djéihoun (Oxus) n'est qu'une faible trace de nos larmes mêlées de sang ; l'enfer n'est qu'une étincelle des peines inutiles que nous nous donnons. Le paradis ne consiste qu'en un instant de repos dont nous jouissons quelquefois ici-bas. (90)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

I am a Slave in Revolt. Where is Thy Will? My Heart is black with Sin. Where is Thy Light? Where Thy Control? If Thou openest Heaven only on mine Obedience, Thou dost but discharge an Obligation — and, these Things being so, where is Thy Good-will, where is Thy Mercy? (91)

I am altogether ignorant as to whether my Maker doth belong to a Heaven of Delight or to an hateful Hell. A Cup of Wine, a fair Lover, and a Phorminx in a Mead, are three present Joys. But thou sustainest Life on a Promise of Joys hereafter.

(92)

When I am drinking Wine, its Foes appear on every Hand to induce me to abstain, alleging Wine to be the Enemy of Religion. For this exquisite Reason, now, I dub myself Faith's Champion, and with God's Aid I will drink Wine; knowing that to drink the Blood of His Enemy is a meritorious Deed.

(93)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Je suis un esclave révolté : où est ta volonté ? J'ai le cœur noir de péchés : où est ta lumière, où est ton contrôle ? Si tu n'accordes le paradis qu'à notre obéissance (à tes lois), c'est une dette dont tu t'acquittes, et dans ce cas que deviennent ta bienveillance et ta miséricorde ? (91)

Je ne sais pas du tout si celui qui m'a créé appartenait au paradis délicieux ou à l'enfer détestable. (Mais je sais) qu'une coupe de vin, une charmante idole et une cithare au bord d'une prairie, sont trois choses dont je jouis présentement, et que toi tu vis sur la promesse qu'on te fait d'un paradis futur. (92)

Je bois du vin, et ceux qui y sont contraires viennent de gauche et de droite pour m'engager à m'en abstenir, parce que, disent-ils, le vin est l'ennemi de la religion. Mais, pour cette raison même, maintenant que je me tiens pour adversaire de la foi, je veux, par Dieu, en boire, car il est permis de boire le sang de son ennemi. (93)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

Moonlight bursteth from under Night's
dark Robe. Drink Wine, then, for a Mo-
ment so precious rarely cometh. Plunge
thyself in Pleasures ; for this same Moon-
light will illuminate Earth's Surface, long
after thou art gone. (94)

Impute not to the Wheel of Fortune
all human Good, all human Ill, all Joy, all
Sorrow, sent by Fate : for this same Wheel,
o Lover o' me, in the Way of Love, is more
encumbered, by a thousand Times, than
thou. (95)

No Shield, however staunch, no Silver,
and no Gold, can turn aside Fate's Arrows,
The more I ponder worldly Things, so much
the more clearly do I see that there is no
good but Good ; and Nought is all the Rest.
(96)

That Heart 's in sorry Case, whose Walls
do not enclose it strictly from the World ;
for vain Regret doth seek a daily Prey
therein. Only the Heart that shutteth
the Door on Care, can keep Gladness in ;
for outside all is Torment. (97)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Le clair de lune a découpé la robe noire de la nuit : bois donc du vin, car on ne trouve pas toujours un moment aussi précieux. Oui, livre-toi à la joie, car ce même clair de lune éclairera bien longtemps encore (après nous) la surface de la terre.

(94)

N'impute pas à la roue des cieux tout le bien et tout le mal qui sont dans l'homme, toutes les joies et tous les chagrins qui nous viennent du destin ; car cette roue, ami, est mille fois plus embarrassée que toi dans la voie de l'amour (divin).

(95)

Il n'y a point de bouclier qui tienne contre une flèche lancée par le Destin. Les grandeurs, l'argent, l'or, tout cela ne sert de rien. Plus je considère les choses de ce monde, plus je vois qu'il n'y a de bien que le bien : tout le reste n'est rien.

(96)

Un cœur qui ne contient pas en soi une abstention complète (des choses d'ici-bas) est à plaindre, car il est tous les jours la proie des regrets. Il n'y a que le cœur débarrassé de soucis qui puisse être joyeux : tout ce qui existe en dehors de cela n'est que sujet de tourment.

(97)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

He, who in Wisdom hath sown Joy in
his Heart, hath lost no Day in Sorrow;
hath used his Wits to win the Smile of
God; hath achieved his Soul's Repose, by
taking in his Hand a Cup of Wine. (98)

God, moulding my Body's Clay, knew
what I would do. Not without His Con-
nivance am I culpable. Then, at the ulti-
mate Day, will He let me burn in Hell?

(99)

When thou hast drunk Wine daily for a
Week, beware that thou abstainest not on
Friday; for our Faith makes no Distinction
'twixt that Day and Saturday. Adore, not
Days, but Him who made the Days. (100)

O my God Thou art merciful, and Mercy
is Clemency. Why didst Thou put Adam
out of Eden? If me Thou pardonest only
by cause of mine Obedience, Thou art not
merciful: but, Thou wouldst be merciful
to pardon me, Sinner though I be. (101)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Celui qui a eu l'intelligence de semer la joie dans son cœur, celui-là n'a pas perdu un seul de ses jours dans le chagrin ; ou il a employé ses facultés à rechercher l'agrément de Dieu, ou il s'est procuré le repos de son âme en prenant dans sa main une coupe de vin. (98)

Lorsque Dieu a confectionné la boue de mon corps, il savait quel serait le résultat de mes actes. Ce n'est pas sans ses ordres que je commets les péchés dont je suis coupable ; dans ce cas, pourquoi au jour dernier brûler dans l'enfer ? (99)

Si tu as bu consécutivement du vin durant une semaine, garde-toi de t'en priver le vendredi, car, selon notre religion à nous, il n'existe aucune différence entre ce jour-là et le samedi. Sois adorateur du Tout-Puissant et non pas adorateur des jours. (100)

Ô mon Dieu ! tu es miséricordieux, et la miséricorde, c'est de la clémence. Pour quoi donc le premier pécheur a-t-il été mis hors du paradis terrestre ? Si tu me pardonnes parce que je t'ai obéi, ce n'est point là de la miséricorde. La miséricorde existerait si tu me pardonnavais, tout pécheur que je suis. (101)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Let Wisdom go : but lay thine Hand
upon the Cup. Let go Heaven and Hell ;
and seek the River of Paradise. Fear not
to sell thy silk Turban, to buy Wine. Doff
thy fine Habits for Habits of simple Wool.
(102)

Tell me, o Lover o' me, what of worldly
Riches have I been able to acquire ? None.
What of Time past away is left to me ?
None. I am Joy's Torch ; but, when its
Light is quenched, I am no more the Torch
of Joy. I am Jam's Cup ; but, being broke,
I am no more the Cup of Jam. (103)

Where be the Dancers and Wine ? Quick !
for the Calabash claimeth my Devotion. Hap-
py the Heart unforgetful of its morning Wine.
In this World there be three Things dear to
me ; an Head which swimmeth in Wine, a fair
Lover, and the Chaunt of the Morn. (104)

Seeing that Life doth not endure, what
Matter whether it be sweet or bitter ? See-
ing that through the Lips the Soul must
pass, why trouble whether it pass at Nisha-
pur or Balkh ? Drink Wine, drink Wine ;
for, long, long after thee, from crescent unto
full, from full to crescent the Moon will pass.

(105)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Laisse là la science et prends la coupe dans ta main. Ne t'inquiète pas du paradis et de l'enfer, recherche plutôt le Kooucer, vends ton turban de soie pour acheter du vin et n'aie aucune crainte. Débarrasse-toi de cette coiffure et enveloppe ta tête d'un simple cordon de laine. (102)

Dis, ami, qu'ai-je pu acquérir des richesses de ce monde? Rien. Que m'a laissé dans la main le temps qui s'est écoulé? Rien. Je suis le flambeau de la joie; mais une fois ce flambeau éteint, je ne suis plus rien. Je suis la coupe de Djèm, mais cette coupe une fois brisée, je ne suis plus rien.

(103)

Où sont donc les danseurs? Où est le vin? Vite, que je fasse honneur à la gourde! Heureux le cœur qui se souvient du vin du matin! Oh! il existe en ce monde trois choses qui me sont chères: une tête prise de vin, une belle amoureuse et le bruit du matin. (104)

Puisque la vie s'écoule, qu'importe qu'elle soit douce ou amère? Puisque l'âme doit passer par nos lèvres, qu'importe que ce soit à Nichapour ou à Bèlkh? Bois donc du vin, car après toi et moi, la lune bien longtemps encore passera de son dernier quartier à son premier, et de son premier à son dernier. (105)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

In strangest Guise the Caravan of Life
goeth by. Beware, o Lover o' me; for
thus the Time of Joy evadeth thee. Vex
not thyself because of Grief which will
attend thy Comrades on the Morrow: but
swiftly serve a Cup of Wine to me; for
Night is flying. (106)

What Wounds hath He not dug in the
sorrowful Heart of Man, Who laid the
Foundations of the World and of the rol-
ling Heavens. In this small Orb of Earth,
how many rubine-tinctured Lips hath He
not hid. What Tresses of Hair perfumed
with Musk hath He not there interred.
(107)

Be not a Dupe of the world, o thought-
less One, seeing that its Ways are known
to thee. Cast not thy precious Life upon
the Winds: but quickly seek thy Lover,
and drink a Cup of Wine. (108)

Stay me with Flagons, O my Lovers;
give to mine amber-yellow Visage the Hue
of Rubies; wash me in Wine, when I am
dead; of Vine-Wood make mine Hatch-
ment and mine Herse. (109)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Cette caravane de la vie passe d'une manière bien étrange ! Sois sur tes gardes, ami, car c'est le temps de la joie qui s'échappe ainsi ! Ne t'inquiète donc pas du chagrin qui demain attend nos amis, et apporte-moi vite la coupe, car vois comme la nuit s'écoule ! (106)

Celui qui a posé les bases de la terre, de la roue et des cieux, que de plaies n'a-t-il pas creusées dans le cœur chagrin de l'homme ! que de lèvres couleur de rubis n'a-t-il pas ensevelies dans ce petit globe de terre ! que de mèches de cheveux parfumées de musc n'a-t-il pas enfouies dans le sein de la poussière ! (107)

Ô hommes insoucians ! ne vous rendez pas la dupe de ce monde, puisque vous connaissez ses poursuites. Ne jetez pas au vent votre précieuse vie ; dépêchez-vous de chercher l'ami, et vite buvez du vin. (108)

Ô mes chers compagnons ! versez-moi du vin, et par ce moyen rendez à mon visage, jaune comme l'ambre, la couleur du rubis. Quand je serai mort, lavez-moi dans du vin, et du bois de la vigne qu'on fasse mon brancard et mon cercueil ! (109)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

On the Divan of Fate, my Lot was fixed,
on the Day when the heavenly Steed of
Stars of gold was saddled, when the planet
Phaethon and the Pleiades were made.
How then can I merit blame for playing
the part that was assigned to me? (110)

How pitiful it is to see crude Dough lord-
ing it over good Bread, to see witless Men
possessed of endless Wealth. The Eyes of
Odalisks are an Heart's Feast; yet sleek
Slaves and mere Apprentices have them.
(111)

From the Book of Life my Being must
be blotted out — in Death's Arms I must
expire. Then, seeing that I must become
Clay, O lovely Ganymedes, gaily moisten
me. (112)

Now, while mine Heart still liveth, but
few Problems seem to lack Solution — yet
when I call mine Understanding to mine
Aid, I see that my Life hath fled, and that
thoroughly I know nothing. (113)

LES QUATRAINS DE KHIÈYAM

Le jour où ce coursier céleste d'étoiles
d'or fut sellé, où la planète de Jupiter et les
Pléiades furent créées, dès ce jour le divan
du destin fixa notre sort. En quoi sommes-
nous donc coupables, puisque telle est la
part qu'on nous a faite ? (110)

Oh ! quel dommage que ce soient les *crus*
qui possèdent le pain tout cuit, que ce soient
les *incomplets* qui possèdent les richesses
complètes ! Les yeux des belles Turques
sont la fête du cœur et ce sont de simples
élèves, des esclaves qui en sont les pos-
sesseurs ! (111)

Il faut que notre être soit effacé du livre
de la vie, il nous faut expirer dans les bras
de la mort. Ô charmant échanson, apporte-
moi gaiement du liquide, apporte, puisqu'il
faut devenir terre ! (112)

En ce moment, où mon cœur n'est pas
encore privé de vie, il me semble qu'il y a
peu de problèmes que je n'aie résolus. Ce-
pendant, quand j'appelle l'intelligence à mon
aide, quand je m'examine avec soin, je m'a-
perçois que mon existence s'est écoulée et
que je n'ai encore rien défini. (113)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

The Worshippers of the Prayer-rugs are Blockheads, seeing that they of their own Free Will submit to pious Hypocrites ; who, strange to say, preach Islam under a Cloak of Piety, but in real Truth are worse than Pagans. (114)

When my Tree of Life shall be uprooted ;
when my Limbs shall be dispersed ; when,
of my Clay, Pitchers shall be made and
filled with Wine ; then my Clay will live
again by Cause of the Wine which it em-
braceth. (115)

Thou, in whose Eyes Sin is of no Con-
sequence, command some Sage to proclaim
this important Dogma : that Philosophy
teacheth the absolute Absurdity of making
divine Foreknowledge answerable for Sin. (116)

In the Beginning, my Life was given to
me, sans mine Assent, by him who hath
ordained that very Life to stupefy me. In
the End, with great Regret, I shall quit the
World, without understanding the Object
of my coming, of my staying, of my going. (117)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ceux qui adorent le sèddjadèh sont des ânes, puisqu'ils se mettent de plein gré sous la charge des dévots hypocrites. Ce qu'il y a de plus singulier, c'est que ceux-ci, sous le manteau de la piété, prêchent l'islamisme et sont en réalité pires que des idolâtres.

(114)

Lorsque l'arbre de mon existence sera déraciné, lorsque mes membres seront dispersés, que l'on fera des cruches de ma poussière et que l'on remplira ces cruches de vin, alors cette poussière revivra (par le vin qu'elle contiendra).

(115)

Ô toi (Dieu), devant qui le péché est sans conséquence aucune, dis à celui qui possède l'intelligence de proclamer ce point important : qu'aux yeux d'un philosophe il est d'un absurde absolu de faire la prescience divine solidaire du péché.

(116)

D'abord, il m'a donné l'être sans mon assentiment, ce qui fait que ma propre existence me jette dans la stupéfaction. Ensuite, nous quittons ce monde à regret et sans y avoir compris le but de notre venue, de notre halte, de notre départ.

(117)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

My Sins, returning to my Memory, kindle
in mine Heart a Flame that burneth up
Presumption. Yet it is well known that a
generous Lord pardoneth his repentant
Slave. (118)

These Potters, who continually thrust
Fingers in the Clay, who use their Wit,
their Understanding, their every Faculty, to
give the Form, how long will they persist
in trampling on it with their Feet, in slap-
ping it with their Hands. Do they not
think? Do they not know that it is the
Clay of human Bodies that they misuse so?
(119)

Men, whose Wisdom hath made them
rise upon the World like Cream, who by
their intelligence survey the Height of
Heaven, like the Firmament they have
their Heads turned Tops i' th' Turf.
(120)

Wine is promised to me in Paradise —
then, why forbid it to me here. Once upon
a Time, a tipsy Arab hamstrung a Camel
of Hamzah with his Sabre. Simply on that
Account hath the Prophet declared Wine
unlawful. (121)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Lorsque mes péchés me reviennent à la mémoire, le feu qui alors s'allume dans mon cœur fait ruisseler mon front ; et pourtant il est bien établi que, lorsqu'un esclave se repent, le maître généreux lui pardonne.

(118)

Ces potiers qui plongent constamment leurs doigts dans l'argile, qui emploient tout leur esprit, toute leur intelligence, toutes leurs facultés à la pétrir, jusqu'à quand persisteront-ils à la fouler de leurs pieds, à la souffleter de leurs mains ? A quoi pensent-ils donc ? C'est cependant de la terre de corps humains qu'ils traitent ainsi. (119)

Ceux qui par la science sont la crème de ce monde, qui par l'intelligence parcourent les hauteurs des cieux, ceux-là aussi, pareils au firmament dans leur recherche des connaissances divines, ont la tête renversée, prise de vertige et d'éblouissement. (120)

Dieu nous a promis du vin dans le paradis. Dans ce cas, comment nous l'aurait-il défendu dans ce monde ? Un jour, un Arabe en état d'ivresse trancha d'un coup de sabre les jarrets de la chamelle de Hèmpzèh. Ce n'est que pour lui que notre Prophète a rendu le vin illicite. (121)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Seeing that thou hast the Remembrance
only of past Pleasures ; seeing that all thou
hast is a Cup of Wine for thy true Lover ;
enjoy, at least, thy last Possession ; and let
not the Cup escape thine Hand. (122)

Ah, the Time to come, when I shall be
no more, when I shall leave nor Fame
nor Trace of me in the World which still
goeth on. Before I came, the World
lacked Nothing—it will be unchanged
when I am gone away. (123)

I do not know whether the Men who go
to and fro, who swiftly gather Riches in
both Hemispheres, have ever understood
the Explanation of the true and real Con-
dition of worldly Things. (124)

The most important Thing in Life I can-
not grasp. Many an Heart by Death is
drowned in Blood : yet none return from
the other World to bring me News of those
gone on before. (125)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Puisque, en ce moment, de tes plaisirs passés il ne te reste plus que le souvenir, puisque pour ami consommé tu n'as plus que la coupe de vin, puisque enfin tu ne possèdes plus qu'elle, réjouis-toi au moins de cette possession et ne laisse point la coupe échapper de tes mains. (122)

Oh ! que de temps où nous ne serons plus et où le monde sera encore ! Il ne restera de nous ni renommée, ni trace. Le monde n'était pas incomplet avant que nous y vinssions ; il n'y sera rien changé non plus quand nous en serons partis. (123)

Ceux dont les pieds ont foulé le monde, qui pour s'en approprier les richesses ont arpenté les deux hémisphères, je ne sache pas que ceux-là aient jamais su s'expliquer l'état véritable, la situation réelle des choses d'ici-bas. (124)

Ô regret ! le capital (de la vie) nous échappe des mains. Hélas ! bien des cœurs ont été par la mort noyés dans le sang, et personne ne revient de l'autre monde pour que je puisse lui demander des nouvelles des voyageurs partis ! (125)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

These many Princes orgulous, proud of their pompous Titles, are so preyed upon by Griefs and Pains, that Life to them is but a weary Burthen. But it is more ludicrous that they should condescend to call no one by the Name of Man, except he be enslaved by his Sufferings, as are they. (126)

The tremendous Wheel of Fortune, whose Office is to tyrannize, hath never loosened the Knot of Difficulty for any Man. But, when it seeth an Heart in Agony, straightway it hasteneth to add Wound to Wound. (127)

The Years of my Youth draw anear their Term. The fresh Springtime of Pleasure passeth away. O me! I know not when that gay Bird called Youth did come; nor when it hath flown away. (128)

Bestir thyself in the Whirlpool of this World to dive for Pearls. Be seated on the Throne of Gaiety; and raise the Cup to thy Lips. God is unmindful of Saints and Sinners both. Therefore enjoy whatever pleaseth thee. (129)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ces nombreux grands seigneurs, si fiers de leurs titres, sont tellement rongés par les soucis et le chagrin que l'existence leur est à charge. Ce qu'il y a de plus plaisant, c'est qu'ils ne daignent pas appeler du nom d'hommes ceux qui ne sont point comme eux esclaves des passions. (126)

Cette Roue de si haute structure, dont le métier est d'exercer la tyrannie, n'a jamais dénoué pour personne le nœud d'aucune difficulté. Partout où elle a entrevu un cœur ulcéré, elle est venue y ajouter plaie sur plaie. (127)

Hélas ! le décret de notre adolescence touche à son terme ! Le frais printemps de nos plaisirs s'est écoulé ! Cet oiseau de la gaieté qui s'appelle *la jeunesse*, hélas ! je ne sais ni quand il est venu, ni quand il s'est envolé ! (128)

Au milieu de ce tourbillon du monde, empresse-toi de cueillir quelques fruits. Assieds-toi sur le trône de la gaieté et approche la coupe de tes lèvres. Dieu est insouciant et de culte et de péché : jouis donc ici-bas de ce qui t'agrée. (129)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Seest thou those two or three Idiots,
who hold the World in their Hands, and
who, in their unveiled Ignorance, believe
themselves to be the Mages of the Uni-
verse? Vex not thyself by cause of them ;
for, in their extreme Content, they consider
all Men, who are not Asses, to be Here-
ticks. (130)

May the Tavern never lack Drinkers !
May Fire seize the Skirts of the Habits of
Religious ! May those Habits fall in Tat-
ters ! May Drinkers trample under foot
those Habits of blue Wool ! (131)

How long will Colours and Odours de-
ceive thee ? When wilt thou surcease from
thy Researches in Good and Ill ? Wert
thou the Source of Zamzam, wert thou
even the Water of Life, thou wouldst not
be able to avoid the Grave. (132)

If thou hast Wine, forswear not the
Drinking of it ; for an hundred Regrets
attend such Resolutions. Roses burst in
Bloom, Bulbuls fill the air with Song —
would it be wise to forswear Wine at such
a Time ? (133)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Vois-tu ces deux ou trois imbéciles qui tiennent le monde entre leurs mains, et qui, dans leur candide ignorance, se croient les plus savants de l'univers ? Ne t'en inquiète pas, car, dans leur extrême contentement, ils considèrent comme hérétiques tous ceux qui ne sont pas des ânes (comme eux). (130)

Puisse la taverne être toujours animée par la présence des buveurs, puisse le feu prendre au pan de la sainte robe des dévots, puisse leur froc tomber en lambeaux, puisse leur vêtement de laine bleue être foulé aux pieds des buveurs ! (131)

Jusqu'à quand seras-tu la dupe des couleurs et des parfums d'ici-bas ? Quand cesseras-tu tes recherches sur le bien et le mal ? Fusses-tu la source de Zènzèm, fusses-tu même l'eau de la vie que tu ne saurais éviter d'entrer dans le sein de la terre. (132)

Ne renonce pas à boire du vin, si tu en possèdes, car cent repentirs suivent une pareille résolution. Les roses déchirent leurs corolles, les rossignols remplissent l'air de leurs chants, serait-il raisonnable de renoncer à boire dans un semblable moment ? (133)

THE RUBAIYAT OF KHAİYAM

So long as that my Lover will not pour
out Soul-delighting Wine, so long as that
the Heavens will not rain an hundred
Kisses on my Head and on my Feet, it
will be vain, when the Moment shall have
come, to invite me to surcease from Wine.
How can I do a Thing that God hath not
commanded ?

(134)

He who would be consistent, must not
neglect to drink Wine,—Wine which hath
the Virtues of the Water of Life. He who
neglecteth to drink it during Ramazan, also
should neglect the Obligation of Prayer.

(135)

When I am dead, instantly level with the
Earth the Dust of my Tomb ; that so I may
become an Ensamle unto all Men. Next,
knead with Wine my Body's Clay ; and of
it fashion the Cover of a Pitcher.

(136)

Seeing that Fortune on her Wheel, o
Khaiyam, hath raised her Tent, and closed
her Curtains to Discussion, it is evident
that the eternal Ganymedes hath produced,
under guise of Wine-Bubbles in Creation's
Cup, a thousand other Khaiyams like to
thee.

(137)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Tant que l'ami (Dieu) ne me versera pas de ce vin qui réjouit l'âme, tant que les cieux ne déposeront pas sur ma tête et sur mes pieds cent baisers, on aura beau, lorsque le moment en sera venu, m'inviter à renoncer au vin, comment pourrais-je y renoncer, Dieu ne me l'ayant pas ordonné ?

(134)

Quiconque a de la constance ne renoncera pas à boire du vin, car le vin renferme en soi la vertu de l'eau de la vie. Si quelqu'un y renonce durant le mois de rèmezan, qu'il s'abstienne au moins de l'obligation des prières.

(135)

Quand je serai mort, aplanissez aussitôt au niveau du sol la poussière de ma tombe, et faites que je serve ainsi d'exemple aux hommes. Ensuite, pétrissez avec du vin la terre de mon corps et faites-en un couvercle de jarre.

(136)

Ô Khèyam ! bien que la roue des cieux ait, en dressant sa tente, fermé la porte aux discussions, (il est évident cependant) que l'échanson de l'éternité (Dieu) a produit, sous forme de globules de vin, dans la coupe de la création, mille autres Khèyam semblables à toi.

(137)

THE RUBAIYAT OF KHAİYAM

Be happy when thou canst, for Sorrow
hath no End. Wandering Stars return to
their Stations in the Firmament. Bricks
made of thy Clay will build Palaces for
other Men. (138)

Live a Life of Joy; for many other
Travellers will journey through the World;
the Soul will cry after the Body parted from
her; and this Brain, where Passion sitteth
throned, will be Trampled under Potters'
Feet. (139)

Happy the Heart of him who goeth un-
known; who hath assumed nor Robe of Cere-
mony, nor Soldier's woolen Vestment, nor
Sufi's Stole; who hath been raised to Heaven,
like Simourg, instead of haunting the Ruins
of the World, as doth the Owl. (140)

Not to the faint of Heart, nor to the
poor of Spirit, but only to the Worshippers
of Psilas Iakchos is it given to know the
Language of Roses and of Wine. I par-
don those who do not understand the hidden
Mysteries whose Joys are revealed alone to
Drinkers. (141)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Livre-toi à la gaieté, car le chagrin sera infini. Les étoiles se réuniront encore sur un même point du firmament, et les briques que l'on fera de ton corps serviront à construire des palais pour d'autres. (138)

Passe joyeusement ta vie, car bien d'autres voyageurs défilèrent par ce monde; l'âme criera après le corps dont elle sera séparée, et ce crâne de la tête, siège des passions, sera foulé aux pieds des potiers. (139)

Heureux le cœur de celui qui a passé inconnu, qui n'a revêtu ni djubbeh, ni derreh, ni souf, qui, semblable au simourg, s'est élevé dans les cieux, au lieu de se complaire comme le hibou parmi les ruines de ce monde. (140)

Les buveurs seuls savent apprécier le langage des roses et du vin, et non les faibles de cœur ou les pauvres d'esprit. Ceux qui n'ont point idée de ce qui est occulte, leur ignorance est pardonnable, car les ivrognes seuls sont susceptibles de goûter les délices que comporte un tel ordre de choses. (141)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

One Day, at the Tavern, lack of Water
compelled me to perform mine Ablution in
Wine. In those Precincts, he who shall
have smirched his Fame never may hope
for Instauration. Bring me Wine now, for
the Veil of my Shame is rent beyond
Repair. (142)

Lulled by vain Hope, I cast upon the
Wind a Part of my Life; yet never had
I known a Day of Happiness. And now I
go in Fear that Time will not allow me to
seize a Chance of repaying myself what I
have lost. (143)

O me! O me! mine Heart lacketh yet a
Remedy; on my Lips' Verge my Soul doth
tremble, nor hath she achieved the Object
of her Love: my Life hath passed away in
Ignorance; and the Mystery of Love is
hidden from me. (144)

In Matters of the Soul, walk warily — in
Matters of the World, show Favour to thy
Tongue. If that I shall have Eyes, and
Ears, and Tongue, in another World, I do
not need them now. (145)

LES QUATRAINS DE KHIÈYAM

Une fois dans la taverne on ne peut faire ses ablutions qu'avec du vin. Là, quand un nom est souillé, il ne saurait être réhabilité. Apporte-donc du vin, puisque le voile de notre pudeur est déchiré de manière à ne pouvoir être réparé. (142)

Bercé d'un vain espoir, j'ai jeté au vent une partie de mon existence, et cela sans avoir connu ici-bas un seul jour de bonheur. Ce que je crains maintenant, c'est que le temps ne m'empêche de saisir l'occasion de me dédommager du passé. (143)

Hélas ! mon cœur n'a pu trouver aucun remède (à ses douleurs) ; mon âme est arrivée au bord de mes lèvres sans avoir atteint l'objet de son amour. Hélas ! ma vie s'est passée dans l'ignorance, et l'énigme de cet amour n'a point été expliquée. (144)

Dans les régions de l'âme, il faut marcher avec discernement ; sur les choses de ce monde il faut être silencieux. Tant que nous aurons nos yeux, notre langue, nos oreilles, nous devons être sans yeux, sans langue, sans oreilles. (145)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

He who, here, hath half a Loaf, and
Shelter in any Nest, who is Master or Slave
of none, should be content; for a very
sweet Estate is his. (146)

Plant not the Tree of Sadness in thine
Heart; but peruse continually the Book
of Mirth. Drink Wine; and have thine
Heart's Desire — for thy Time is short.
(147)

Hath mine Obedience added Splendour
to Thine Empire; or have my Sins curtailed
Thine Immensity? Have Mercy, o my
God, and punish not; for I know that
Thou dost pardon early, and punish late.
(148)

Sad would it be did this Hand drop the
Wine-Cup, to grasp Alkoran, and to lean
upon the Pulpit. As for thee, thou art a
devout Bit of Dryness. As for me, I am
depraved, and drenched with Wine; and I
am not aware that Fire can make Water
burn. (149)

LES QUATRAINS DE KIHËYAM

En ce monde, celui qui possède la moitié d'un pain et qui peut abriter son individu dans un nid quelconque, celui qui n'est ni le maître, ni le serviteur de personne, dis-lui de vivre content, car il possède une bien douce existence. (146)

On ne doit pas planter dans son cœur l'arbre de la tristesse. On doit, au contraire, feuilleter toujours le livre de l'allégresse. On doit boire du vin, on doit suivre le penchant de son cœur, car, vois, la longueur du temps que tu as à rester dans ce monde est prompte à mesurer. (147)

Ton empire a-t-il gagné en splendeur par mon obéissance (ô Dieu!), et mes péchés ont-ils retranché quelque chose de ton immensité? Pardonne, Dieu, ne punis pas, car, je le sais, tu punis tard et tu pardonnes tôt. (148)

Il serait fâcheux que ma main, habituée à saisir la coupe, prît le dèftèr et s'appuyât sur le mèmèr. Toi, c'est différent, tu es un dévot sec, tandis que moi, je suis un dépravé humecté (par la boisson) et je ne sache pas que le feu puisse enflammer le liquide. (149)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

He, who hath not some Thorns by Time
emplanted in his Heart, hath never held a
lovely rosy Girl close-clippit in his Arms.
No Comb caresseth the perfumed Hair of
Beauty, till it hath been encarven with a
Multitude of Teeth. (150)

May the Juice of the Grape be alway
in mine Hand! May Love for fair Forms,
resembling Houris, never dry up in mine
Heart! Some men say that God will com-
mand me to renounce my Wine and my
Lover. Ah, I would never obey that Order
given ; never ; never ! (151)

Now I must go away, and sad is the Day
of my Going ; for, of an hundred precious
Pearls I have pierced but one. Through
the Ignorance of Man, a Myriad of Ideas of
profound Importance remain unexpressed.
(152)

This is a goodly Hour, nor hot, nor cold.
The Dew hath cleansed away the Dust that
lay on the Rose Bushes ; the Bulbul, among
the xanthine Flowers proclaimeth that the
Time for Drinking Wine is come. (153)

LES QUATRAINS DE KHE-YAM

Sur la terre, personne n'a étreint dans ses bras une charmante aux joues colorées du teint de la rose sans que le temps ne soit venu d'abord lui planter quelque épine dans le cœur. Vois plutôt le peigne : il n'a pu parvenir à caresser la chevelure parfumée de la beauté qu'après avoir été découpé en une foule de dents. (150)

Puissé-je avoir constamment dans ma main du jus de la vigne ! Puisse mon amour pour ces belles idoles, semblables aux houris, ne jamais tarir dans mon cœur ! On me dit : Dieu t'ordonnera d'y renoncer ; oh ! me donnât-il un ordre pareil, je n'obéirais pas. Loin de moi cette pensée ! (151)

Nous voilà parti et le temps est attristé de notre départ ; car de cent perles précieuses il n'y en a qu'une de percée. Hélas ! c'est grâce à l'ignorance des hommes que cent mille idées d'un sens profond sont restées inexprimées. (152)

Aujourd'hui, le temps est agréable ; il ne fait ni chaud, ni froid. Les nuages lavent la poussière qui s'est assise sur les roses, et le rossignol semble crier aux fleurs jaunes qu'il faut boire du vin. (153)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

On that Day, when I shall be no more,
when I am become even as a Tale that is
told, then, it is mine humble Wish that of
my Clay a Wine-Flagon should be made,
and commonly used in the Tavern. (154)

Drink Wine, before thy Name hath been
erased from the Book of the Living ; for
Sorrow shall leave thine Heart when this
Nectar there entereth. Dishevel, Tress by
Tress, the Hair of thy fair Lover, before
the Sinews of thine own Frame are loos-
ened. (155)

O Lover o' me, ere sadness shall assail
thee, call for rosy Wine. O thoughtless
Fool, think not that, when thou art buried, I
shall dig thee up again; for thou art not
Gold. (156)

The World hath reaped no Advantage
from my coming. Its Dignity and Glory
will gain Nothing by my going. Mine Ears
have never heard Men say, Why was he
sent here? Why was he taken back?

(157)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Le jour où l'on m'aura rendu étranger à moi-même, et où l'on parlera de moi comme d'une fable, alors je désire, (oserai-je le dire?) que de ma boue l'on fasse un pot à vin destiné au service de la taverne.

(154)

Bois du vin avant que ton nom ait disparu de ce monde, car dès que ce nectar sera entré dans ton cœur, le chagrin en sortira. Dénoue boucle par boucle les cheveux d'une charmante idole, avant que les articulations de tes propres os soient elles-mêmes dénouées.

(155)

Ô idole! avant que le chagrin vienne t'assaillir, ordonne de nous servir du vin couleur de rose. Tu n'es pas d'or, toi, ô insouciant imbécile! pour croire qu'après t'avoir enfoui dans la terre on t'en retirera.

(156)

Ce monde n'a retiré acun avantage de ma venue ici-bas. Sa gloire et sa dignité n'ont également rien gagné à mon départ. Mes deux oreilles n'ont jamais entendu dire à personne pourquoi l'on m'y a fait venir, pourquoi l'on m'en fait sortir.

(157)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

All Things that thou hidest are known
to Him that sitteth in the Heavens to
learn — Vein by Vein, He knoweth them ;
and Hair by Hair. I grant that, by Hy-
pocrisy, Men may be deceived — but what
Answer wilt thou make to Him Who know-
eth all the Details one by one ? (158)

Wine giveth Wings to the Victims of
Melancholy. Wine is a fair Mole upon
the Cheek of Understanding. During the
Month Ramazan, now past away, we have
not drunk it — and lo, we are here at the
Night of the Feast of the Month of the
Horse. (159)

Cheerfully live : for, on a Day, all Crea-
tures that thou seest will lie beneath the
Earth. Drink ! Drink Wine ; nor aban-
don thyself to this World's Sorrow. Those,
who come after thee will too soon become
its Prey. (160)

There is no Night on which my Soul is
not dumfounded. There is no Night on
which my Breast is not drowned in pearly
Tears. Mine Uneasiness, preventing mine
Head from being filled with Wine, is a
Bowl turned Topside i' th' Turf, which may
never be refilled. (161)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Tous tes secrets sont connus du savant
des cieux (Dieu) ; il les sait cheveu par
cheveu, veine par veine. J'admets qu'à
force d'hypocrisie tu puisses tromper les
hommes, mais que feras-tu devant lui, qui
connaît (de tes méfaits) tous les détails un
à un ? (158)

Le vin donne des ailes à ceux qui sont
atteints de mélancolie ; le vin est un grain
de beauté sur la joue de l'intelligence ; nous
n'en avons pas bu durant le rêmèzan qui
s'est écoulé, mais nous voici arrivés à la
nuit de la fête du mois de chéval (nous
allons donc nous dédommager). (159)

Vis dans l'allégresse, car le temps vien-
dra où toutes ces créatures que tu vois
disparaîtront sous terre ; bois, bois du vin
et ne t'abandonne jamais au chagrin de ce
monde. Ceux qui y viendront après toi
n'en deviendront que trop tôt la proie. (160)

Il n'y a point de nuit où mon esprit ne
soit dans la stupéfaction. Il n'y en a point
où ma poitrine ne soit inondée de perles qui
découlent de mes yeux. L'inquiétude qui
m'obsède empêche le bol de ma tête de se
remplir de vin ; un bol renversé se remplit-
il jamais ? (161)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

When my Nature seemeth disposed to
Prayer and Fasting, for an Instant I hope
to achieve mine Heart's Desire. But a
Breath sufficeth to annul the Efficacy of
mine Ablution, and an Half-throatful of
Wine to make of no Avail my Fasting.

(162)

Mine whole Being is allured by the Sight
of lovely Faces, tinted like the Rose :
mine Hand delighteth to raise a Cup of
Wine. Let me rejoice in the Rejoicing of
each single Part of me, until these Parts be
resolved into their Whole.

(163)

A worldly Love taketh no Thought —
like an half-quenched Fire it giveth out no
Heat. But true Love at all Times knoweth
nor Repose, nor Nourishment, nor Sleep.

(164)

How long wilt thou continue to waste
thy Life in worshiping thyself, in searching
for the Causes of thy Nothingness, of thine
Existence ? Drink Wine, drink Wine ; for a
Life that endeth in Death is better passed
in drunken Sleep.

(165)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Lorsque ma nature m'a paru disposée à la prière et au jeûne, j'ai un instant espéré que j'allais atteindre le but de tous mes désirs ; mais, hélas ! un vent a suffi pour détruire l'efficacité de mes ablutions, et une demi-gorgée de vin est venue mettre à néant mon jeûne. (162)

Tout mon être est attiré par la vue des beaux visages au teint coloré de la rose ; ma main se plaît à saisir la coupe de vin. Oh, je veux jouir de la part qui revient à chacun de mes membres, avant que ces mêmes membres soient rentrés dans leur tout ! (163)

Un amour mondain ne saurait produire de reflet. Il est comme un feu à demi éteint qui n'a plus de chaleur. Un véritable amoureux ne doit connaître pendant des mois, pendant des années, durant la nuit, durant le jour, ni tranquillité, ni repos, ni nourriture, ni sommeil. (164)

Jusques à quand passeras-tu ta vie à t'adorer toi-même, ou à chercher la cause du néant et de l'être ? Bois du vin, car une vie qui est suivie de la mort, il vaut mieux la passer, soit dans le sommeil, soit dans l'ivresse. (165)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

By to-morrow, I shall have passed the
Mount that separateth thee from me : and
with Joy unspeakable I shall raise my Cup.
My Lover is all mine, the Times are favour-
able. When, then, should I rejoice if not
now ?

(166)

Some men, by gross Presumption, be-
come steeped in Pride — others avidly
qualify for Houris and Heavenly Palaces.
When the Curtain shall be raised, it will be
seen that they are fallen, far, far, far, and
farther still, from Thee.

(167)

It is certain that Paradise is a Place of
Lovers, and of Honey, and of limpid Wine.
Then, here let us enjoy our Lovers and
our Wine ; for these be the End of Man.

(168)

Men prate of a Paradise where the Kau-
thir floweth, where Houris be, and Cates,
and limpid Wine. Then fill the Cup, and
quickly place it in mine Hand ; for one pre-
sent is worth a thousand future Joys.

(169)

LES QUATRAINS DE KHEYAM

Demain, j'aurai franchi le mont qui nous sépare, et avec un bonheur indicible je prendrai la coupe en main. Ma maîtresse m'est favorable, le temps m'est propice ; si je ne m'empresse de jouir dans un tel moment, quand donc jouirai-je ! (166)

Il est des gens qui par leur présomption outrée se sont précipités dans l'orgueil, d'autres qui s'élancent à la recherche des houris et des palais célestes. Lorsque les rideaux seront levés on verra qu'ils sont tous tombés loin, loin, loin de toi (ô Dieu !). (167)

On assure qu'il y aura un paradis peuplé de houris, qu'on y trouvera du vin limpide et du miel. Il nous est donc permis d'aimer le vin et les femmes ici-bas, car notre fin ne doit-elle pas aboutir à cela ? (168)

On prétend qu'il existe un paradis où sont des houris, où coule le Kooucer, où se trouve du vin limpide, du miel, du sucre ; oh ! remplis vite une coupe de vin et mets-la moi en main, car une jouissance présente vaut mille jouissances futures ! (169)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

Even a Mount would leap for Joy didst
thou water it with Wine. Madmen only
scorn the Cup. When thou knowest Wine
to be a Spirit which maketh Man perfect,
dost thou dare to order its Renunciation?

(170)

From Time to Time mine Heart beateth
against the Straitness of its Cage. It is
ashamed of being Nothing but Clay and
Water. Often have I planned the De-
struction of this my Prison; but, then, my
Foot would encounter a Stone, while touch-
ing the Stirrup of Satisfaction.

(171)

They say that the Month Ramazan is at
Hand, when Thoughts of Wine must be
put far away. Therefore, at the End of
Shahban I will drink so deep, that I shall
still be elate with Wine, when into Feast
the Fast shall fade.

(172)

If that ye be Lovers o' me, surcease from
foolish Words, and serve Wine to drive
away my Sadness. When I am gone to
Dust, make of me a Brick, and place me in
a Fissure of the Tavern Wall.

(173)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Une montagne elle-même danserait de joie si tu l'abreuvais de vin. Il n'y a qu'un insensé qui puisse mépriser la coupe. Tu oses m'ordonner de renoncer à ce jus de la treille ! Sache donc que le vin est une âme qui perfectionne l'homme. (170)

De temps à autre mon cœur se trouve à l'étroit dans sa cage. Il est honteux d'être mêlé avec l'eau et la boue. J'ai bien songé à détruire cette prison, mais mon pied aurait alors rencontré une pierre en glissant sur l'étrier du chér'e (loi du Koran). (171)

On nous annonce que la lune de rèmezan va apparaître et qu'il ne faut plus penser au vin. C'est bien, mais alors je veux, à la fin de celle de chèreban, en boire une quantité telle que je puisse demeurer ivre jusqu'au jour de la fête. (172)

Si vous êtes mes amis, mettez un terme à vos discours frivoles et, pour adoucir mes chagrins, versez-moi du vin. Lorsque je serai redevenu terre, faites de moi une brique, et placez cette brique dans quelque fissure d'un des murs de la taverne. (173)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

At Times, the Brew of our Being is limpid ; turbid, at Times. Sometimes our Vesture is fashioned from Linen coarse, sometimes from Yemen Silk. To him that understandeth, both have no significance. But is it insignificant to die ? (174)

No Man hath penetrated the secret Counsels of the Heimarmene. No Man hath made a Step outside himself. Having looked, I can see Nought but Insufficiency in Master and in Pupil ; Insufficiency in all Men of Woman born. (175)

Wean thee of thy Desire for worldly Things. Burst the fetters that chain thee to Good or Ill. And, be content, for the rolling Heavens will not cease to move ; and Life will not be long. (176)

No Man hath pierced the Veil of Fate, no Man hath learned his Maker's Secret Mind. Day and Night, during two and seventy Years have I reflected. Yet, now, I know no more than I knew at the Beginning ; and the Riddle still unread remaineth. (177)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Le breuvage de notre existence est tantôt limpide, tantôt bourbeux. Nos vêtements sont tantôt de pélas, tantôt de bércl. Tout cela est insignifiant pour un esprit éclairé ; mais est-il insignifiant de mourir ? (174)

Personne n'a pénétré les secrets du Principe ; personne n'a fait un pas en dehors de soi-même. J'observe, et je ne vois qu'insuffisance depuis l'élève jusqu'au maître, insuffisance dans tout ce que mère a enfanté. (175)

Restreins ton envie des choses de ce monde, si tu veux être heureux ; brise les liens qui t'enchaînent au bien et au mal d'ici-bas ; vis content, car ce mouvement périodique des cieux suivra sa marche, et cette vie ne sera pas de longue durée. (176)

Personne n'a eu accès derrière le rideau du destin ; personne n'a eu connaissance des secrets de la Providence. Durant soixante et douze ans j'ai jour et nuit réfléchi ; je n'ai pourtant rien appris, et l'énigme est restée inexpliquée. (177)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

On the ultimate Day, they say, there will be Parleys; and the amiable Lover will be angry. From essential Goodness nought can come save Good. Have, then, no Fear; for, at the last, gentle will be the Aspect of thy Lover. (178)

Drink Wine; for it will end the Anguish of thine Heart; and will free thee from thy Meditations upon the two and seventy Races of Mankind. Neglect not to make this alchymical Experiment; for a single Draught will bar a thousand Ills. (179)

Wine is forbidden. Be it so. But only according to the Drinker, the Quantity he drinketh, and the Company in which he drinketh. These Points being observed, who, except Sages, would use Wine? (180)

I pour-out wine into an Hanaper. I should be satisfied to quaff two Measures of like bulk: but first I must be thrice divorced from Religion and Reason, before I may espouse the Daughter of the Vine. (181)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

On dit qu'au jour dernier il y aura des pourparlers, et que cet ami chéri (Dieu) se mettra en colère. Mais de la bonté même il ne peut émaner que le bien. Sois donc sans crainte, car à la fin tu le verras plein de douceur. (178)

Bois du vin, car c'est lui qui mettra un terme aux inquiétudes de ton cœur ; il te délivrera de tes méditations sur les soixante et douze nations. Ne t'abstiens pas de cette alchimie, car, si tu en bois un mèn seulement, elle détruira en toi mille infirmités. (179)

Le vin est prohibé, soit, mais il n'est prohibé que suivant la personne qui en boit, suivant la quantité qu'elle en boit et suivant l'individu avec qui elle en boit. Une fois ces points-là observés, qui en boirait, sinon les sages ? (180)

Moi, je verserai du vin dans une coupe qui puisse en contenir un mèn. Je me contenterai d'en boire deux coupes ; mais d'abord je divorcerai trois fois avec la religion et la raison, et ensuite j'épouserai la fille de la vigne. (181)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Yes, I drink Wine —and he, who will view the Act with undimmed Eyes, resembling mine, will deem it insignificant in the Sight of God, Who hath known for endless Ages that I should drink Wine; and that, if I did not drink, His Foreknowledge would amount to perfect Ignorance. (182)

The rich Man, who is a Drinker, bringeth himself to Ruin. The disorder of his Drinking provoketh Scandal in the World. Then let me put the Emerald into my Goblet of Balass-Ruby, and drown the Serpent of my Sorrow. (183)

The Fool and Blind, who never hath passed a Night in Quest of Truth, who never hath allowed his Mind to set her Foot beyond his carnal Wall, who goeth attired in the Garments of a great Lord, he, it is, who dareth to disparage one whose Conduct is above Reproach. (184)

When Phosphor glittereth in the vaulted Blue, let thy Hand raise the sparkling Cup. Truth, they say, is bitter in the Mouth of Man; and for this Reason, Wine is Truth. (185)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Oui, je bois du vin, et quiconque comme moi est clairvoyant trouvera que cet acte est insignifiant aux yeux de la Divinité. De toute éternité Dieu a su que je boirais du vin. Si je n'en buvais pas, sa prescience serait pure ignorance. (182)

Le buveur, s'il est riche, se ruine. Les désordres de son ivresse provoquent du scandale dans le monde. Je mettrai donc de cette émeraude (*hachich*) dans mon gobelet de rubis balais (*calian*), afin d'aveugler le serpent de mes chagrins. (183)

Il est des ignorants qui n'ont jamais passé une nuit à la recherche de la vérité, qui n'ont jamais fait un pas en dehors d'eux-mêmes, qui se montrent revêtus d'habits de grands seigneurs et qui se plaisent à dénigrer ceux dont la conduite est irréprochable. (184)

Lorsque l'aurore d'azur se montrera, aie dans ta main la coupe étincelante. On dit que la vérité est amère dans la bouche des humains. C'est une raison plausible pour que le vin soit cette vérité même. (185)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Behold the Time when Verdure cometh
to adorn the World, when Boughs burst into
Blossoms white as Moyses' Hand, when
Flowers arise from Earth as though revived
by the Breath of Isa ben Miriam, when
Cloudlets wake to weep. (186)

Beware of putting thy Body to Grief and
Pain, that thou mayst get white Silver and
yellow Gold. Feast with thy Lovers, ere
thy Breath, already tepid, shall grow cold —
for, after thee, thine Enemies will feast. (187)

Each Throatful of Wine that Ganymedes
shall pour into thy Cup, will tend to quench
the Fire of Sorrow flaming in thine Eyes.
Great God, may it not be said that Wine is
an Elixir chasing an hundred Sorrows from
an Heart oppressed? (188)

When the Violet shall have dyed her
Mantle, when Zephyros shall have breathed
Life into the Roses, he who is wise will
drink Wine with a Lover of Form leykan-
thine, argyrous; and, after, dash his Cup
against a Stone. (189)

LES QUATRAINS DE KHÉYAM

Voici le moment où de verdure va s'orner
le monde, où, semblables à la main de Moïse,
les bourgeons vont se montrer aux branches ;
où, comme ravivées par le souffle de
Jésus, les plantes vont sortir de terre ;
où enfin les nuages vont ouvrir les yeux pour
pleurer.

(186)

Garde-toi de soumettre ton corps aux
chagrins et à la douleur dans le but d'ac-
quérir de l'argent blanc et de l'or jaune.
Mange en compagnie de tes amis, avant
que ton tiède souffle se refroidisse, car après
toi ce sont tes ennemis qui mangeront.

(187)

Chaque gorgée de vin que l'échanson
verse dans la coupe vient éteindre dans tes
yeux brûlants le feu de tes chagrins. Ne
dirait-on pas, ô grand Dieu ! que le vin est
un élixir qui chasse de ton cœur cent dou-
leurs qui l'oppressaient ?

(188)

Lorsque la violette aura teint sa mantille,
lorsque le zéphyr aura fait épanouir les
roses, alors celui-là est intelligent qui, en
compagnie d'une personne au corps argenté,
boira du vin et frappera ensuite la coupe
contre la pierre.

(189)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

The sanctimonious Professor cannot appreciate Thy Divine Pity as well as I. Not a Stranger, but a Lover alone can know Thee well. They would make Thee out to say, *I will lead the sinner into Hell*. That, they should tell to one who doth not know Thee.

(190)

A Throatful of Wine is worth the Empire of this Orb of Earth. The earthen Cover of the Jar is worth a thousand Lives. The Napkin, which shall wipe Lips damp with Wine is worth a thousand Mitres of the Sanctified.

(191)

Convene, o Lovers o' me; and, when ye are assembled, rejoice together: when Ganymedes shall set before you Cups of antick Wine, remember poor Khaiyam with a Libation to his Memory.

(192)

Not once have the rolling Heavens been propitious to me; never, for a single Instant, have they made me hear a Voice of Melody; never, in a single Day, have I breathed a Second of Bliss, but they have plunged me back into the Depths of Woe.

(193)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Le dévot ne saurait apprécier aussi bien que nous ta divine miséricorde. Un étranger ne peut te connaître aussi parfaitement qu'un ami à toi. (On prétend) que tu as dit : Si vous commettez des péchés, je vous conduirai en enfer. Va donc dire cela à quelqu'un qui ne te connaisse pas. (190)

Une gorgée de vin vaut l'empire du monde entier ; la brique qui couvre la jarre vaut mille existences. Le linge avec lequel on s'essuie les lèvres humectées de vin vaut, en vérité, mille téilessans. (191)

Ô amis ! convenez d'un rendez-vous (après ma mort). Une fois réunis, réjouissez-vous d'être ensemble, et, lorsque l'échanson prendra dans sa main une coupe de vin vieux, souvenez-vous du pauvre Khèyam et buvez à sa mémoire. (192)

Pas une seule fois la roue des cieux ne m'a été propice, jamais un seul instant elle ne m'a fait entendre une douce voix, pas un seul jour je n'ai respiré une seconde de bonheur, sans que ce jour-là même elle ne m'ait replongé dans un abîme de chagrins. (193)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

A Cup of Wine is worth an hundred
Hearts, an hundred Faiths. A mere
Throatful of this Juice divine outvalueth
the Empire of China. What greater Gift,
than Wine, can this World give? It is a
Bitterness an hundred Times more precious
than the Sweetness of Life. (194)

Nought do the rolling Heavens, save to
multiply our Sorrows. Nought place they
here, that they do not instantly destroy.
Oh, if those to come should know the Suf-
fering of which this World hath Store, how
assiduously would they refrain from com-
ing! (195)

Drink, drink this Wine that giveth Life
eternal! Drink; for it is the Source
whence youthful Joys do spring. Like a
Fire it burneth; but like the Water of Life
it quencheth Sorrow. Drink! (196)

Lover o' me, to what End dost thou con-
cern thyself with Life? Why troublest
thou thine Heart, thy Soul, with vain
Desire? Happily live; joyfully pass Time:
for, after all, thine Advice was not sought
when the Things which are were made.
(197)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Une coupe de vin vaut cent cœurs, cent religions ; une gorgée de ce jus divin vaut l'empire de Chine. Qu'y a-t-il, en effet, sur la terre de préférable au vin ? C'est un amer qui vaut cent fois la douceur de la vie.

(194)

La roue des cieux ne fait que multiplier nos douleurs ! Elle ne pose rien ici-bas qu'elle ne vienne aussitôt l'arracher. Oh ! si ceux qui ne sont pas encore venus savaient quelles sont les souffrances que nous inflige ce monde, ils se garderaient bien d'y venir !

(195)

Bois, bois de ce vin qui donne la vie éternelle, bois-en, car il est la source des jouissances de la jeunesse : il brûle comme le feu, mais, semblable à l'eau de la vie, il dissout le chagrin, bois-en.

(196)

Ô ami ! à quoi bon te préoccuper de l'être ? Pourquoi troubler ainsi ton cœur, ton âme par des pensées oiseuses ? Vis heureux, passe ton temps joyeusement, car enfin on n'a pas demandé ton avis pour faire ce qui est.

(197)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

Those who go down to the Grave, they
are Ashes, they are Dust ; here and there
are their Atoms scattered, separate each
from other. What Potion hath drugged
the human Race, making all Men Fools,
knowing Nothing till the Judgment Day ?

(198)

Lover o' me, comfort thyself as though
all Blessings of the World were thine.
Conceive this House as containing all
Things, as delicately adorned. So, in a
Place where Disorder reigns thou mayst
live happily ; if thou wilt imagine that thou
art seated there for two Days, or three ;
and that, then, thou wilt arise and go away.

(199)

Of all religious Dogmas, concern thyself
with none save thy Duty to thy Maker.
Refuse not, to another, that Mouthful that
thou hast of Bread. Avoid false speaking.
Seek not thy Fellow's Ill. And it is I
who promise thee the future Life. Boy !
The Wine !

(200)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ces habitants des tombes sont réduits en terre, en poussière ; les atomes (dont ils étaient composés) sont épars çà et là, séparés les uns des autres. Hélas ! quelle est donc cette boisson dont le genre humain est abreuvé et qui le tient ainsi dans le vertige, dans l'ignorance de toutes choses, jusqu'au jour du jugement dernier ! (198)

Ô mon cœur ! agis comme si tous les biens de ce monde t'appartenaient ; imagine-toi que cette maison est pourvue de toutes choses, qu'elle est soigneusement ornée, et vis joyeux dans ce domaine du désordre. Figure-toi que tu t'y es assis durant deux ou trois jours, et qu'ensuite tu t'es levé pour partir. (199)

Des dogmes de la religion n'admets que ce qui t'oblige envers la Divinité. Cette bouchée de pain que tu possèdes, ne la refuse pas à autrui ; garde-toi de la médisance, ne recherche le mal de personne, et alors c'est moi qui te promets la vie future : apporte du vin. (200)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Driven by the swift Stream of Time,
which doth grant Favours to those alone
who least deserve, my Life passeth in a
whirlpool of Grief and Pain, jagged as a
Rose-leaf 'is mine Heart, in this Garden of
created Things ; and, like the Tulip, it is
drowned in Blood. (201)

Youth is the Time for Wine, the limpid
Juice of the Wall-Vine, the Clip of a Lover ;
and, seeing that this empty World by Water
hath been brought to Ruin, it behooveth us
to become elate with Wine, to compass life-
long Intoxication. (202)

Bring Wine's Balass-Ruby enshrined in
a simple Cup of Crystal. Bring that which
every well-born Man at all Times loveth.
Seeing that thou knowest all Things to be
but Dust, which a two-day's Breeze will
scatter, bring Wine. (203)

Thou Whom the whole World seeketh,
giddy and distressed ; Dervish and Dives
alike lack Wings to rise to Thee. In all
Men's Speech Thy Name is heard ; but all
are deaf. To all Men's Eyes Thine Appari-
tion cometh ; but all are blind. (204)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Entraîné par la course rapide du temps,
qui n'accorde ses faveurs qu'aux moins
dignes, ma vie se passe dans un gouffre
de chagrins et de douleurs. Dans ce jardin
des êtres, mon cœur est aussi serré qu'un
bouton de rose ; semblable à la tulipe, il y
est inondé de sang. (201)

Ce qui sied à la jeunesse, c'est le vin,
c'est le jus limpide de la treille, c'est la
société des belles, et puisque l'eau a réduit
en ruine ce monde de néant, ce qui nous
sied à nous, c'est de nous y ruiner dans
le vin, c'est d'y passer notre vie dans l'i-
vresse la plus complète. (202)

Apporte de ce rubis balais dans une
simple coupe de cristal, apporte cet objet
habituel et chéri de tout homme généreux.
Puisque tu sais que tous les êtres ne sont que
poussière, et qu'un vent qui souffle pendant
deux jours les fait disparaître, apporte du vin.
(203)

Ô toi, à la recherche de qui un monde
entier est dans le vertige et dans la dé-
tresse ! le derviche et le riche sont égale-
ment vides de moyens pour parvenir à toi :
ton nom est mêlé aux entretiens de tous,
mais tous sont sourds ; tu es présent aux
yeux de tous, mais tous sont aveugles. (204)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

A Cup of Wine and a complaisant Lover
give me Pleasure. When Grief devour-
eth me, I desire mine Eyes to brim with
Tears. Oh, abject World, having no Continu-
ance, the best that thou canst offer is Life
drowned in Wine. (205)

Drink not thy Wine with a Clown dis-
posed to Violence, having nor Wit nor
Manners ; for he will bring thee nought but
Chagrin. All Night long thou shalt suffer
the Disorders of his Carouse, his Clamours,
and his Follies ; and, at Dawn, his Excuses
and Apologies will cause thine Head to ache. (206)

Seeing that thou hast only an appointed
Portion, take no Pain to achieve thine Heart's
Desire. Weight thyself with no heavy Bur-
thens, for, at the last Stage thou must per-
force unload, to pass beyond. (207)

Drink, o Lover o' me, of this limpid Nec-
tar undisturbed and still—drink to the
Memory of those lovely Forms that ravish
Hearts. Wine, o Lover o' me, is the Vine's
Blood ; and she hath said, Drink, for I give
thee Leave. (208)

LES QUATRAINS DE KHEYAM

En compagnie d'un ami aimable, ce qui m'agrée c'est une coupe de vin. Lorsque je deviens la proie du chagrin, ce qui me convient c'est d'avoir les yeux pleins de larmes. Oh ! ce monde abject ne devant pas pour nous avoir de durée, ce qu'il y a encore de mieux c'est d'y demeurer ivre-mort !

(205)

Garde-toi de boire du vin en compagnie d'un rustre à violent caractère, n'ayant ni esprit ni tenue, car cela ne saurait produire que désagréments. Durant la nuit, tu auras à subir les désordres de son ivresse, ses vociférations, ses folies. Le lendemain de cette ivresse, ses prières d'excuse et de pardon viendraient t'endolorir la tête.

(206)

Puisque tu ne possèdes que ce qu'il (Dieu) t'a fixé, ne te tourmente pas ainsi pour obtenir l'objet de tes convoitises. Garde-toi de trop surcharger ton cœur, car le drame final consiste à laisser ce que nous possédons et à passer outre.

(207)

Ô mon âme ! bois de ce nectar limpide qui n'a pas été remué ; bois-en à la mémoire de ces charmantes idoles qui ravissent les cœurs. Le vin est le sang de la vigne, ami, et la vigne te dit : Bois-en, puisque je te le rends licite.

(208)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Drink rosy Wine when Flowers unfold
their Bloom : drink, while shrills the plain-
tive Flute amid the Harp's melodious strain.
I drink, and I rejoice. May my soul profit.
If thou wilt not drink, what wouldst thou
have me do? Ah, go, drink Dust! (209)

Art thou sad? Then take a Morsel of
Hashish as large as a Grain of Barley ; or
drink three little Quarts of rosy Wine. Thou
hast become a Sufi, abstaining from this,
abstaining from that? Then, nought re-
maineth, save to drink the Dust. There-
fore, drink it. (210)

At hestern Eve, in the Market Place, I
saw a Potter who fiercely pounded with his
Feet a Lump of Clay, to knead it into Shape ;
and to him, methought, the Clay did say,
Once I was like thee, a Man ; then be not
harsh to me. (211)

Wouldst thou drink Wine? Then drink
with witty Drinkers, with rapturous Lovers
of the smiling Lip and Tulip-tinctured
Cheeks. Discreetly drink ; and publish not
the matter. Chaunt not thy Drinking in a
Chorus. Drink a little now and then ; and
behind a Screen. (212)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Pendant la saison des fleurs, bois du vin
couleur de rose ; bois-en aux sons plaintifs
de la flûte, au bruit mélodieux de la harpe.
Moi, j'en bois et je m'en réjouis ; puisse-t-il
m'être salutaire ! Si tu n'en bois pas, que
veux-tu que j'y fasse ? Va donc manger des
cailloux ! (209)

Es-tu triste ? prends un morceau de
hachich gros comme un grain d'orge, ou
bois un tout petit mèn de vin couleur de
rose. Tu es devenu soufi, enfin ! Tu ne
bois pas de ceci, tu ne prends pas de cela ;
il ne te reste qu'à manger des cailloux, va
donc manger des cailloux ! (210)

Hier, j'ai remarqué au bazar un potier
donnant à outrance des coups de pied à
une terre qu'il pétrissait. Cette terre sem-
blait lui dire : Moi aussi j'ai été ton sem-
blable ; traite-moi donc avec moins de
rigueur. (211)

Si tu bois du vin, toi, bois-en avec des
gens intelligents, bois-en en compagnie de
ces ravissantes idoles, ayant le sourire sur
les lèvres et les joues colorées du teint
de la tulipe. N'en bois pas trop, ne le divul-
gue pas, n'en fais pas un refrain, bois-en peu,
de temps à autre et en cachette. (212)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

Drink Wine with slender Lovers enravish-
ing thine Heart with coral Cheeks. Hath
Sorrow's Serpent stung thee? Then drink
the Antidote, o Lover o' me. I drink; and
I am proud to drink. Propitious be the
Drinking! If thou wilt not drink, what
wouldst thou have me do? Ah, go, drink
Dust! (213)

Lo! Dawn! Arise, o Leiax, and haste
to fill the crystal Cup with rubious Wine
—for, later, long time mayest thou seek this
Throb of Life lent to an empty World; and
never find. (214)

A Throatful of Wine is more precious by far
than the Empire of Jam; its Odour surpass-
eth the Fragrance of Miriam's mystical Food.
The Sigh which, at Dawn, leaveth him who
is drowned in the Depths of an hestern Ca-
rouse, outweigheth the sorrowful Odes of
Bon-Said, or the Dirge of Adhem. (215)

Lover o' me, seeing the World's pro-
foundest Depth to be founded on a Fable,
why thus adventure in a fathomless Gulf of
Woe? To Fate entrust thyself, enduring
Ill; for, what the Style hath Traced upon
the Tablets, thou canst not efface. (216)

LES QUATRAINS DE KHÉYAM

Le vin, bois-le en compagnie de ces créatures sveltes qui, par le vermeil de leurs joues, ravissent les cœurs. Tu es mordu par le serpent du chagrin ; ami, bois donc de l'antidote. Moi, j'en bois et je m'en flatte, puisse-t-il m'être propice ! Si tu n'en bois pas, que veux-tu que j'y fasse ? Va manger de la terre. (213)

Voici l'aurore, lève-toi, ô jeune homme imberbe, et remplis vite de ce vin en rubis la coupe de cristal, car (plus tard) tu pourras chercher longtemps, sans jamais le retrouver, ce moment d'existence qu'on nous prête dans ce monde de néant. (214)

Une gorgée de vin est préférable à l'empire de Djèm ; l'odeur de la coupe est préférable aux aliments de Marie. Le soupir qui le matin s'échappe de la poitrine d'un homme pris de vin de la veille est préférable aux lamentations de Bou-Saïd et à celles d'Adhèm. (215)

Ô mon cœur ! puisque le fond même des choses de ce monde n'est qu'une fiction, pourquoi t'aventurer ainsi dans un gouffre infini de chagrins ? Confie-toi au destin, supporte le mal, car ce que le pinceau a tracé ne sera pas effacé pour toi. (216)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Who hath returned of all who on the longer Road have run ; that I might ask his News? Renounce Nothing in this mean Caravansery, for the mere Hope of Something, o Lover o' me ; for, mark me well, once gone, thou never wilt return. (217)

Seeing that every Night and Day do rob thee of a Portion of thy Life, let nor Nights nor Days heap Dust upon thine Head. Use them with cheer ; for soon, alas ! and long thou wilt be absent — yet Night and Day continually are here. (218)

The rolling Heavens, which tell no Man their Secrets, ruthlessly have slain a myriad Mahmouds, each with his Ayaz. Then, drink Wine ; for Life, once taken, never is restored, and none, of those who quit, revisit the World. (219)

Thou mighty Ruler of the Universe, dost thou know the Days when Wine will gladden the Soul? Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, at high noon. (220)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

De tous ceux qui ont pris le long chemin,
quel est celui qui en est revenu pour que
je lui en demande des nouvelles ? Ô ami !
garde-toi de rien laisser en vue d'un espoir
quelconque dans ce mesquin sérail, car,
sache-le, tu n'y reviendras plus. (217)

Puisque chacune de tes nuits, puisque
chacun de tes jours retranche une partie
de ton existence, ne permets pas à ces
nuits, à ces jours de te couvrir de pous-
sière. Passe-les gaiement, car, combien de
temps, hélas ! tu seras absent, tandis que
les nuits et les jours subsisteront encore !

(218)

Cette roue des cieux, qui ne dit ses
secrets à personne, a tué impitoyablement
mille Mahmouds, mille Ayaz ; bois du vin,
car elle ne restituera la vie à personne.
Hélas ! nul de tous ceux qui ont quitté ce
monde n'y reviendra plus ! (219)

Ô toi qui domines tous les grands de
l'univers ! sais-tu quels sont les jours où
le vin réjouit l'âme ? Ce sont : le dimanche,
le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le
vendredi et le samedi, en plein jour. (220)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Lover o' me, full of dain and gaiety, be seated, and do not rise again, and so allay the Fierceness of the thousand Fires where-with thy Charms devour me. Thou hast enjoined me not to look on thee : but, if thou bidst me tilt the Cup, the Wine is spilled, despite of the Forbidding. (221)

Rather would I be with thee in the Tavern, where I need not hide from thee my secret Thoughts ; than be without thee, praying at the Mahrab. Yea, o Maker of all that hath been, and of all that is, whether Thou wilt plunge me in the Flame, or wilt show me Favour, that is my Belief. (222)

Associate thyself with witty Men, and honourable. Fly a thousand Farsakhs from the Fool. If the one should give thee Venom, drink it. If the other should offer thee an Antidote, spill it on the Ground.

(223)

Once more the Clouds are fall'n on the Roses, covering them as with a Veil. Mine Heart yet hath unsatisfied its Want of Wine. Nay, lie not down ; the Hour is not yet come. Drink Wine, o Lover o' me, drink Wine ; for, on the Horizon, Phoibos still lingereth.

(224)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ô être adorable, plein de mignardises et d'espiègleries ! assieds-toi, apaise ainsi le feu de mille tourments et ne te relève plus. Tu m'enjoins de ne point te regarder ; mais c'est comme si tu m'ordonnais d'incliner la coupe en me défendant d'en répandre le contenu.

(221)

J'aime mieux être avec toi dans la taverne, et te dire là mes secrètes pensées, que d'aller sans toi faire la prière au méhrab. Oui, ô Créateur de tout ce qui fut et de tout ce qui est ! telle est ma foi, soit que tu me fasses brûler, soit que tu m'accordes tes faveurs.

(222)

Fréquente les hommes honnêtes et intelligents. Fuis à mille farsakhs loin des ignorants. Si un homme d'esprit te donne du poison, bois-le ; si un ignorant te présente un antidote, verse-le à terre.

(223)

Les nuages sont encore répandus sur les roses et semblent les couvrir d'un voile. L'envie de boire n'est pas encore assouvie dans mon cœur. Ne va donc pas te coucher, il n'en est pas temps encore. Ô mon âme ! bois du vin, bois, car le soleil est encore à l'horizon.

(224)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

Like a falcon, from a World of Mysteries,
I flew ; hoping to attain an higher ; but,
alighting here, where all lack Worthiness to
share my secret Thoughts, once more, by
that same Door by which I entered, I
emerge. (225)

Man, with Desire irresistible Thou hast
endowed — Desire which thou forbiddest
him to satisfy. Betwixt Desire and Denial,
Man goeth in Perplexity ; as though Thou
hadst commanded him to tilt the Cup, while
forbidding him to spill the Wine. (226)

They have gone upon their Way ; yet
never a one returneth, to give me Knowl-
edge of the Secrets hidden by the Screen.
Not by Prayer, but by an humble Heart,
are spiritual Favours won, o Man of many
Orisons ; for what is Prayer sans Humility,
or sans Sincerity. (227)

Throw Dust on the Vault of the Heavens,
use Wine and thy Lover : for where seest
thou Subject for Pardon, or Subject for
Prayer ; since, of all who are gone, not one
is returned. (228)

LES QUATRAINS DE KHÉYAM

Semblable à un épervier, je me suis envolé du monde des mystères, espérant m'élever vers un monde plus haut ; mais, tombé ici-bas et n'y trouvant personne digne de partager mes secrètes pensées, je suis ressorti par la porte par laquelle j'étais entré. (225)

Tu as mis en nous une passion irrésistible (ce qui équivaut à un ordre de toi), et d'un autre côté tu nous défends de nous y livrer. Les pauvres humains sont dans un embarras extrême entre cet ordre et cette défense, car c'est comme si tu ordonnais d'incliner la coupe et défendais d'en verser le contenu. (226)

Ils sont partis, ces passagers, et aucun n'est revenu te dire un mot des secrets cachés derrière le rideau. Ô dévot ! c'est par l'humilité que tes affaires spirituelles prendront une tournure favorable et non par la prière, car qu'est-ce qu'une prière sans sincérité et sans humilité ? (227)

Va jeter de la poussière sur cette voûte des cieux et bois du vin ; recherche les belles personnes, car où vois-tu sujet de pardon, sujet de prière, puisque, de tous ceux qui sont partis, aucun n'est revenu ? (228)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Seeing that I have never pierced the Pearl
of that Obedience which is Thy Due ; See-
ing that, from mine Heart, I have never
swept Thy Footsteps' Dust ; I hope to reach
the Threshold of Thy Mercy's Throne : for
I have never importuned Thee with Com-
plaints. (229)

Anew, we start upon our Course of Plea-
sure, while reciting without ceasing the Tak-
bir of Five Prayers. But chiefly thou shalt
see, — when the Flagon shall be present,
thou shalt see, — our Necks, and the
Flagon's Neck, outstretched towards the
Cup. (230)

We, in this World, are but the Mannikins
with which the rolling Heavens play — this is
no Metaphor, but Truth. In short, we are
Pawns upon a living Chess-Board, which, at
last, we leave ; to enter one by one the vast
Void. (231)

Thou hast asked of me, what is this illu-
sive worldly Show. To tell thee the whole
Truth would be too long : but it is an imaged
Phantasy issuing from a boundless Sea ;
wherein, when all is done, it is again en-
gulphed. (232)

LES QUATRAINS DE KHÉYAM

Bien que je n'aie jamais percé la perle de l'obéissance qu'on te doit, bien que jamais de mon cœur je n'aie balayé la poussière de tes pas, je ne désespère point d'arriver au seuil du trône de ta miséricorde, car jamais de mes plaintes je ne t'ai importuné. (229)

Nous recommençons le cours de nos plaisirs et nous continuons à faire le ték-bir des cinq prières. Partout où le flacon sera présent, tu verras, semblables au goulot du flacon lui-même, nos cous vers la coupe s'allonger. (230)

Nous ne sommes ici-bas que des poupées dont la roue des cieux s'amuse, ceci est une vérité et non une métaphore. Nous sommes, en effet, des jouets sur ce damier des êtres, que nous quittons enfin pour entrer un à un dans le cercueil du néant. (231)

Tu me demandais ce que c'est que cette fantasmagorie des choses d'ici-bas. Te dire à cet égard toute la vérité serait trop long : c'est une image fantastique qui sort d'une vaste mer et qui rentre ensuite dans cette même vaste mer. (232)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

This Day, by Love I am distracted, and the Dregs of my Being stirred : in Truth, I am with Wine elated ; and in the Temple of mine Idols, I render to Dionysos the Worship which is his due. This Day, indeed, I am separated from Life ; and, to the Threshold of the Throne of Eternity, I soar.

(233)

May the Life of my Well-Beloved endure as long as my Sorrows endure ; for, once more, she hath shown me Favour, casting on mine Eyes a sweet and furtive Glance ; then vanishing, without Doubt saying to herself, Let us do Good and cast it in the Water.

(234)

The Dawn is come ! Arise, o dainty Ganymedes ! Sip a Cup of Wine, and let me hear thy Lyra melodiously sing : for life is short to those who sleep ; and not one of all the Dead returneth ever.

(235)

Thou Who knowest all Secrets hidden in the Depth of each Man's Heart ; Thou Whose Hand doth raise all those who on ill Case are fallen ; grant me Strength to renounce : hear my Plea, o God Who strengthenest all, Who hearest the pleadings of all.

(236)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Aujourd'hui, nous sommes éperdus d'amour, nous sommes dans une agitation extrême, nous sommes ivres enfin, et, dans le temple des idoles, nous rendons au vin le culte qui lui est dû. Oui, aujourd'hui, entièrement séparés de notre être, nous aurons atteint le seuil du trône de l'éternité.

(233)

Ma bien-aimée (puisse sa vie durer aussi longtemps que mes chagrins!) a recommencé à être aimable pour moi. Elle a jeté sur mes yeux un doux et furtif regard et a disparu, en se disant sans doute : Faisons le bien et jetons-le dans l'eau. (234)

Voici l'aurore, lève-toi, ô source des mignardises ! Bois tout doucement du vin et fais-nous entendre les sons harmonieux de la harpe, car la vie de ceux qui dorment encore ne sera pas de longue durée, et de tous ceux qui ne sont plus aucun ne reviendra.

(235)

Ô toi, qui connais les secrets les plus cachés au fond du cœur de chacun, toi qui relèves de ta main tous ceux qui tombent dans la détresse, donne-moi la force de la renonciation et agréé mes excuses, ô Dieu ! toi qui donnes cette force à tous, qui agréés les excuses de tous ! (236)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

On the Walls of the City of Thous,
perched by the Skull of King Kavous, I
saw a Bird, who to that dry Bone said,
Where is the Fame of the Chain of thy
Glory, the Sound of thy Salpinx? (237)

Ask me no more of this World of Change
—ask me no more of future Hope—vex
not thyself for the Past—seek not to know
the Future—and treat the Present as a
Spoil that thou hast won. (238)

May Dread of the unknown Future never
make sallow thy Cheek; may present Pain
never make thee shake for Fear: enjoy, in
this void World, all that cometh in the Name
of Pleasure; and deem not that Heaven
will withdraw its Favour from thee so
doing. (239)

If thou wilt hear, I give thee this Advice.
for the Love of God put not on the Cloak of
Hypocrisy. Eternity hath neither End nor
Beginning—the World but an Instant en-
dureth. Then, for that Instant exchange
not imperial Eternity. (240)

LES QUATRAINS DE KHEYAM

J'ai vu sur les murs de la ville de Thous
un oiseau posé devant le crâne de Key-
Kavous. L'oiseau disait à ce crâne :
"Hélas ! que sont donc devenus le bruit
des anneaux de ta gloire et le son du
clairon ?"

(237)

Ne me fais point de question sur les
vicissitudes de ce monde, ni sur les choses
futures. Considère comme un butin ce
moment du présent, ne t'inquiète pas du
passé et ne m'interroge pas sur l'avenir.

(238)

Que la crainte des choses futures ne
fasse point jaunir tes joues ; que les choses
présentes ne te fassent point frémir d'effroi ;
jouis, dans ce monde de néant, de la part
de plaisir qui te revient, n'attends pas pour
cela que les faveurs du ciel te soient re-
tirées.

(239)

Si tu veux m'écouter, je te donnerai un
conseil. (Le voici :) Pour l'amour de Dieu
ne revêts pas le manteau de l'hypocrisie.
L'éternité est de toute heure, et ce monde
n'est que d'un instant. Ne vends donc pas
pour un instant l'empire de l'éternité.

(240)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Of mine own Ignorance I could discourse
for ever : mine Heart is weighed down with
my Nothingness. Now I will stole myself
like a Priest, by cause of the Species of
Muslim of which I am. (241)

When thou hast well-drunk, be happy,
o Khaiyam ; when a lovely Girl near thee
is seated, take thy Fill of Joy. Seeing that
all worldly Things shall come to Nought,
think of thyself as Nothing. But seeing
that thou art Something, give up thyself to
Pleasure. (242)

But Yesterday, passing the workshop of
a Potter, I saw two thousand Pitchers,
some speaking, silent some. Methought
they asked me, where may be the Potter?
Where may be the Buyer of Pitchers? And
the Vendor? (243)

Yesterday, when I had well-drunk, I
passed before a Tavern, and I met there an
Elder half-drowned in Wine, who bore a
Calabash upon his Back. To whom quoth
I, Old Man, hast thou no Fear of God?
He answered me, Mercy cometh from Him ;
drink a Cup of Wine. (244)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Jusques à quand vous entretiendrai-je de mon ignorance ? Mon propre néant m'opprime le cœur. Je vais de ce pas me ceindre les reins de l'éphod des prêtres. Savez-vous pourquoi ? A cause de la façon dont je suis musulman. (241)

Ô Khèyam ! quand tu es ivre, sois dans l'allégresse ; quand tu es assis près d'une belle, sois joyeux. Puisque la fin des choses de ce monde c'est le néant, suppose que tu n'es pas, et puisque tu es, livre-toi au plaisir. (242)

Hier, j'ai visité l'atelier d'un potier ; j'y ai vu deux mille cruches, les unes parlant, les autres silencieuses. Chacune d'elles semblait me dire : "Où est donc le potier ? Où est l'acheteur de cruches ? Où en est le vendeur ?" (243)

Hier, en passant ivre devant une taverne, j'ai rencontré un vieillard pris de vin et portant une gourde sur son dos. Je lui ai dit : "Ô vieillard ! n'as-tu pas peur de Dieu ?" Il me répondit : "La miséricorde vient de lui, va, bois du vin." (244)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

How long wilt thou let thy Failures
grieve thee? Failure followeth them whose
Care is for the Future. Then, cheerfully
live — vex not thine heart with worldly
Care — and know that Wine augmenteth by
no Jot the Bitterness of Sorrow. (245)

Wine, whose Worth is known to the
Wise, to me is the Water of Life, and I am
its Prophet Elias. To the Heart it is a
Balm; to the Soul it is a strengthening
Elixir — for, saith not God Himself that
Man his Benefit shall find in Wine? (246)

Despite that Wine be forbidden, cease
not to drink; drink it at Night, drink it at
Morn, drink it with Song, drink it with
Sounding of Lyra. When thou canst get
that which like a Ruby shineth, spill but a
Drop on the Ground, and drink all the Rest.
(247)

Different Faiths divide Mankind into
nearly two and seventy Nations. From
these, I have chosen the Worship of Thy
Love. Then what matter mere Words, such
as, Impiety, Islam, Sin, and Religion?
Thou, Thou, art mine Aim. Away with
all else! (248)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Jusques à quand l'insuccès de tes entreprises te chagrinerait-il ? Le tourment est le partage de ceux qui pensent à l'avenir. Vis donc dans la joie, n'afflige pas ton cœur des soucis de ce monde, et sache que le vin n'augmente en rien l'amertume des peines.

(245)

Le vin, que l'homme intelligent sait apprécier, est pour moi l'eau de la vie et je suis pour lui Élias. C'est un baume pour le cœur, c'est un élixir qui fortifie l'âme. Dieu lui-même n'a-t-il pas dit : " L'avantage du genre humain se trouve dans le vin ? "

(246)

Bien que le vin soit défendu, bois-en sans cesse, bois-en soir et matin, bois-en au bruit des chansons, au son de la harpe. Quand tu pourras t'en procurer, de celui-là qui brille comme le rubis, jettes-en une goutte à terre et bois tout le reste.

(247)

La diversité des cultes divise le genre humain en soixante et douze nations environ. Au milieu de tous ces dogmes, j'ai choisi celui de ton amour. Que signifient ces mots : Impiété, islamisme, culte, péché ? Mon véritable but, c'est toi. Loin de moi donc tous ces vains prétextes (indifférents !)

(248)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

Count, one by one, my Qualities of Good
—count, by the Score, my Qualities of Ill.
Pardon, for Love of God, pardon every Sin
committed. Fan not Hate's Flame with
Breath of Suffering — but remember God
His Prophet's Tomb, and pardon me. (249)

Truly, Wine in the Cup is a limpid Wit,
a Soul transparent in the Body of the
Flagon. An ugly Body is unworthy of my
Company. Only the Cup may figure there ;
for that is both a solid Body and dia-
phanous. (250)

O rolling Heavens, which know not
Hospitality of Salt or Bread, constantly
thou keepest me as naked as a Fish. The
Weaver's rolling Wheel weaveth Robes for
Men ; wherefore it hath more Charity than
thou, o rolling Heavens. (251)

He liveth a Life of Shame, o Khaiyam,
who hath let his Heart be grieved by
worldly Things. Then, drink, to the Sound
of the Lyra drink Wine in a crystal Cup,
drink, ere the Crystal on Stone be broken.
(252)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Énumère mes qualités une à une ; mes défauts, passe-les-moi par dizaine. Chaque péché commis, pardonne-le pour l'amour de Dieu. N'attise pas le feu de la haine par le souffle de tes passions ; pardonne-nous (plutôt) en mémoire de la tombe du Prophète de Dieu (Mohammed). (249)

En vérité, le vin dans la coupe est un esprit limpide ; dans le corps du flacon, c'est une âme transparente. Aucune personne déplaisante n'est digne de ma société. Il n'y a que la coupe de vin qui puisse y figurer, car elle est à la fois un corps solide et diaphane. (250)

Ô roue des cieux ! tu es d'une ingratitude à toute épreuve. Tu me tiens constamment nu comme un poisson. La roue du tisserand tisse des habits pour les humains : elle est donc plus charitable que toi, ô roue des cieux ! (251)

Ô Khèyam ! le temps est honteux de celui qui laisse attrister son cœur par les vicissitudes d'ici-bas ; bois donc, au son de la harpe, du vin dans du cristal, bois avant que ce cristal se heurte contre une pierre. (252)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

If the Rose doth not fall to my Lot ; yet
the Thorns remain. If Light come not
near ; yet the Fire of Hell flameth. If I
have not the Kaftan, nor Kaaba, nor Mol-
lah ; yet the Stole, and the Church, and
the Bells are mine. (253)

If the rolling Heavens will not grant me
Peace, am I not ready for War ? If I have
not honourable Repute, do I not go abashed ?
Behold a Cup of Wine of rubious Hue !
As for him who will not drink it, — hath
he not an Head ? Is there not a Stone ?
(254)

Look on the coming Dawn which now
hath rent Night's Veil. Arise, and drain
the morning Draught of Wine. Nay, be
not sad. Drink, o Lover, o' me, drink a
Cup of Wine, for succeeding Dawns con-
tinually will turn their Faces to us, when
we shall have turned ours to the Dust.
(255)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Si la rose ne devient pas notre partage,
ne nous reste-t-il pas les épines? Si la
lumière (divine) ne vient pas jusqu'à nous,
n'avons-nous pas le feu (de l'enfer)? Si
nous n'avons ni manteau (clérical), ni tem-
ple, ni pontife, ne nous reste-t-il pas les
cloches, l'église, l'éphod? (253)

Si la roue des cieux me refuse la paix,
ne suis-je pas prêt à la guerre? Si je n'ai
pas une réputation honorable, n'ai-je pas
pour moi la honte? Voici la coupe, pleine
d'un vin couleur de rubis : celui qui n'en
voudra point boire, ne voilà-t-il pas sa tête
et une pierre? (254)

Vois l'aurore qui apparaît. Elle a déjà
déchiré le voile de la nuit. Lève-toi donc,
vide la coupe du matin. Pourquoi cette
tristesse? Bois, ô mon cœur! bois, car ces
aurores se succéderont, la face tournée vers
nous, quand nous aurons la nôtre tournée
vers la terre. (255)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

This false world containeth nought save graceful Shadows. Ill-advised is he who doth not join himself to them. Take thine Ease, o Lover o' me ; drink a Cup of Wine ; give up thine Heart to Mirth : and, thus, deliver thee from all vain Forms, from all impossible Reflections that assail thy Soul.

(256)

When thou hast for thy Companion a lovely Girl, formed like a Cypress, with a Skin fresher than a newly gathered Rose, leave not the flowery Mead ; loosen not thine Hold on Cup, till Death's North-Wind, like the Wind that scatters the Rose-Petals, shall tear to Tatters the Vesture of thy Life.

(257)

How long these Moans and Groans against the World ? Come up higher, and gaily pass the Time. When Grass shall clothe the Universe from End to End, drink a brimming Cup of rubious Wine.

(258)

LES QUATRAINS DE KHE-YAM

Tout ce que renferme ce monde de fiction n'est qu'images et fioritures. Peu avisé est celui qui ne se comprend pas dans le nombre de ces images. Repose-toi, ami, bois une coupe de vin, livre ton cœur à la joie, et sois ainsi délivré de toutes ces vaines figures, de ces réflexions impossibles (qui viennent assaillir ton esprit). (256)

Lorsque tu seras en compagnie d'une belle à taille de cyprès, au teint plus frais que la rose nouvellement cueillie, ne t'éloigne pas des fleurs de la prairie, ne laisse point échapper la coupe de ta main ; (fais cela) avant que l'aquilon de la mort, semblable au vent qui disperse les feuilles de roses, mette en lambeau l'enveloppe de ton être. (257)

Jusques à quand ces cris, ces gémissements contre les choses de ce monde ? Lève-toi plutôt et passe gaiement tous tes instants. Lorsque l'univers sera d'un bout à l'autre recouvert de gazon, bois, pleine jusqu'au bord, une coupe de vin en rubis.

(258)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

To thy free Soul admit no Thought that
is vain. Through all thy Years drink Wine,
always from brimming Cup. Deal ardently
with the Daughter of the Vine ; and let thine
Heart rejoice : for better it is to use the for-
bidden Daughter, than the Mother whom
the Law alloweth. (259)

My Love is at the Summit of its Flame.
Altogether lovely is that which enchaineth
my Soul. Mine Heart speaketh ; but my
Tongue is still, refusing to give Utterance
to my Sentiment. Great God, can there be
stranger thing than this ? Not Thirst con-
sumeth me, though by me floweth a fresh
and limpid Stream ! (260)

Take in thine Hand a Cup of Wine ; and
with the Bulbul's Voice sing thou : for, were
it well to drink the Wall-Vine's Juice sans
Melody and Song, the Wine would make no
Murmur, flowing from the Flagon. (261)

On account of Crime committed, despair
not of the Clemency of the Sovereign Crea-
tor, of thy merciful Lord — for shouldst
thou die to-day, when drowned in Crime,
to-morrow He will forgive thy saprous
Bones. (262)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ne donne point dans ton esprit libre
accès à des pensées impossibles. Bois du
vin durant des années, et toujours la coupe
pleine jusqu'au bord. Sois empressé au-
près de la fille de la vigne et réjouis-toi,
car il vaut mieux user de la fille défendue
que de la mère permise. (259)

Mon amour est à l'apogée de sa flamme.
La beauté de celle qui captive mon âme
(la Divinité) est complète. Mon cœur parle,
mais ma langue, restée muette, refuse d'ex-
primer mes sentiments. Grand Dieu ! a-t-
on jamais vu chose plus étrange ? Je suis
dévoté par la soif, et devant moi coule une
eau fraîche et limpide ! (260)

Mets une coupe de vin dans ta main, puis
mêle ta voix à celle des rossignols, car s'il
était convenable de boire ce jus de la treille
sans accompagnement d'aucune voix har-
monieuse, le vin ne ferait lui-même aucun
bruit en coulant hors du flacon. (261)

Garde-toi de désespérer jamais, pour un
crime commis, de la clémence du souverain
Créateur, de ce maître miséricordieux ; car
mourrais-tu, aujourd'hui, dans l'état de la
plus complète ivresse, que demain il par-
donnerait tout à tes os putréfiés. (262)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

O rolling Heavens, whose Rolling doth
not please me ; enfranchise me, who am
unworthy of thy Chain. If it be thy Will
to favour only the Poor-in-Spirit, and the
Fool, then I have neither Wit enough, nor
Wisdom. (263)

O Mollah, more ingenious than Thou am
I. Though I be elate with Wine, I have the
sounder Judgment. I drink the Blood of the
Vine ; and thou, the Blood of Men. Judge,
therefore, which of us twain may be the
bloodier Man. (264)

He, who hath Wisdom's Sum, seeketh
Heart-Joy in a Cup of Wine ; doth not dis-
tract himself with Problems of Past or
Present ; in fine, he freeth, though only for
an Instant, from Reason's Shackle, the Soul
of which he hath the Loan, and which in
Prison groaneth. (265)

When I shall have done with Death ;
when, like withered Leaves, my somatick
Atoms fall from the branching Tree of
Life ; how gladly shall I sift the Universe
as in a Sieve, before the Apparition of that
Mason Who will sift my Dust. (266)

LES QUATRAINS DE KHËYAM

Ô roue des cieux ! ta course circulaire ne me satisfait pas. Délivre-m'en donc, car je suis indigne de ta chaîne. Si ton bon plaisir consiste à n'accorder tes faveurs qu'aux pauvres d'esprit, aux idiots, je ne suis ni assez intelligent, ni assez savant (pour en être frustré). (263)

Ô moufti de la ville ! je suis plus laborieux que toi. Tout ivre que je suis, je possède plus de saine raison que toi ; car toi, tu bois le sang des humains et moi celui de la vigne. Sois juste et dis-moi qui de nous deux est le plus sanguinaire ? (264)

Ce qu'il y a de plus sage, c'est de chercher la joie de nos cœurs dans une coupe de vin ; c'est de ne pas trop nous préoccuper du présent ni du passé ; c'est enfin, ne fût-ce que pour un instant, de délivrer des entraves de la raison cette âme qu'on nous prête et qui gémit dans sa prison. (265)

Au moment où je fuirai la mort, où, semblables aux feuilles desséchées, les parcelles de mon corps se détacheront des branches de la vie, oh, alors ! avec quelle joie ne passerais-je pas l'univers à travers un crible, avant que le maçon vienne y passer ma propre poussière ! (266)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Methinks this Universe, this vertiginous
Vault of Heaven, is like a Lanthorn. The
Sun is the Light thereof ; and Men are the
graven Images thereon, dizzy, basking in the
Rays. (267)

It is Thou, and not I, who hast formed
me from Water and Clay. It is Thou, and
not I, who hast woven this Silk or this Wool.
It is Thou, and not I, who hast ordered me
so that I do Good or Ill. (268)

Lover o' me, let us take no Thought for
to-day or to-morrow ; but use this brief
Moment of Life as a Spoil. For, on a day
when we shall have quitted this old Home,
we shall have Fellowship with those who are
departed seven thousand Years ago. (269)

Ware ! that thou be never for an Instant
without Wine ; for Wine alone giveth Shape
to the Wit and Heart of Man. If that Iblis
had but tipped the Cup, he would have
adored Adam in a thousand Genuflections.
(270)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Cette voûte des cieux, sous laquelle nous sommes la proie du vertige, nous pouvons, par la pensée, l'assimiler à une lanterne. L'univers est cette lanterne. Le soleil y représente le foyer de la lumière, et nous, semblables à ces images (dont la lanterne est ornée), nous y demeurons dans la stupéfaction. (267)

Tu m'as formé d'eau et de terre, qu'y puis-je faire ? Cette laine ou cette soie, c'est toi qui l'as tissée, qu'y puis-je faire ? Le bien que je fais, le mal que je commets, c'est toi qui m'y as prédestiné ; qu'y puis-je faire ? (268)

Ô ami ! viens à moi, ne nous soucions pas du jour de demain et considérons comme un butin ce court instant d'existence. Demain, quand nous aurons abandonné cette vieille résidence (le monde), nous serons les compagnons contemporains de ceux qui l'ont quittée depuis sept mille ans ! (269)

Applique-toi à n'être jamais un moment privé de vin, car c'est le vin qui donne du reflet à l'intelligence, au cœur de l'homme, à la religion. Si le diable en avait goûté un seul instant, il aurait adoré Adam et aurait fait devant lui deux mille génuflexions. (270)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Arise and dance, O Dancer, amid our wav-
ing Hands. Drink, by the side of Lovers
with languishing Eyes of Narkissos. Joy is
not very great, when a Score of Cups hath
been drained : but, when Threescore stand
empty, how strangely complete is our Joy.

(271)

I have closed to myself the Door of De-
sire ; and, so, I am freed from all Knowledge
of those who are Men, and of those who
deserve not the Name of a Man. For, see-
ing that only one Lover remaineth, to Whom
I may stretch out mine Hand, I am What
I am —and that is betwixt Him and me.

(272)

The rolling Heavens continually make me
sad. The Baseness of my Nature maketh
me rebel. I know not how to fly forever from
this World, nor how to live herein without
becoming worldly.

(273)

Here, on this World, how many Men are
plunged in Sleep ; how many are buried in
its Breast. When I let mine Eyes rove over
this void Wilderness, how many Men I see
who are yet to come, how many who even
now are gone!

(274)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Lève-toi et frappe des pieds, afin que nous frappions des mains. Buvons en présence des belles aux yeux langoureux du narcisse. Le bonheur n'est pas très grand quand on n'a vidé qu'une vingtaine de coupes ; il est étrangement complet quand on arrive à la soixantième. (271)

J'ai fermé sur moi la porte de la cupidité, et me suis ainsi libéré de ma reconnaissance envers ceux qui sont hommes et ceux qui ne méritent pas ce nom. Puisqu'il n'existe qu'un ami (Dieu) pour me tendre la main, je suis ce que je suis, cela ne regarde que moi et lui. (272)

Je suis constamment attristé par le mouvement de cette roue des cieux. Je suis révolté contre ma vile nature. Je n'ai ni assez de science pour me dérober sans retour au monde, ni assez d'intelligence pour y vivre sans m'en préoccuper. (273)

Que de gens plongés dans le sommeil je vois sur la surface de cette terre ! Que de gens j'aperçois déjà enfouis dans son sein ! Quand je jette les yeux sur le désert du néant, que de gens j'y vois qui ne sont pas encore venus ! que de gens qui sont déjà partis ! (274)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Armed by Thy Mercy, I have no fear of
Sin — provisioned from Thy Store, I trouble
not about my Journey — and, while Thy
Good Will whiteneth my Face, of the black
Book I have no Dread. (275)

Think not that I fear the World. Think
not that I fear to leave it. Death, being an
eternal Verity, hath no Terrors for me.
But, what I do fear is, that I shall not have
lived enough. (276)

How long shall I be the Slave of Reason
all Day long ! What Import, whether here
I dwell during an hundred Years, or during
a score of Hours ! Bring Wine in a Bowl,
o Ganymedes, before that I am changed into
a Pitcher in the Potter's Workshop. (277)

How long wilt thou blame me, 'o Fool
of a Dervish ! I frequent mine Inn : and
always I am drowned in Wine. Thou art
wrapt in thy Chaplet, thy Shams, and thy
devilish Schemes. I live, Cup in Hand, just
as I please. (278)

LES QUATRAINS DE KHEVAN

Ta miséricorde m'étant acquise, je n'ai point peur du péché. Avec les provisions que tu possèdes, je n'ai pas à m'inquiéter des embarras du voyage. Ta bienveillance rendant mon visage blanc, du livre noir je n'ai aucune crainte.

(275)

Ne va pas croire que je craigne le monde, ou que j'aie peur de mourir, de voir mon âme s'en aller. La mort étant une vérité, je n'ai rien à craindre d'elle. Ce que je crains, c'est de n'avoir pas assez bien vécu.

(276)

Jusques à quand serons-nous esclaves de notre raison de tous les jours ? Qu'importe que nous restions cent ans en ce monde, ou que nous n'y demeurions qu'un jour ? Va, apporte du vin dans un bol avant que nous soyons transformés en cruches dans l'atelier du potier.

(277)

Jusques à quand nous blâmeras-tu, ô ignorant religieux ! Nous, nous sommes les chalands de la taverne, nous sommes constamment pris de vin. Toi, tu es tout entier à ton chapelet, à ton hypocrisie, à d'inférieures machinations. Nous, toujours la coupe en main et près de l'objet de nos amours, nous vivons au gré de nos souhaits.

(278)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

For the Music of Flutes, I will sell the
Diadem of the Emperor of China, and the
Sophy's Crown. For a Cup of Wine, I will
sell Mitre and Cope of Silk — I will sell even
the Chaplet which by itself contains an Host
of Hypocrites. (279)

When Vine-Juice fermenteth not within
mine Head, the Universe provideth, as an
Antidote, that which envenometh me. For,
in sooth, the Vexation of the World is
Venom; and Wine, its Antidote, which I
will drink that Venom may not vex me. (280)

How long shall I blush by cause of Man's
Injustice! How long shall I burn i' the
Fire of this colourless World! Arise; and,
if thou be a Man, banish worldly Care; for
to-day is a Festival for rosy Wine. (281)

I continually strive against my Passions.
Why? The memory of my Deeds is as a
thousand Pangs to me. Why? I know that
Thy Clemency will pardon Sin — but the
Shame, of knowing that Thou knowest me,
remaineth. Why? (282)

LES QUATRAINS DE KHÈVAM

Vendons le diadème du Khan, la couronne du Key, vendons, pour racheter le son de la flûte, vendons le turban, la soutane de soie, oui, pour une coupe de vin, vendons le chapelet qui à lui seul contient une armée d'hypocrisie. (279)

Le jour où le jus de la vigne ne fermente point dans ma tête, l'univers m'offrirait un antidote que ce serait du poison pour moi. Oui, le chagrin des choses de ce monde est un poison, son antidote, c'est le vin. Je prendrai donc de l'antidote pour n'avoir pas à craindre le poison. (280)

Jusques à quand aurons-nous à rougir de l'injustice des autres? Jusques à quand brûlerons-nous dans le feu de ce monde insipide? Lève-toi, bannis loin de toi le chagrin de ce monde, si tu es homme; c'est aujourd'hui fête, viens, buvons du vin couleur de rose. (281)

Je suis en guerre continuelle avec mes passions, mais que faire? Le souvenir de mes actes me cause mille douleurs, mais que faire? J'admets que dans ta clémence tu me pardonnes mes fautes, mais la honte de savoir que tu sais ce que j'ai fait, cette honte-là reste, que faire? (282)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Soul, thou and I are like a Compass ; one
Body with two Points. On one Point turning,
we describe a Circle : but there will
come a Day, when our two Points will re-
unite, at last. (283)

Seeing that this World is not our everlast-
Home, how huge an Error would it be to
take away our Wine, or that we should cull
no Favours from our Lovers ! O Man of
Peace, why these continual Discussions on
Creation and the World's Eternity ! When
I am dead, it matters nought to me whether
the World be old or new. (284)

Once, to the Mosque, I duteously went :
but not to pray. I stole a Prayer-rug there.
Use wore it thin. Thither again I went,
and yet again. (285)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ô mon âme ! nous formons à nous deux le parallèle d'un compas. Bien que nous ayons deux pointes, nous ne faisons qu'un corps. Actuellement, nous tournons sur un même point et décrivons un cercle, mais le jour final viendra où ces deux pointes se réuniront. (283)

Puisque ce monde n'est point pour nous un séjour permanent, ce serait une faute énorme que de nous y priver de vin, de nous y abstenir des faveurs de notre bien-aimée. Ô homme pacifique ! jusqu'à quand ces discussions sur la création ou sur l'éternité du monde ? Quand je n'y serai plus, que m'importe qu'il soit ancien ou moderne ? (284)

Bien que ce soit par devoir que je me suis rendu à la mosquée, ce n'est certes pas pour y faire la prière. Un jour, j'y ai volé un sédjaddèh. Ce sédjaddèh s'est usé ; j'y suis revenu et puis revenu encore. (285)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Be not cast down by Sorrow, by cause of
this changeful World. Engage in no Em-
ploy save to drink Wine. For, o Lover o'
me, consider first, that pure clear rosy-tinted
Wine is the Blood of the World : consider
secondly, that the World is our Murtherer :
and, consider thirdly, that thou shouldst not
refrain from drinking the Blood of him who
spilleth thine. (286)

For the Love I bear to Thee, willingly I
will suffer all Blame ; and, if I break that
Vow, I will pay Penalty. Oh, had I to en-
dure the Torments, caused by Thee, until
the ultimate Day, still, the Time would seem
too short to me. (287)

I am a late Comer among Men ; and I
have fallen beneath human Dignity. Life,
which doth not accord with my Desire, is
better finished : for I have had enough.
(288)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ne nous laissons plus abattre par le chagrin que nous causent les vicissitudes d'ici-bas. Ne nous occupons plus qu'à boire du vin pur, limpide et couleur de rose. Le vin, ami, c'est le sang du monde. Le monde est notre meurtrier ; comment résister à boire le sang du cœur de celui qui verse le nôtre ? (286)

Pour l'amour que je te porte, je suis prêt à subir toute sorte de blâme, et si je transgresse mon serment, je me sou mets à en subir la peine. Oh ! eussé-je à endurer jusqu'au jour dernier les tourments que tu me causes, que cet espace de temps me semblerait encore trop court ! (287)

Nous sommes arrivés trop tard dans ce cercle des êtres, et nous y sommes descendus au-dessous de la dignité humaine. Oh ! puisque la vie ne s'y passe pas selon nos vœux, mieux vaut encore qu'elle finisse, car nous en sommes rassasiés ! (288)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Seeing that the World passeth away, I
only wish to play therein, to think of Plea-
sure, and of limpid Wine. Men have said,
May God cause thee to renounce them ; and
I reply, Let Him not give me an Order that
I will not obey. (289)

When low lieth mine Head at the Feet of
Death, when Haides shall have plucked me
like a Fowl, make nothing save a Flagon
from my Dust ; for the odour of the Wine
therein, perchance, for an instant, will revive
me. (290)

When I look into worldly Matters, I see
that Men usually steal the Good that is
therein. O Omnipotence ; I see all I do
not wish to see, in all I see. (291)

I am Chief of the Drinkers in this Tav-
ern. I am plunged into Revolt against all
Law. I, soaked in pure Wine, cry, all
Night long, to God, the Sorrows of my
haimaterose heart. (292)

LES QUATRAINS DE KHRÏYAM

Puisque le monde est périssable, je veux n'y pratiquer que la ruse, je veux n'y penser qu'à la joie, qu'au vin limpide. On me dit : Puisse Dieu t'y faire renoncer ! Puisse-t-il, au contraire, ne point me donner un ordre pareil, car, me le donnât-il, je n'obéirais pas ! (289)

Lorsque, la tête renversée, je serai tombé aux pieds de la mort ; lorsque cet ange destructeur m'aura réduit à l'état d'un oiseau déplumé, alors gardez-vous de faire de ma poussière autre chose qu'un flacon, car peut-être le parfum du vin qu'il contiendra me fera-t-il revivre un instant. (290)

Quand j'examine de près les choses de ce monde, ce que je vois, c'est qu'en général les humains s'approprient gratuitement les biens qu'il renferme. Moi, ô Dieu tout-puissant ! je ne rencontre que le revers de mes souhaits dans tout ce qui me tombe sous les yeux ! (291)

C'est moi qui suis le chef des chalands habitués de la taverne ; c'est moi qui suis plongé dans la rébellion contre la loi, c'est moi qui, durant de longues nuits, abreuvé de vin pur, crie à Dieu les douleurs de mon cœur ensanglanté. (292)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAN

Count the Addition of the Nights when
I cannot close mine Eyes, when the Cruelty
of my Loneliness doth grieve me. I will
rise and breathe an instant before the Breath
of Dawn ; for Dawn will breathe breaths a
many, when I shall breathe no more.

(293)

The Dawn is come. Raise in thine Hand
a Cup of Wine ; and breathe. The fragile
Crystals of Repute and Honour, -- break
them on the Stones. Renounce unsatisfied
Desire. Think only of thy Pleasure in the
Touch of the Tresses of young Lovers, and
the Lyra's Melody.

(294)

Here, where with every Breath we
breathe new Sorrow, better not breathe at
all except a Cup of Wine be in thine Hand.
When Dawn doth breathe, arise ; and drain
thy Cup from Time to Time — for many a
Dawn will breathe, when thou wilt breathe
no more.

(295)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Que de nuits s'accroissent sans que nous
puissions fermer les yeux, avant qu'une
cruelle séparation vienne d'abord nous at-
trister ! Lève-toi et respirons encore un
instant avant que respire le souffle de
l'aurore ; car bien longtemps encore, hé-
las ! cette aurore respirera quand nous ne
respirerons plus !

(293)

Voici l'aurore, viens, et, la coupe pleine
de vin rose en main, respirons un instant.
Quant à l'honneur, à la réputation, ce cristal
fragile, brisons-le contre la pierre. Renon-
çons à nos désirs insatiables, bornons-nous
à jouir de l'attouchement des longues cheve-
lures des belles et du son harmonieux de la
harpe.

(294)

En ce monde, où chaque souffle que nous
respirons amène un nouveau chagrin, il vaut
mieux n'y jamais respirer un instant sans
une coupe de vin à la main. Quand le
souffle de l'aurore se fera sentir, lève-toi
donc et de temps à autre vide, vide la
coupe, car (je te l'ai dit) bien longtemps
encore cette aurore respirera quand nous
ne respirerons plus.

(295)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Were the Sins of the whole World to weigh me down, I dare believe Thy Mercy would hold out Her Hand to me. Thou didst promise to help me in the Day of mine Adversity. Then fulfil Thy Promise now ; and give me no worse Lot than that which is at present Mine. (296)

If I be elate with Wine ; I am elate with Wine. If I be Infidel, Fire-Worshipper, or Idolator ; I am Idolator, Fire-Worshipper, or Infidel. Each single Group is an Item in my Account. But what doth that matter ? I am, what I am. (297)

At no Moment of my Life have I not been drenched in Wine This is the Night of Kedre, and I am drowned in Wine. My Lips kiss the Lips of the Cup. My bosom is pressed to the Jar. And I shall hold the Neck of the Flagon in mine Hand till Dawn. (298)

By the Sight of limpid Wine, unceasingly mine Eyes are fascinated. To the Melody of Flute and Kithara, unceasingly mine Ears attend. If the Potter shall form a Pitcher from my Dust, may it ever be filled with Wine. (299)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Commettrais-je tous les péchés de l'univers que ta miséricorde, j'ose le croire, me tendrait la main. N'as-tu pas promis de me la tendre le jour où je serai la proie des infirmités ? (Accomplis ta promesse et, pour cela), n'exige pas un état plus affreux que celui où tu me vois en ce moment.

(296)

Si je suis ivre de vin vieux ; eh bien ! je le suis. Si je suis infidèle, guèbre ou idolâtre ; eh bien ! je le suis. Chaque groupe d'individus s'est formé une idée sur mon compte. Mais qu'importe, je m'appartiens et je suis ce que je suis.

(297)

Depuis que je suis, je n'ai pas été un instant sans ivresse. Cette nuit est celle du kèdre, et moi, cette nuit je suis ivre ; mes lèvres sont collées sur celle de la coupe, et, le sein appuyé contre la jarre, j'aurai jusqu'au jour le goulot du flacon dans ma main.

(298)

Je suis constamment attiré par la vue du vin limpide, mes oreilles sont sans cesse attentives aux sons mélodieux de la flûte et du rubab. Oh, si le potier fait une cruche de ma poussière, puisse cette cruche être constamment pleine de vin !

(299)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

All that Men know of Nothing, that know
I. The Height and Depth of every Thought,
also, I know. Well! Let all my Knowl-
edge be annihilated, if I recognize a sublimer
State than that of being drowned in Wine.

(300)

I drink Wine; but I do no Disorders. I
stretch forth mine Hand, only, for the
Cup. Would'st know why I worship Nek-
tareos Dionysos? That I may not imitate
thee and worship myself.

(301)

Hast thou Discretion to hear me telling
thee, in brief, what Man hath been from the
Beginning — A wretched Thing, formed of
Sorrow's Clay; who, during a few Days,
snatcheth a few Morsels here; and, lifting
his Foot, away doth go.

(302)

I chose the Pitcher's Brim for my Place
of Prayer. The Use of Wine hath made me
worthy of the Name of Man. In mine Inn,
I regain Time lost in the Mosque.

(303)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Je connais tout ce que le néant et l'être ont d'apparent ; je sais le fond de toute pensée élevée. Eh bien ! puisse toute cette science être anéantie en moi si je reconnais chez l'homme un état supérieur à celui de l'ivresse ! (300)

Je bois du vin, moi, mais je ne commets pas de désordres. J'allonge ma main, mais ce n'est que pour saisir la coupe. Sais-tu pourquoi je suis adorateur du vin ? C'est pour ne point t'imiter en m'adorant moi-même. (301)

Es-tu assez discret pour que je te dise en peu de mots ce que l'homme a été dans le principe ? Une créature misérable, pétrie dans la boue du chagrin. Il a, durant quelques jours, mangé quelques morceaux ici-bas, puis il a levé le pied pour s'en aller. (302)

C'est le bord de la jarre que nous avons choisi pour lieu de prière ; c'est en faisant usage du vin que nous nous sommes rendus dignes du nom d'homme ; c'est dans la taverne que nous pourrons rattraper le temps perdu dans les mosquées. (303)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Man is the fine Finial of all Creation.
Man, to the Eye of the Sage, is the Point
of Divine Regard. The Orb of the Earth
is like a Ring, of which, undoubtedly, the
carven Bezel is Man. (304)

The Elation of mine own Madness, here,
transporteth me with Joy ; from my low
Estate it causeth me to raise mine Head to
Heaven. Natheless, when all is done, be-
hold me, here, freed from my Body's Prison ;
returned to Dust, from whence I came.

(305)

If I have eaten during the Days of Rama-
zan, deem not that I have done it inadver-
tently. The dull Fatigue of Fasting hath
so well transformed, into Nights, my Days ;
that I always have believed my Breakfast
eaten.

(306)

Alway mine Head is drenched in Wine ;
the Presence of the Wine Cup is my sole
enlivening Companion. Cease from thine
Admonitions o penitent Fool — I adore
Chrysokomes Iakchos, and the Lips of my
Lover accord with my Desire. (307)

LES QUATRAINS DE KHEVAN

C'est nous qui sommes le véritable but de la création universelle ; c'est nous qui, aux yeux de l'intelligence, sommes l'essence du regard divin. Le cercle de ce monde est semblable à une bague, et, sans aucun doute, c'est nous qui en sommes le chaton gravé.

(304)

L'ivresse de notre propre délire ici-bas nous a transportés de joie ; de notre humble condition, elle nous a fait lever la tête jusqu'aux cieux. Cependant, nous voilà enfin affranchis de l'annexion du corps ! Nous voilà rentrés dans la terre, d'où nous sommes sortis !

(305)

Si j'ai mangé pendant les jours du rèmezan, ne va pas croire que je l'aie fait par inadvertance. Les dures fatigues du jeûne avaient si bien transformé mes journées en nuits, que j'ai toujours cru manger le repas du matin.

(306)

Nous avons constamment la tête prise de vin : la présence de la coupe et du vin seule anime notre société. Laisse donc là tes conseils, ô ignorant pénitent ! (tu le vois) nous sommes adorateurs du vin, et les lèvres de l'objet de nos amours sont au gré de nos désirs.

(307)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

It is the Time of Roses. I desire to give
Effect to one of my Ideas. I desire to do
a Deed in Defiance of the Law of Alkoran,
I desire to spend some Days, with my
Lovers of the ruddy velvet Cheeks, sprink-
ling rosy Wine upon the Turf, to transform
the Mead into a Field of Tulips. (308)

Seeing that Joy hath me in Possession,
here, giving to my Countenance the radiant
Whiteness of the Steeds of Phoibos, I delight
in sitting in a Meadow with Lovers who have
velvet Cheeks, where I may feed with them
on this verdant Hashish, before that I re-
turn beneath the Verdure of the earth.

(309)

Never do I taste with Joy a Drop of
Water, but instantly the Hand of Sorrow
proffereth her bitter Draught — never do I
dip a Piece of Bread in Salt, but instantly
the Salt doth open mine Heart's Wound.

(310)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Voici la saison des roses. Oh ! je veux mettre en action une de mes idées. Je veux commettre un acte qui enfreigne la loi du chère. Oui, durant quelques jours, je veux, en compagnie des belles aux joues veloutées et colorées, je veux, répandant du vin rose sur le gazon, transformer la prairie en champs de tulipes. (308)

Lorsqu'en ce monde la joie s'empare de nous ; lorsqu'elle donne à notre teint le brillant éclat du coursier du firmament (le soleil), alors j'aime à me voir dans une prairie au milieu des belles aux joues veloutées, et à prendre avec elles de ce vert hachich avant de rentrer moi-même sous cette terre recouverte de gazon. (309)

Jamais nous ne goûtons avec bonheur une goutte d'eau sans que la main de la douleur ne vienne aussitôt nous présenter son breuvage amer. Jamais nous ne trempions un morceau de pain dans du sel sans que ce sel ne vienne aussitôt rouvrir les blessures de nos cœurs ! (310)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Take Care, take great Care, that thou
makest no Noise in the Tavern. Pass in ;
but avoid Disorder. Sell thy Turban, and
thy Book, for Wine. Pass by the Mad-
rasa ; but do not linger there. (311)

Each Day at Dawn, to the Tavern I
would go — I would go even with hypocriti-
cal Kalenders for my Companions. Thou
who knowest the inmost Secrets of the
Heart, grant me the Gift of Faith, if Thou
wouldst that I should pray. (312)

The Cares of this World I value not by
so much as the Value of a Barley-corn.
How happy am I ! If I have anything to
my Breakfast, I have nothing to my Dinner.
How happy am I ! Seeing no Crust to be
sent for me from the Kitchen, I importune
no one with my Prayers. How happy am I !
(313)

LES QUATRAINS DE KHÉYAM

Gardez-vous, gardez-vous bien de faire du bruit dans la taverne ! Passons-y, mais évitons toute agitation. Vendons le turban, vendons le livre (le Koran) pour acheter du vin. Passons ensuite par le madressèh, mais ne nous y arrêtons pas. (311)

Tous les jours, dès l'aurore, j'irai à la taverne. Je m'y rendrai en compagnie des hypocrites kèlènders. Ô toi, qui es le maître des secrets les plus cachés ! donne-moi la foi, si tu veux que je m'attache à la prière. (312)

Les soucis de ce monde, nous ne leur accordons pas même la valeur d'un grain d'orge ; oh ! que nous sommes heureux ! Si nous avons de quoi déjeuner, nous n'avons rien pour dîner ; oh ! que nous sommes heureux ! Bien que rien de cuit ne nous arrive des cuisines, nous n'adressons à personnes de prières importunes ; oh ! que nous sommes heureux ! (313)

THE RUBAIYAT OF KHAİYAM

Never, for a single Day, have I been free
from Worldly Fetters. Never, for a single
Instant, hath Contentment graced my Life.
Long ago, I served my Apprenticeship to
human Changefulness ; yet I am Master nei-
ther of this World nor of the Other.

(314)

One Hand doth grasp the Cup ; the
other, Alkoran. Behold me making Obei-
sance, now to the Law, now to the unlawful
Thing. Beneath the azure Vault of Heaven,
I am, thus, not all Infidel, nor all Muslim.

(315)

Salute Mustapha for me, and say, with
due Respect, My Lord Hashemite, why
doth the Law allow the sour Drink, Doug ;
and forbid pure Wine?

(316)

Salute Khaiyam for me, and say, O silly
Khaiyam, when have I forbidden the Use
of Wine ? To Sages, it is allowed — only
Fools may not drink it.

(317)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Pas un seul jour je ne me sens débarrassé des liens importuns de ce monde ; pas un seul instant je ne respire content de mon être. J'ai fait longtemps l'apprentissage des vicissitudes humaines, et je ne suis encore devenu maître ni dans ce qui regarde ce monde, ni dans ce qui concerne l'autre. (314)

Nous, d'une main, nous prenons le Koran, de l'autre, nous saisissons la coupe : vous nous voyez tantôt portés vers ce qui est licite, tantôt vers ce qui est défendu. Nous ne sommes donc, sous cette voûte azurée, ni complètement infidèles, ni absolument musulmans. (315)

Présentez le salut de ma part à Mos-tapha, et ensuite dites-lui, avec tout le respect qui lui est dû : “ Ô seigneur Hachemite ! pourquoi, suivant le chère, le doug aigre est-il licite et le vin pur défendu ? ” (316)

Présentez le salut de ma part à Khèyam, et ensuite dites-lui : “ Ô Khèyam ! tu es un ignorant. Quand donc ai-je dit que le vin est défendu ? Il est licite pour les hommes intelligents, il n'est défendu que pour les ignorants. ” (317)

THE RUBAIYAT OF KHAİYAM

Thou, who Night and Day dost covet
the good Things of the World, thou think-
est not of the Terrible Day. Meditate, then,
upon thy latest Breath—use thy Wits
again; and see how Time doth treat a
Man. (318)

Thou Man, who art the last Work of
Creation, refrain an Instant from Pursuit
of Gain and Loss—take the Cup of Wine
which ever-living Ganymedes doth extend
to thee; and, so, gain Liberance at once
from Care of This World, and of the Next.
(319)

If thou knowest what to think concern-
ing the Rolling of the rolling Heavens,
thou wilt know two Kinds of Men; who
know their Good Side, and their Bad; and
a third, who have no Knowledge of them-
selves, nor of worldly Things. (320)

Let the Weight of this changeful World
lie lightly on mine Heart; let no Man dis-
cover the blameful Deeds of me—let me
be happy to-day—to-morrow, let me be
such as Thou wilt deem worthy of Pardon.
(321)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ô toi qui convoites nuit et jour les biens de ce monde ! tu ne réfléchis donc pas au jour terrible ? Prends en considération ton dernier souffle, reviens à toi, et regarde comme le temps traite les autres. (318)

Ô toi qui es le résumé de la création universelle ! cesse donc un instant de te préoccuper de gain ou de perte ; prends une coupe de vin, de la main de l'échanson éternel, et affranchis-toi ainsi à la fois et des soucis de ce monde et de ceux de l'autre ! (319)

Si tu sais à quoi t'en tenir sur la marche de ce cercle sans fin, tu dois reconnaître deux classes d'hommes : ceux qui connaissent parfaitement son bon et son mauvais côté, et ceux qui n'ont de notion ni d'eux-mêmes ni des choses d'ici-bas. (320)

Rends léger à mon cœur le poids des vicissitudes de ce monde. Cache aux humains mes actions répréhensibles. Rends-moi heureux aujourd'hui, et demain fais-moi ce que tu croiras digne de ta miséricorde. (321)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

To him that taketh Count of human
Change, Joy, Grief, and Pain, are One.
Worldly Good, and worldly Ill, must some
Day have an End. What doth it matter,
then, whether all be Grief or Joy? (322)

Now that the Bulbul chaunteth in the
Grove, think of nought but of the Cup in
Drinkers' Hands. Lift up thine Heart;
for full-blown Roses breathe the Breath of
Joy. Come, have thy Revenge, for a Day
or two have thy Revenge, on the Pains that
thou hast suffered. (323)

Regard this solid Cup—it encloseth a
Soul. Some speak of Jasmine, bearing
Blossoms of the Judas Tree. What have I
said! The glittering purity of the Wine
hath led me into Error. It is not a Cup;
but diaphanous Crystal, enclosing liquid
Fire. (324)

Leave the Cares of this flying World;
arise, with Joy, and pass in Gaiety this Life,
enduring but an Instant; for, if the Favour
of Heaven had been true to other Men, their
Turn of Pleasure would not have fallen to
thee. (325)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Pour celui qui se rend compte des vicissitudes humaines, la joie, le chagrin, la peine, tout cela est identique. Le bien et le mal de ce monde devant un jour finir, qu'importe que tout soit tourment pour nous, ou tout agrément? (322)

Maintenant que le rossignol a fait entendre sa voix, ne pense plus qu'à saisir la coupe de vin en rubis de la main des buveurs; lève-toi, viens, car les roses épanouies respirent la joie; viens, venge-toi, venge-toi durant deux ou trois jours des tourments que tu as endurés. (323)

Regarde cette coupe faite de matière: elle est enceinte d'une âme! On dirait un jasmin produisant des fleurs de l'arbre de Judée. Mais que dis-je? L'éclatante pureté du vin est cause de mon erreur: oh non! (ce n'est point une coupe) c'est une eau diaphane qui est grosse d'un feu liquide. (324)

Lève-toi, laisse-là les soucis de ce monde qui fuit, sois dans l'allégresse, passe gaiement cette vie d'un instant, car si les faveurs du ciel eussent été constantes pour les autres, leur tour de jouissance ne serait pas venu jusqu'à toi. (325)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

Hear, o Man, who hast not sat at the Feet of the Aged. Vex not thyself by cause of the rolling Heavens, which have neither Face nor Fundament. Be content with thy Lot ; and, as a quiet Observer in the World, mark the diverse Workings of Man's Fate. (326)

Earnestly strive to be pleasant to Men elate with Wine. Take Khaiyam's good advice, o Lover o' me. Make well the beginning of Fasting and of Prayer ! Drink Wine ! Steal, an thou wilt ! But do good ! (327)

Justice is the Soul of the Universe. The Universe is the Body, whose Senses are the Angels, whose Limbs are the Heavens, the Elements, and Things created. Behold the Eternal Unity. All else is but Deceit. (328)

At hestern Eve, in the Tavern, my Heart's Lover, and my Soul's Enravisher, offered the Cup to me, with an enchanting Air of Sincerity, of Desire to please, inviting me to drink. No, quoth I, I will not drink. But, to me, he made Answer, Drink, quoth he, for the Love of mine Heart. (329)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Écoute-moi, ô toi qui n'as pas vu de vieux amis ! Ne t'inquiète pas de cette roue des cieux qui n'a ni surface ni fond : contente-toi de ce que tu as, et, en paisible spectateur, observe ici-bas les jeux divers de la destinée des hommes. (326)

Emploie tous tes efforts à être agréable aux buveurs ; suis les bons conseils de Khèyam. Ô ami ! détruis les bases de la prière, celles du jeûne, bois du vin, vole (si tu veux), mais fais le bien. (327)

La justice est l'âme de l'univers ; l'univers est un corps. Les anges sont les sens de ce corps ; les cieux, les éléments, les créatures en sont les membres ; voilà l'unité éternelle. Le reste n'est que tromperie. (328)

Hier au soir, dans la taverne, cet objet de mon cœur qui me ravit l'âme (Dieu) me présenta une coupe avec un air ravissant de sincérité et de désir de me complaire, et m'invita à boire. "Non, lui dis-je, je ne boirai pas. — Bois, me répondit-il, pour l'amour de mon cœur." (329)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Wouldst thou have the Universe submissive to thy Will? Then occupy unceasingly in making Thy Soul strong. Share mine Opinion ; which consists in drinking Wine, and in caring not at all for worldly Things. (330)

Sages have sifted all this World of Dust, where nought constant doth remain ; and they have found no pleasant Thing there, saving lovely Faces, and rubious Wine. (331)

To the Crime o' the rolling Heavens in their Clarity, to Time's unalterable Motion granting Favours only to the Abject, it is due that my Cheeks are hollowed like a Cup that brims with Tears, that mine Heart is like this Flagon, full of Blood. (332)

Ere hestern Dawn, I sat on the Bank of a Brooklet with my sweet Lover, and my Cup of rosy Wine. Raising the Cup before mine Eyes, I saw it as a Shell, whose hidden Pearl shed such a Blaze of Light, that the Herald of the Sun, starting out of Sleep, announced awakening Dawn. (333)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Veux-tu que l'univers se soumette à ta volonté ? Occupe-toi sans cesse à fortifier ton âme. Partage mon opinion qui consiste à boire du vin et à ne jamais nous soucier des choses d'ici-bas. (330)

Les sages ont beau considérer d'un bout à l'autre ce monde de poussière, séjour de l'inconstance, ils n'y verront rien d'agréable que le vin en rubis et les beaux visages. (331)

C'est grâce à l'iniquité de cette roue des cieux, qui ressemble à un miroir, c'est grâce au mouvement périodique de ce temps, qui n'accorde ses faveurs qu'aux plus abjects, que mes joues, creuses comme la coupe, sont inondées de larmes ; et, semblable au flacon, mon cœur est plein de sang. (332)

Hier (avant le jour), en compagnie d'une ravissante amie et d'une coupe de vin rose, j'étais assis au bord d'un ruisseau. Devant moi était placée la coupe, cette coquille dont la perle (le contenu de la coupe) répandait un tel éclat de lumière que le héraut du soleil, s'éveillant en sursaut, annonça le réveil de l'aurore. (333)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Forget the Day that hath been cut from
thy Life. Grieve not thyself for To-morrow
which is yet to come. Trust not to that
which is, nor to that which is no more.
Live, for the Moment, happily ; and cast
not Life upon the Wind. (334)

Hast thou no Shame in giving thyself
to Corruption? Hast thou no Shame in
neglecting Commands and Forbiddance?
I grant thy Success in thy grasping the
Riches of Earth—but what canst thou do,
save to leave them, when thy Turn shall
come? (335)

One Man I have known who withdrew
from the World to the Wilderness. He
was not an Heretick, nor a Muslim. He
had neither Riches, nor Faith, nor God, nor
Truth, nor Surety. Who, in this World, or
the next, hath a Courage like his? (336)

Men, in their Multitudes muse on Beliefs
and on Faiths: others, 'twixt Doubt and
Knowledge, in a Torpor lie. Sudden, then
shouteth the vigilant Mage, O Fools, the
Road you seek is neither here nor there.
(337)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Oublie le jour qui a été retranché de ton existence ; ne t'inquiète pas de celui de demain, qui n'est pas encore venu ; ne te repose pas sur ce qui est ou sur ce qui n'est plus ; vis un instant heureux et ne jette pas ainsi ta vie au vent. (334)

N'as-tu pas honte de te livrer à la corruption ? de négliger ainsi et les commandements et les défenses ? J'admets que tu parviennes à t'approprier tous les biens de la terre, que pourras-tu en faire si ce n'est de les abandonner à ton tour ? (335)

J'ai vu un homme retiré sur un terrain aride. Il n'était ni hérétique, ni musulman ; il n'avait ni richesses, ni religion, ni Dieu, ni vérité, ni loi, ni certitude. Qui dans ce monde ou dans l'autre aurait un tel courage ? (336)

Une multitude d'hommes réfléchissent sur les croyances, sur les religions ; d'autres sont dans la stupéfaction entre le doute et la certitude. Tout à coup, celui qui est à l'affût crierà : " Ô ignorants ! la voie que vous cherchez n'est ni là, ni là." (337)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Among the Stars there is a Bull, called
Parvin : another Bull lieth under the Earth.
Open intelligent Eyes, the Eyes of the Men
Who Know, and observe this Handful of
Asses betwixt two Bulls. (338)

To me hath been said, Drink a little less
Wine ; or furnish a Reason why thou
shouldst not renounce it. My Reason is
this : Wine hath the Face of the Morn, the
Face of my Lover : deal righteously, then,
and say whether there can be a better
Reason. (339)

If, on the Heavens, I possessed the
Power that there their Maker exerciseth,
then would I blot them out ; and, of their
Relicks, others build to mine own Fashion ;
where, in Freedom, Man might labour to
achieve his Heart's Desire. (340)

My poor Heart, full of Grief and Folly,
not yet hath emerged from that methystine
Lake wherein the Love of my fond Lover
did summerge it. On the Day, when this
Wine of Love was served to Man, un-
doubtedly my share was drawn from mine
Heart's Blood. (341)

LES QUATRAINS DE KHÉYAM

Il existe dans les cieux un taureau nommé Pervin (Pléiades), un autre taureau est caché sous la terre. Ouvre donc les yeux de l'intelligence comme ceux qui vivent dans la certitude, et regarde-moi cette poignée d'ânes placés entre deux bœufs! (338)

On me dit : Bois un peu moins de vin. Quelle raison donnes-tu pour n'y point renoncer? La raison que je donne, c'est le visage de mon ami, c'est le vin du matin. Sois juste, et dis-moi s'il est possible de donner une raison plus lumineuse. (339)

Si je possédais sur les cieux la puissance que Dieu y exerce, je les supprimerais de ce monde, et j'en construiraïs d'autre à ma façon, afin que l'homme libre pût ici-bas atteindre sans difficulté les désirs de son cœur. (340)

Mon pauvre cœur, plein de douleur et de folie, n'a pu être affranchi de l'ivresse où l'a plongé l'amour de ma bien-aimée. Oh! le jour où le vin de cet amour a été distribué, ma portion a été sans doute puisée dans le sang de mon cœur! (341)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

To drink Wine, and to seek fair Lovers,
is a wiser Work than to play the Hypocrite
and seeming Saint. For, if for Drinkers
and for Lovers Hell doth gape, not one
would wish to enter Paradise. (342)

Despise the Speech of Wantons : but
take the limpid Wine from the Hands of her
whose Charms none may deny. One by
one, all, who have come into this World, are
gone ; and no Man can show thee one who
hath returned. (343)

An unneedful Resolve is to blight with
Grief a joyful Heart, to crush Mirth's
Moment with the Stone of Torment. See-
ing the Future to be arcane, the Needful
is, a Cup of Wine, a cherished Lover, and
Leave to rest at will. (344)

Fine it is to have good Fame ; shameful
to complain of Heaven's Injustice. Better
far, to win Elation from the Juice of Grape,
than to boast of false Devotion. (345)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Boire du vin et rechercher les beaux visages est un parti plus sage que celui d'user d'hypocrisie et apparente dévotion. Il est évident que, s'il existe un enfer pour les amoureux et les buveurs, personne ne voudra du paradis.

(342)

Méprise les paroles des femmes coquettes, mais accepte du vin limpide de la main de celles dont la toilette est irréprochable. (Tu le sais), tous ceux qui ont fait leur apparition en ce monde sont partis les uns à la suite des autres, et il n'est donné à personne de t'en montrer un seul qui soit revenu.

(343)

Il ne faut point se résoudre à flétrir par le chagrin un cœur joyeux, à broyer sous la pierre des tourments nos instants d'allégresse. Personne ne pouvant nous dire ce qui adviendra, ce qu'il faut donc, c'est du vin, c'est une maîtresse chérie et du repos au gré de nos souhaits.

(344)

Oui, il est beau de jouir d'une bonne renommée ; il est honteux de se plaindre de l'injustice du ciel ; il est plus beau de s'enivrer du jus du raisin que de s'enorgueillir d'une fausse dévotion.

(345)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Mercy, O God, for my poor Heart in
Chains! Mercy, for my Breast so full of
Sorrow! Mercy, for my Feet which to the
Tavern lead me! Mercy for mine Hands
that grasp the Cup. (346)

Deliver me, O God, from disputing of the
Greater and the Less. Deliver me from Self,
and let me occupy in Thee. Seeing my
Reason to be sound, I know both Good and
Ill. Enchant me, then ; and of that know-
ledge rid me ! (347)

The rolling Heavens will roll when thou,
o Lover o' me, and I, are dead ; against my
Life and thine, they do conspire. Come
then, and rest with me upon the Sward ;
for we shall rest but a little While, before
that fresher Sward from thy Dust and from
mine shall grow. (348)

When thy Soul and mine are gone away,
they will place a pair of earthen Tablets on
my Tomb, and on thine. Later, to cover
other Tombs with other earthen Tablets, in
the Potter's Mould they will cast thy Dust
and mine. (349)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

O Dieu ! sois miséricordieux pour mon pauvre cœur prisonnier ; sois miséricordieux pour mon sein, susceptible de contenir le chagrin ; pardonne à mes pieds, qui me conduisent à la taverne ; pardonne à ma main, qui saisit la coupe ! (346)

Ô Dieu ! délivre-moi de ce calcul sur le plus ou le moins (des choses de ce monde), fais que je me préoccupe de toi, en m'affranchissant de moi-même. Tant que j'ai ma saine raison, le bien et le mal me sont connus : rends-moi ivre et débarrasse-moi ainsi de cette connaissance du bien et du mal. (347)

Cette roue des cieux court après ma mort et la tienne, ami ; elle conspire contre mon âme et la tienne. Viens, viens t'asseoir sur le gazon, car bien peu de temps nous reste encore avant que d'autre gazon germe de ma poussière et de la tienne. (348)

Lorsque mon âme et la tienne nous aurons quittés, on placera une paire de briques sur ma tombe et la tienne. Puis, pour couvrir les tombes des autres avec d'autres briques, dans le moule du briquetier on jettera ma poussière et la tienne. (349)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

On this Tower, whose Splendour rivalet
the Stars, on this Tower where a Sequence
of Sovereigns have rivalled each the other,
I saw a Turtle-Dove alight ; and, from its
ruined Battlements, I heard her cry, Where
are they, — where are they ? (350)

What hath benefited by my Coming here ?
What advantage springeth from my Going
hence ? What have I left of the Heap of
Hopes conceived ? Where is the Smoke of
all the perfect Men, who have consumed
themselves to Dust beneath the Orb of
Heaven ? (351)

Thou, whose Lips hide the Water of Life,
let not the Lips of the Cup kiss thine. May
I forfeit the Name of Man if I fill myself
anew with the Flagon's Blood ; for who is
this Cup that should dare to press its Lips
to Thine ? (352)

Such as I am Thy Might hath made me.
Laden with Thy Benevolence and Benefit,
I have lived an hundred Years. That I
may sin, I wish to live another hundred
Years, to know whether the Sum of my Sin
could outweigh Thy Mercy's Store. (353)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ce château qui par sa splendeur rivalisait avec les cieux, ce château où les souverains se succédaient à l'envi, nous avons vu une tourterelle s'y poser et sur ses créneaux en ruine crier : "Kou kou, kou kou." (350)

Quel avantage a produit notre venue en ce monde ? Quel avantage résultera de notre départ ? Que nous reste-t-il du monceau d'espérances que nous avons conçues ? Où est la fumée de tous ces hommes purs qui, sous ce cercle céleste, se consomment et deviennent poussière ? (351)

Ô toi dont les lèvres recèlent l'eau de la vie ! ne permets pas à celles de la coupe de venir les baiser. (Oh ! si tu le permets,) puissé-je perdre le nom d'homme si je ne m'abreuve du sang du flacon, car qui est-elle, cette coupe, pour oser appuyer ses lèvres sur les tiennes ? (352)

Je suis tel que m'a produit ta puissance. J'ai vécu cent ans, comblé de ta bienveillance et de tes bienfaits. Je voudrais cent ans encore commettre des péchés et voir si c'est la somme de mes fautes qui l'emporterait ou celle de ta miséricorde. (353)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Take in thine Hand the Cup, carry the
Calabash away, and look upon the Meadows
and the Banks of Brooks, o enchanting
Lover o' me ; for many Forms, with lovely
Faces radiant as Moons, have been changed
an hundred Times to Cups, an hundred Times
from Calabashes. (354)

I will buy old Wine, and new Wine, and I
will sell the World for a Couple of grains of
Barley. Dost know where thou wilt go when
thou art dead ? Go where thou wilt — but
bring me Wine ! (355)

What Man in this World hath done no
Sin ? How would one, who hath not
Sinned, have lived ? If Thou dost punish
me with Ill, by cause that I am an Ill-Doer,
what is the Difference betwixt Thee and
me ? (356)

Where is that of the rubine Lips — where
is the Gem of Badakhshan — where is the
Wine full of Fragrance that giveth Re-
pose to the Soul ? The Faith of Islam
forbiddeth it, they say. Drink Wine, o
Lover o' me, and have no Fear ; for where
dost thou see Islam ? (357)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Prends dans tes mains la coupe, emporte la gourde, ô charme de mon cœur ! et va explorer les prairies, les bords des ruisseaux, car bien des idoles, semblables à la lune par l'éclat de leurs beaux visages, ont été cent fois transformées en coupes, cent fois elles ont été des gourdes. (354)

C'est nous qui achetons du vin vieux et du vin nouveau, et c'est nous qui vendons le monde pour deux grains d'orge. Sais-tu où tu iras après la mort ? Apporte-moi du vin et va où tu voudras. (355)

Quel est l'homme ici-bas qui n'a point commis de péché, dis ? Celui qui n'en aurait point commis, comment aurait-il vécu, dis ? Si, parce que je fais le mal, tu me punis par le mal, quelle est donc la différence qui existe entre toi et moi, dis ? (356)

Oh ! où est donc celle dont les lèvres sont de rubis, où donc cette pierre précieuse de Bèdèkhchan ? Où est ce vin plein de parfum qui donne le repos à l'âme ? On dit que la religion de l'islam le défend : bois, ami, et n'aie aucune crainte, car où vois-tu l'islam ? (357)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

To refrain from all that is not Mirth, is well. To take a Cup of Wine from the Hands of lovely Girls who live in the Palaces of Kings, is better. But best of all is the Rapture that Wine doth bring, with Scorn for the Kalanders, and oblivion of Self. In sooth, a Throatful of Wine is worth all that there is 'twixt { Moon
Heaven and { Fish.
Hell.

(358)

Better it is for thee to shun the Study of Knowledge and of Godliness, to let thine Hand caress the Hair of a ravishing Lover, to fill thy Cup with the Vine's best Blood, before that Death shall pour out thine.

(359)

Rest, o Lover o' me i' the Midst of human Change. Vex not thyself in vain, by cause of the March of Time. When the Wrapper of thy Soul to Rags is torn, what matter thy Words, thy Deeds, thy Stains?

(360)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ce qu'il y a de mieux, c'est de s'abstenir de tout ce qui n'est pas allégresse ; ce qu'il y a de mieux, c'est de recevoir la coupe de la main des belles que renferment les palais des princes ; ce qu'il y a de mieux encore, c'est l'ivresse, l'insouciance des Kélenders, l'oubli de soi-même. Une gorgée de vin, enfin, vaut mieux que tout ce qui existe dans l'espace entre la lune et le poisson.

(358)

Pour toi, ce qu'il y a de mieux, c'est de fuir l'étude des sciences et la dévotion ; c'est de t'accrocher à la chevelure d'une ravissante amie ; c'est de verser dans la coupe le sang de la vigne avant que le temps ait versé le tien.

(359)

Ô ami ! sois en repos au milieu des vicissitudes humaines ; ne t'inquiète pas en vain de la marche du temps. Lorsque l'enveloppe de ton être sera mise en lambeaux, qu'importe que tu aies agi, que tu aies parte, que tu te sois souillé !

(360)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Thou, who no Good hast done, but Ill ;
and, after, hast sought Refuge with thy
God ; beware of trusting in thine Hope of
Pardon — for he, who hath done Nothing,
no more resembleth him, who hath done
Ill ; than he, who hath sinned, resembleth
him who hath done Nothing, Good or Ill.

(361)

Measure not thy Life by more than three-
score years. Set thy Foot nowhere where
no Wine is. Seeing that thy Skull hath
not yet been made into a Pitcher, go on
thy Way with thy Calabash ever on thy
Shoulder, and thy Cup in Hand.

The Firmament is like a Bowl that hath
Fallen on our Heads : keensighted Men are
humiliated and deprived of Strength there-
by. But see the Friendship reigning 'twixt
the Flagon and the Cup : Lip to Lip are
they ; and from one to other floweth Blood.

(303)

I have swept the Tavern Threshold with
my Beard. I reflect no more on the Good
or Ill of this World, or of the Next. I
see them like two Balls rolling in a Ditch ;
with which, when Wine hath brought me
Sleep, I occupy myself no more than if I
saw a Grain of Barley roll.

(364)

LES QUATRAINS DE KHEVAN

Ô toi qui n'as point fait le bien, mais qui as fait le mal, et qui ensuite as cherché un refuge auprès de la Divinité ! garde-toi de jamais t'appuyer sur le pardon, car celui qui n'a rien fait ne ressemble pas plus à celui qui a péché que celui qui a péché ne ressemble à celui qui n'a rien fait. (361)

Ne mesure pas la longueur de la vie au delà de la soixantaine. Ne pose nulle part le pied sans être pris de vin. Tant que de ton crâne on n'aura pas fait une cruche, va toujours ton chemin sans déposer jamais la gourde de tes épaules, ni la coupe de ta main. (362)

Ce firmament est comme une écuelle renversée sur nos têtes. Les hommes perspicaces y sont humiliés et sans force ; mais voyez l'amitié qui règne entre la coupe et le flacon. Ils sont lèvre contre lèvre, et entre eux coule le sang. (363)

J'ai de mes moustaches balayé le seuil de la taverne. Oui, j'ai renoncé à réfléchir sur le bien et le mal de ce monde et de l'autre. Je les verrais, semblables à deux boules, rouler dans un fossé que, quand je dors pris de vin, je ne m'en préoccuperais pas plus que si je voyais rouler un grain d'orge. (364)

THE RUBAIYAT OF KHAİYAM

The Spray complaineth that it is parted from the Ocean : the Ocean laugheth to the Spray, and saith, We both are One ; beyond us there is none but God ; and between us the Gap is almost invisible.

(365)

How long shall I vex myself to know whether I know or whether I know not ; whether I ought to pass this Life in Gaiety, or whether I ought not ? Fill another Cup of Wine, o Ganymedes ; for, even whether I shall exhale this Breath but now inhaled, I do not know.

(366)

Be not a prey to the Grief of this restless World ; let not thy Soul remember those who are no more. Lose not thine Heart, save to a Lover of mellifluous Lips and sylph-like Form. Never let Wine be lacking. Cast not thy Life upon the Wind.

(367)

How long wilt thou speak of the Mosque, of Fasting, of Prayer ? Seek the Tavern, sooner ; and become elate with Wine, even though thou hast to beg the Means. Drink Wine, drink Wine, o Khaiyam ; for, soon, of thy Clay, they will make Cups, or Bowls, or Pitchers:

(368)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

La goutte d'eau s'est mise à pleurer en se plaignant d'être séparée de l'Océan. L'Océan s'est mis à rire en lui disant : "C'est nous qui sommes tout ; en vérité, il n'y a point en dehors de nous d'autre Dieu, et si nous sommes séparés, ce n'est que par un simple point presque invisible." (365)

Jusques à quand m'infligerai-je le souci de savoir si je possède ou si je ne possède pas ? si je dois ou si je ne dois pas passer gaiement la vie ? Remplis toujours une coupe de vin, ô échanton ? car j'ignore si j'expirerai ou non ce souffle qu'actuellement j'aspire. (366)

Ne deviens pas la proie du chagrin de ce monde d'iniquité ; ne rappelle pas à ton âme le souvenir de ceux qui ne sont plus ; ne livre ton cœur qu'à une amie aux douces lèvres et à stature de fée ; ne sois jamais privé de vin, ne jette pas ta vie au vent. (367)

Jusques à quand me parleras-tu de mosquées, de prière, de jeûne ? Va plutôt à la taverne et enivre-toi, dusses-tu pour cela demander l'aumône. Ô Khèyam ! bois du vin, bois, car de cette terre dont tu es composé on fera tantôt des coupes, tantôt des bols tantôt des cruches. (368)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

This, o Mage, is the Reason why, in this
Palace of Life, thou oughtst to spend thyself
in using rosy Wine : that each Atom of
thy Dust, which the Wind shall bear away,
may fall, deep dyed in Wine, upon the
Tavern Threshold. (369)

See how that Zephyros maketh the
Roses bloom. Hear the Bulbul's Joy by
cause of their resplendent Beauty. Rest,
then, in their flowery Shade ; for often
have they left the Earth, and are come
again. (370)

Here am I, surrounded by my Lovers :
here am I, delivered from the Grief which
Time inflicteth — here am I, free, tranquil,
and elate with Wine ; for I have drained
the Cup of Love. (371)

Suppose that thou hast lived here as thou
willest. What of that ? Suppose that thy
last Day hath come. What of that ? I
grant thee to have lived an hundred Years,
with all thy Wishes satisfied ; suppose thy-
self to have another hundred Years to live.
Well ; and what of that ? (372)

LES QUATRAINS DE KHEÏYAM

Voici pourquoi dans ce palais des êtres
tu dois, ô sage ! te livrer à l'usage du vin
couleur de rose, c'est qu'alors chaque atome
de ta poussière que le vent emportera ira
tomber, tout empreint de vin, au seuil de la
taverne. (369)

Regarde comme le zéphyr a fait épanouir
les roses ! Regarde comme leur éclatante
beauté réjouit le rossignol ! Va donc te re-
poser à l'ombre de ces fleurs, va, car bien
souvent elles sont sorties de terre et bien
souvent elles y sont rentrées. (370)

Nous voilà tous réunis au milieu des
amoureux ; nous voilà tous affranchis des
peines qu'inflige le temps ; ayant vidé la
coupe de son amour, nous voilà tous libres,
tous tranquilles, tous pris de vin. (371)

Suppose que tu aies vécu dans ce monde
au gré de tes désirs ; eh bien ! après ?
Figure-toi que la fin de tes jours est ar-
rivée ; eh bien ! après ? J'admets que tu
aies vécu durant cent ans entouré de tout
ce que ton cœur a pu désirer, imagine à
ton tour que tu aies cent autres années
à vivre ; eh bien ! après ? (372)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

Dost know why, among Men, Cypress
and Lily are considered free? By cause
that the first is silent though it hath ten
Tongues: by cause that the last, which hath
an hundred Hands, doth keep them shut.

(373)

Enrich my Cup, o Ganymedes, with de-
licious Wine; with Juice alluring as an
enchanting Lover; with Nectar which is
like a Chain of twisted Links entwisted,
holding Sage and Fool alike in sweet Cap-
tivity.

(374)

Alas, that Life should pass in Useless-
ness; that at every Mouthful I should
break the Law, and soil my Soul. Black-
ened am I, in that I have not done as Thou
commandest: and what shall I be, seeing
that I have done what Thou commandest
not!

(375)

Vex not thyself for the Changes of this
changeful World; but call for Wine, and
caress thy Lover in a closer clip. For he,
whom to-day his Mother beareth, to-morrow
vanisheth from Earth and to the Void re-
turneth.

(376)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Sais-tu pourquoi le cyprès et le lis ont acquis la réputation de liberté dont ils jouissent parmi les hommes? C'est que celui-ci, ayant dix langues, reste muet, et que celui-là, possédant cent mains, les tient raccourcies.

(373)

Ô échanson ! mets dans ma main de ce vin délicieux, de ce jus aux attraits d'une charmante idole, de ce nectar enfin qui, semblable à une chaîne dont les anneaux se tordent et se retordent sur eux-mêmes, tient et les fous et les sages dans une si douce captivité.

(374)

Ô regret que la vie se soit passée en pure perte ! que nos bouchées aient été illicites et nos corps souillés ! J'ai la figure noire (ô Dieu !), de n'avoir pas fait ce que tu as ordonné. Que sera-ce donc d'avoir fait ce que tu n'as pas ordonné ?

(375)

Ne t'inquiète pas des vicissitudes de ce monde d'inconstance ; demande du vin et rapproche-toi de ta caressante maîtresse, car, vois-tu, celui que sa mère enfante aujourd'hui, demain disparaît de la terre, demain il rentre dans le néant.

(376)

THE RUBAIYAT OF KHAIVAM

Now, I will renounce all : Wine, never :
for I can repay myself for all but Wine.
Could I become Muslim, and renounce old
Wine? Never. (377)

All of me is drowned in Love, enraptured,
adoring Dionysos Pyripais. All of me
is in the Tavern, whence I have banished
all Things, good, and ill, all Thoughts, all
Musings. Then ask me not for an Opinion,
for I am elate with Wine. (378)

Confident in Divine Goodness, I keep
myself from knowing Obedience or Dis-
obedience ; for in the Light of Thy Good-
will, he who doeth Nothing is Peer of him
who doeth Well. (379)

With strange Features hath my Life
been formed, wherein strange Changes do
arise. Better than I am, I cannot be ; for
Thou hast drawn me from Thy Crucible,
even as I am. (380)

LES QUATRAINS DE KHRÏYAM

Je puis renoncer à tout, au vin jamais ;
car j'ai les moyens de me dédommager de
tout, de la privation de vin jamais. (Ô
Dieu!) se pourrait-il que je devinsse mu-
sulman et que je renonçasse au vin vieux ?
Jamais. (377)

Nous sommes tous amoureux, tous ivres,
tous adorateurs du vin. Nous sommes tous
réunis dans la taverne, ayant banni loin de
nous tout ce qui est bien, tout ce qui est
mal, tout ce qui est réflexion et rêverie.
Oh! ne nous demande donc pas de juge-
ment, puisque nous sommes tous pris de
vin. (378)

C'est nous qui avons confiance en la
bonté divine, qui nous soustrayons au
sentiment de l'obéissance et du péché ;
car où ta bienveillance existe (ô Dieu!),
celui qui n'a rien fait est l'égal de celui
qui a fait. (379)

Tu as imprimé à notre être (ô Dieu!)
une bien singulière fantasmagorie (d'incon-
séquences) et tu en fais surgir de bien
étranges phénomènes. Je ne puis, moi, être
meilleur que je ne suis, car tu m'as retiré
tel quel du creuset (de la création). (380)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

I have broken all my Vows: I have closed upon myself the Door of good Fame, and of ill. Blame me not, then, when I do senseless Deeds, for all of me is drowned in the Wine of Love. (381)

A Throatful of old Wine is worth more than a young Empire. It is well to renounce everything, except old Wine. A Cup of this Nectar is to be preferred an hundred times to the Kingdom of Feridun — the very earthen Cover of the Jar is more precious than the Crown of King Khosrov.

(382)

Thou canst never attain to Knowledge of the hidden Secrets, o Lover o' me; thou canst never reach the Summit to which the daring Sage hath soared. Then be resigned to compass for thyself a worldly Paradise, with Cup and Wine: for the True Paradise, — wilt thou achieve it, — ever, — or never? (383)

(383)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Nous avons violé tous les vœux que nous avions formés; nous avons fermé sur nous la porte de la bonne et celle de la mauvaise renommée. Ne me blâmez point si vous me voyez commettre des actes d'insensé (car, vous le voyez), nous sommes ivres du vin de l'amour, ivres tous tant que nous sommes. (381)

Une gorgée de vin vieux vaut mieux qu'un nouvel empire. Ce qu'il y a de mieux à faire c'est de rejeter tout ce que n'est pas ^{le} vin. Une coupe de ce nectar est cent fois préférable au royaume de Féridoun. La brique qui couvre la jarre est plus précieuse que le diadème de Kéy-Khosrov. (382)

Ô mon cœur! tu n'arriveras point à pénétrer les secrets énigmatiques (des cieux); tu ne parviendras jamais au point culminant que les intrépides savants ont atteint. Résigne-toi donc à t'organiser ici-bas un paradis en faisant usage de la coupe et du vin, car là où est le paradis (futur), y arriveras-tu? n'y arriveras-tu pas? (383)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Those who have gone before, o Gany-
medes, lie in the Dust of Pride. Drink
Wine, drink Wine; and hear the Truth I
tell. They have brought forth nought save
Krommyoxyregmia. Know that, o Gany-
medes. (384)

Came from afar One marvellous foul-
favoured, whose sexless Body was clad in
a Camise woven of Hell's Fume. It broke
my Flagon, spilling on the Ground the
rubious Wine; and boasted that the Deed
was worthy of a Man. (385)

When thou, o Lover o' me, hast gained
Admittance to the Banquet of thy Love,
thou wilt have lost and gained thyself.
When once thou shalt have quaffed Death's
Wine, thou wilt be apart from those who
are, and from those who are no more.
(386)

I grant that I am one with Wine, and
with the Rapture that Wine doth bring;
but why doth the World blame me for that!
Would God that all unlawful things brought
Rapture: for then I never should have seen
the Shadow of sound Reason in the World.
(387)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ceux qui sont partis avant nous, ô échan-
son ! sont couchés dans la poussière de
l'orgueil ; va boire du vin, va, écoute la
vérité que je te dis : Tout ce qu'ils ont
avancé n'est que du vent, sache-le, ô
échanson ! (384)

De loin est apparu un sale individu. On
eût dit que son corps était recouvert d'une
chemise faite de fumée de l'enfer. Il n'était
ni homme ni femme. Il a brisé notre flacon
et répandu à terre le vin en rubis qu'il con-
tenait, se glorifiant d'avoir commis un acte
digne d'un homme. (385)

Ô mon cœur ! quand tu es admis à t'as-
seoir au banquet de cette idole (la Divi-
nité), c'est que tu es sorti de toi-même
pour rentrer en toi-même. Lorsque tu as
goûté une gorgée du vin du néant, tu es en-
tièrement séparé de ceux qui sont et de
ceux qui ne sont plus. (386)

Oui, je me suis trouvé en relation avec le
vin, avec l'ivresse. Mais pourquoi le monde
m'en blâme-t-il ? Oh ! plutôt à Dieu que tout
ce qui est illicite produisît l'ivresse ! Car
alors jamais ici-bas je n'aurais vu l'ombre
de la saine raison. (387)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

O God, Thou hast broken my Pitcher of Wine! O God, thou hast shut against me the Door of Joy! O God, on the Earth Thou hast spilled my limpid Wine! Wast Thou — Dust i' th' Mouth o' me! — Thyself, o God, elate with Wine! (388)

I regard thee, o Man, as vexed by the four Elements and the Seven Heavens of which thou art made. Drink Wine, o Man; for more than four Times have I told thee that, when thou once hast left the World, thou never mayst return. (389)

Having laid two hundred Snares about me, Thou hast said, If thou putttest there thy Foot, Death shall smite thee. Thou hast laid the Snares; and Thou cursest, smitest dead, and namest Rebel whoso shall fall therein. (390)

Thou, whose mysterious Being no Mind can understand; Thou, who for mine Obedience carest no more than for my Faults: I, though drowned in Sin, am satisfied, because I confide in Thee; and, by that, I mean that I rely upon Thy Mercy. (391)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Tu as brisé ma cruche de vin, mon Dieu !
tu as ainsi fermé sur moi la porte de la joie,
mon Dieu ! tu as versé à terre mon vin
limpide. Oh ! (puisse ma bouche se rem-
plir de terre !) serais-tu ivre, mon Dieu ?

(388)

Ô toi qui es le résultat des quatre et des
sept, je te vois bien embarrassé entre ces
quatre et ces sept. Bois du vin, car, je te
l'ai dit plus de quatre fois, tu ne reviendras
plus ; une fois parti, tu es bien parti.

(389)

(D'un côté) tu as dressé deux cents em-
bûches autour de nous ; (d'un autre côté) tu
nous dis : "Si vous y mettez le pied vous
serez frappés de mort." C'est toi qui tends
les pièges, et quiconque y tombe, tu l'inter-
dis ! tu lui donnes la mort, tu l'appelles re-
belle !

(390)

Ô toi, dont la mystérieuse essence est
impénétrable à l'intelligence, toi qui ne te
soucies pas plus de notre obéissance que de
nos fautes, je suis ivre de péchés, mais la
confiance que j'ai en toi me rend la raison.
Je veux dire par là que je compte sur ta
miséricorde.

(391)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

If the Affairs of the World depended
not upon Obedience to Law, then every Day
would be a Feast: if there were no vain
Threats, then each Man, here, might have
his Heart's Desire. (392)

O rolling Heavens, ye do fill mine Heart
with endless Sorrow; tear from me the
Garment of Joy; change to Water the
Breeze wherewith my Body is refreshed;
turn to Dust in my Mouth the pure Water
that I drink. (393)

O Heart o' me, if thou couldst free thy-
self from all the disappointments that thy
material Body hath inherited, thou wouldst
become a Soul in all its Purity; thou
wouldst soar to Heaven; and in the Firma-
ment abide. Shame to thee, then, that
thou camest here below to live. (394)

Give Ear, o Potter, if thou hast sound
Reason! How long wilt thou do Man
wrong, while fashioning his Clay. Thou
puttest on thy wheel the Finger of Feri-
dun and King Khosrov's Hand: oh, what
dost thou think of them there!

(395)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Si les choses, en ce monde, n'étaient basées que sur l'imitation, oh ! alors ce serait tous les jours fête. Oh ! si ce n'étaient ces vaines menaces, chacun pourrait ici-bas atteindre sans crainte le but de ses souhaits.

(392)

Ô roue des cieux ! tu remplis constamment mon cœur de tristesse. Tu paralyse en moi le germe de la joie, tu transformes en eau l'air qui vient rafraîchir mon corps, tu changes en terre, dans ma bouche, l'eau pure que je bois !

(393)

Ô mon cœur ! si tu t'affranchis des chagrins inhérents à la matière, tu deviendras une âme dans toute sa pureté ; tu monteras aux cieux, ta résidence sera le firmament. Oh ! que tu dois souffrir de honte d'être venu habiter la terre !

(394)

Ô potier ! sois attentif, si tu possèdes la saine raison ; jusques à quand aviliras-tu l'homme en pétrissant sa boue ? C'est le doigt de Féridoun, c'est la main de Kéy-Khosrov que tu mets ainsi sur ta roue. Oh ! à quoi penses-tu donc ?

(395)

THE RUBAIYAT OF KHAİYAM

Rose, thou resemblest a young and enravishing Beauty. Wine, thou resemblest a Ruby whose Radiance rejoiceth the Soul. O fickle Fortune, each Moment more strange thou appearest : yet, meseemeth I know thee. (396)

In the Kitchen of this World, thou absorbest but the Smoke : immersed in studying Life and Death, how long wilt thou let Sorrow make of thee a Prey ? This World containeth nought but Loss for them who be its Slaves. Then, burst thy Bonds ; and all will profit thee. (397)

I seek not to torture Men in Sleep ; and I will not make them at Midnight lamentably cry, o God, o God. Rely not on thy Riches, nor on thy Beauty ; for, on one Night, shall the one be taken from thee ; and, on another Night, the other. (398)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ô rose ! tu ressembles au visage d'une jeune et ravissante beauté ! Ô vin ! tu es semblable à un rubis dont l'éclat réjouit l'âme ! Ô capricieuse fortune ! à chaque instant tu me parais plus étrangère, et cependant il me semble te connaître. (396)

De la cuisine de ce monde tu n'absorbes que la fumée. Jusques à quand, plongé dans la recherche de l'être et du néant, seras-tu la proie du chagrin ? Ce monde ne contient que perte pour ceux qui s'y attachent. Dérobe-toi à cette perte, et tout pour toi deviendra bénéfice. (397)

Nous, nous ne cherchons point à tourmenter les hommes dans leur sommeil ; nous évitons ainsi de leur faire pousser à minuit les cris lamentables : *Ô mon Dieu ! ô mon Dieu !* (mais d'autres le font.) Ne te repose donc ni sur tes richesses ni sur ta beauté, car celles-là te seront enlevées dans une nuit, et l'autre aussi dans une nuit te sera ravie. (398)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

If, at the Outset, Thou hadst wished to make me know myself, why didst Thou then separate myself from Me? If at the Outset, Thou didst not intend to leave me, why didst Thou hurl me world-ward, all amazed?
(399)

Would to God that I might find some Resting-Place, where the Road, whereon I travel, might have an End! Would to God that the bare Idea were conceivable, that after an hundred thousand Years I might hope to be born again, as Grass is born again and again from the Womb of the Earth.

While I cast the Horoscope of the Book of Love, suddenly, from the ardent Heart of a Mage, there came these Words: Happy is he, who in his Dwelling hath a Lover as fair as the Moon, and the Prospect of a year-long Night.
(401)

The constant Sequence of Spring and Autumn causeth the Leaves of Life to fall. Drink Wine, o Lover o' me; for wise Men well have said that worldly Care is a Venom whose Antidote is Wine.
(402)

LES QUATRAINS DE KHËYAM

Si dès le commencement tu avais voulu
me faire connaître à *moi-même*, pourquoi
ensuite m'aurais-tu séparé de ce *moi-même* ?
Si au premier jour ton intention n'avait pas
été de m'abandonner, pourquoi m'aurais-tu
jeté tout ébahi au milieu de ce monde ?

(399)

Oh ! plutôt à Dieu qu'il existât un lieu de
repos, que le chemin que nous suivons y pût
aboutir ! Plût à Dieu qu'après cent mille
ans nous pussions concevoir l'espérance de
renaître du cœur de la terre, comme renaît
le vert gazon !

(400)

Pendant que je tirais l'horoscope du livre
de l'amour, tout à coup, du cœur brûlant
d'un sage sortirent ces mots : " Heureux
celui qui en sa demeure possède une amie
belle comme la lune, et qui a en perspective
une nuit longue comme une année ! " (401)

La succession constante du printemps et
de l'automne fait disparaître les feuilles de
notre existence. Bois du vin, ami, car les
sages l'ont bien dit, les chagrins de ce
monde sont un poison, et l'antidote de ce
poison c'est le vin.

(402)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

O Lover o' me, drink Wine ; drink Wine
in a Garden — and enjoy the Presence of
thy Lover. Renege Hypocrisy and Knave-
ry, and say whether thou followest the
Doctrine of Muhammad? Thou dost?
Then fill thy Wine-Cup from the Bowl that
Ali, as Ganymedes, taketh away. (403)

At hestern Eve, I broke mine earthen Cup
against a Stone. I was in a Rapture of
Wine when I did that senseless Deed ; and
methought the Cup said, Once I was as
thou art ; and, as I am, in thy Turn, thou
shalt be. (404)

Bring wine, o Ganymedes ; for the
Flowers have burst into Blossom. Cease
from thy pious Deeds, o Ganymedes. Before
Thanatos cometh, come thou, with a Cup
of rubious Wine in Hand ; and, for a space,
enjoy the Sweetness of thy Lover near. (405)

Rise from thy Couch, o Ganymedes —
give Wine, give limpid Wine, o Ganymedes.
Pour Wine from Pitcher to Bowl, o Gany-
medes, before that of our Skulls are made
Pitchers. (406)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Ô mon cœur ! bois du vin, bois-en dans un jardin et jouis de la présence de l'amie (la Divinité) ; renonce à l'hypocrisie, à la fourberie. Est-ce la doctrine d'Ahmed que tu suis ? En ce cas, puise une coupe de vin dans le bassin qu'en qualité d'échanson Ali dessert.

(403)

Hier au soir j'ai brisé contre une pierre la coupe en faïence. J'étais ivre en commettant cet acte d'insensé. Cette coupe semblait me dire : " J'ai été semblable à toi, tu seras à ton tour semblable à moi."

(404)

Les fleurs se sont épanouies ; ô échanson ! apporte du vin. Laisse là tes actes de dévotion, ô échanson ? Avant que l'ange de la mort se soit mis à l'affût contre nous, viens, et, une coupe de vin en rubis à la main, jouissons durant quelques jours de la douce présence de l'amie (la Divinité).

(405)

Lève-toi, sors de ton lit, ô échanson ! donne, donne du vin limpide, ô échanson ! Avant qu'on fasse des cruches de nos crânes, verse du vin de la cruche dans le bol, ô échanson !

(406)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

O Ganymedes, Weariness encompasseth mine Heart by cause of Hypocrites. Rise, and cheerfully serve me with a Cup of Wine, o Ganymedes ; and pledge for it both Turban and Prayer-rug. May be that mine Arguments will rest on a more solid Basis then. (407)

If thou be wise, examine and observe what thou hast brought in the Beginning ; and what, at the End, thou wilt bear away. Thou dost drink Wine, thou sayest, by cause that thou must die. O Lover o' me, whether thou drinkest, or whether thou drinkest not, natheless thou must die. (408)

Open the Gate for me, for Thou alone canst open. Shew me the Way, for Thou shewest the Way of Salvation. I will give mine Hand to none of those who wish to raise me ; for they must die. But Thou only art from Ever — — Lasting. (409)

All that thou sayest to me is born of thine Hate. Thou ceasest not to treat me as an Atheist, and faithless. I am convinced of what I am, and I avow it. Deal righteously, and say whether it be for thee to treat me so. (410)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Cette hypocrisie (que je vois partout),
ô échanton ! accable mon cœur d'ennui.
Lève-toi et apporte-moi gaiement du vin, ô
échanton ! pour t'en procurer, mets en gage
et le seddjadèh et le téïlessan. Peut-être
qu'alors mes arguments reposeront sur une
base plus solide. (407)

Examine-toi, si tu es intelligent, et ob-
serve ce que tu as apporté dans le principe
et ce que tu emporteras à la fin. Tu dis
que tu ne bois pas de vin parce qu'on doit
mourir. Que tu en boives, ami, ou que tu
n'en boives pas, il faut toujours mourir.

(408)

Ouvre-moi la porte, car ce n'est que toi
qui peux l'ouvrir ; montre-moi le chemin, car
c'est toi qui montres la voie du salut. Je ne
donnerai ma main à aucun de ceux qui vou-
dront me relever, car tous sont périssables,
il n'y a que toi d'éternel.

(409)

Tout ce que tu me dis émane de ta haine
(ô moullah) ! tu ne cesses de me traiter
d'athée, d'homme sans religion. Je suis
convaincu de ce que je suis et je l'avoue ;
mais sois juste, est-ce à toi de me traiter
ainsi ?

(410)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Be resigned to thy Sorrow, if thou
desirest a Remedy. Complain not of thy
Sufferings, if thou wilt recover from them.
In Poverty, give Thanks to Providence, if
thou wishest Wealth one day to be thy
Portion. (411)

Once I saw a Mage in the house of a
Man brimful of Wine, of whom I asked
whether he could give me News of those
gone before. He answered, Drink Wine,
my Friend; for many Men like us have
gone away, and have not returned. (412)

All that I ask is a Flagon of rubious Wine,
a lyrick Biblaridion, the Half of a Loaf,
and an Instant of Rest in Life. If, with
these, I might dwell in some Ruin, near
thee, o Lover o' me, my Bliss would be
preferable to that of a Sultan in his
Kingdom. (413)

Why argue so long concerning the five
(Senses) and the four (Elements), o Gany-
medes? To understand one is as difficult
as to understand an hundred thousand, o
Ganymedes. Man is but clay, o Ganymedes.
Tune the Lyra, and bring Wine: for Man
is but Breath, o Ganymedes. (414)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Résigne-toi a la douleur si tu veux y trouver un remède, ne te plains pas de tes souffrances si tu veux en guérir. Dans ta pauvreté remercie la Providence, si tu veux qu'un jour enfin les richesses deviennent ton partage. (411)

J'ai vu un sage dans la maison d'un homme ivre de la veille. Je lui ai demandé s'il ne pouvait me donner des nouvelles des absents. Il m'a répondu : "Bois du vin, ami, car beaucoup, semblables à nous, sont partis et ne sont pas revenus." (412)

Ce que je demande c'est un flacon de vin en rubis, une œuvre de poésie, un instant de repit dans la vie et la moitié d'un pain. Si avec cela je pouvais, ami, demeurer près de toi dans quelque lieu en ruine, ce serait un bonheur préférable à celui d'un sultan dans son royaume. (413)

Jusques à quand ces arguments sur les cinq et les quatre, ô échanton ? En comprendre un, ô échanton ! est aussi difficile que d'en saisir cent mille. Nous sommes tous de terre, ô échanton ! accorde la harpe ; nous sommes tous de vent, apporte du vin, ô échanton ! (414)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

How long wilt thou discourse of Yassin
and of Berat, o Ganymedes? Give me my
Treat at the Tavern, o Ganymedes. The
day when that Treat is given, will be for
me the Night of Berat, o Ganymedes.

(415)

Thou, who hast Bones, and Nerves, and
Sinews, in thy Body, place no Foot beyond
the Limit of thy Fate. Yield never to
thine Enemy, were he Rustan son of Zal.
Take nothing that could bind thee to thy
Lover, were that Lover Hatem-Tai.

(416)

Much hast thou been moved by the Lips
of rubious Tinct. Much joy hast thou in thy
Cup of Wine. Eagerly hast thou sought
the Sound of Tambour, of Lyra, and
Flute: there, they are mere Accessories.
God bear me witness that, inasmuch as thou
hast not broken the Bonds that bind thee
to the World, thou wilt never be anything.

(417)

Seeing that thou art under the ungovern-
able Vault, bestir thyself: being in the
World where Calamity reigneth, drink
Wine. All, from Beginning to End is Dust.
Then act like a Man who is on, and not
under, the Dust.

(418)

LES QUATRAINS DE KHEÏYAM

Jusques à quand parleras-tu de Yassîn et de Bèrat, ô échanton ? Donne-moi une traite sur la taverne, ô échanton ! Le jour où elle y sera portée, ce jour-là sera pour moi la nuit du Bèrat, ô échanton ! (415)

Tant que tu auras en ton corps des os, des veines et des nerfs, ne pose pas ton pied en dehors des limites de ta destinée. Ne cède jamais à ton ennemi, cet ennemi fût-il Rostèm, fils de Zal ; n'accepte rien qui puisse t'obliger envers ton ami, cet ami fût-il Hâtém-taï. (416)

Tu as beau être épris des lèvres colorées du teint du rubis, tu as beau apprécier la coupe de vin, tu as beau rechercher le bruit du tambour de basque, le son de la harpe et de la flûte, ce ne sont là que des accessoires. Dieu m'en est témoin, tant que tu n'auras pas brisé les liens qui t'attachent à ce monde, tu ne seras jamais rien. (417)

Remue-toi, puisque tu es sous cette voûte intraitable ; bois du vin, puisque tu es dans ce monde, siège des calamités. Tout, depuis le principe jusqu'à la fin, n'étant que terre, agis au moins en homme qui est sur la terre, et non comme si tu étais sous la terre. (418)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Initiate in every Mystery, now for what
new Orgies dost thou yearn? It is true
that the World doth not move at thy Will :
but, o Aitas Propheres, thou breathest !
Then, breathing, rejoice! (419)

Where'er I turn my Eyes, methinks I
see the Sward of Paradise, and the Brook
Kauthir ; that the Plain, which hath come
from Hell, has been transformed into an
heavenly Abode. Then, there, let me rest,
with an heavenly Lover. (420)

Follow no Way, save that of the Kalan-
ders : seek for no Dwelling save the Ta-
vern — occupy only with Wine, with Song,
with thy Lover — take the Wine-Cup in
thine Hand, the Calabash on thy Back.
Drink, o Lover o' me ; and surcease from
foolish Words. (421)

Desirest thou to see thy Life on firm
Foundation ? Wouldst thou live, for a Time,
heart-free from Sorrow ? Live no moment
without Wine, and every Breath will bring
new Pleasure to thy Life.

(422)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Puisque tu connais tous les secrets, ô mon garçon, pourquoi es-tu en proie à tant de vains tourments ? J'admets que les choses ne marchent pas selon tes désirs, mais au moins sois gai en ce moment où tu respires encore. (419)

Partout où je porte les yeux, je crois voir le gazon du paradis, le ruisseau du Kooucer. On dirait que la plaine, sortie de l'enfer, s'est transformée en un séjour céleste. Repose-toi donc dans ce séjour céleste auprès d'une céleste beauté. (420)

Ne suis pas d'autre voie que celle que suivent les Kèlènders ; ne recherche pas d'autre lieu que la taverne ; ne t'occupe que de vin, de chant et de l'amie (la Divinité) ; mets dans ta main une coupe de vin, sur ton dos une gourde ; bois, ô objet chéri de mon cœur ! bois et cesse de dire des sottises. (421)

Veux-tu que ta vie repose sur une base solide ? Veux-tu vivre quelque temps, ayant le cœur affranchi de tout chagrin ? Ne demeure pas un instant sans boire du vin, et alors à chaque respiration tu trouveras un nouvel attrait à ton existence. (422)

THE RUBAIYAT OF KHAIIYAM

In this World, in this House of Jugglery,
it is useless to trust thy Lover. Hear
mine Advice, and confide in none. Endure
thy Sufferings, hoping for no Remedy. Be
happy in thy Sorrows, and seek not to
share them with another. (423)

Two Things there be, whereon Wisdom
is founded, and which ought to be numbered
among the chief Traditions — and they are,
to eat nothing of all Things that are eaten,
and to stand aside from every living Thing.
(424)

How cometh it to pass that, at the Dawn
of Spring, the green juice of the Garden is
sour? How cometh it to pass that, later,
this same juice is sweet: and that, later
still, the Wine is bitter? If, of a Piece of
Wood, with the aid of a Pruning-Knife, a
Man may make a Kithara; what wilt thou
say when thou seest him, with this same
Pruning-Knife, to make a Flute? (425)

LES QUATRAINS DE KHEVAN

Dans ce monde, cette maison d'escamoteurs, il est inutile de compter sur un ami. Écoute le conseil que je te donne et ne le confie à personne : Supporte tes souffrances, n'y cherche aucun remède, sois heureux dans tes chagrins, ne cherche pas à les faire partager. (423)

Il existe deux choses qui sont la base de la sagesse et qui doivent être mises au nombre des plus importantes révélations inédites : c'est de ne point manger de tout ce qui se mange, c'est de se tenir à l'écart de tout ce qui vit. (424)

Comment se fait-il qu'au commencement du printemps le verjus des jardins soit âpre ? Comment après devient-il doux ? Comment ensuite le vin se trouve-t-il amer ? Si d'un morceau de bois on fait une viole au moyen d'une serpette, que diras-tu en voyant qu'au moyen de cette même serpette on confectionne une flûte ? (425)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Dost know why Alektryon, at Day-break, makes his Voice, every Instant, to be heard? It is to remind thee by the Morning Mirror, that from thy Life another Night has passed, and that, still, thou knowest nothing. (426)

Serve to me this rubine tulip-tinctured Wine; let the Flagon disgorge its pure Blood—for little do I see to-day, except the Wine-Cup of another Lover, whose Heart is pure. (427)

O Ganymedes, pour for me Wine tinctured like the Flowers of the Judas-Tree; for my Soul by Sorrow is oppressed, o Ganymedes: pour for me this Nectar; for, perchance, it will free me from this change-ful World, by making me a Stranger to myself, o Ganymedes. (428)

Thy Cup, o Ganymedes, containeth liquid Rubies—serve, then, to my Soul the Glitter of those Gems, o Ganymedes—place in my Hand this incomparable Cup, o Ganymedes; for, with it, I will give new Life to my Soul. (429)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Sais-tu pourquoi au lever de l'aurore le coq matinal fait à chaque instant entendre sa voix ? C'est pour te rappeler, par le miroir du matin, qu'une nuit vient de s'écouler de ton existence, et que tu es encore dans l'ignorance. (426)

Donne-moi de ce vin en rubis couleur de tulipe ; fais déverser du goulot du flacon ce sang pur qu'il contient, car aujourd'hui je ne vois guère, en dehors de la coupe de vin, d'autre ami dont l'intérieur soit pur.

(427)

Verse-moi, ô échanson ! de ce vin couleur de fleurs de l'arbre de Judée ; verse, ô échanson ! car le chagrin vient opprimer mon âme ; verse-moi de ce nectar, car il se peut, ô échanson ! qu'en me rendant étranger à moi-même, il m'affranchisse un instant des vicissitudes de ce monde. (428)

Ta coupe, ô échanson ! contient des rubis liquides ; donne donc à mon âme, ô échanson ! le reflet de cette pierre précieuse ; mets dans ma main, ô échanson ! cette coupe incomparable, car c'est par elle que je veux donner une nouvelle vie à mon âme. (429)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Wert thou a Philosopher as great as
Aristoteles, or as Buzurdjmehr ; wert thou
as potent as some Roman Cæsar, or as
some Chinese Emperor ; drink unceasingly
— drink Wine from the Cup of Jam —
for the Tomb is the End of all. Oh, wert
thou Bahram himself, the Coffin is thine
ultimate Couch. (430)

Entering the Workshop of the Potter, I
saw the Workman busy, moulding Flagons,
and Pitcher-Handles ; the first from the
Heads of Kings ; the last, from the Feet
of Beggars. (431)

Choose to be enraptured from thyself,
if thou art wise ; and, to that End, drink
Wine with the eternal Drinkers. But thou
art not wise, and Rapture is not thine
Heart's Desire : nor is it given to thee to
taste its Sweetness. (432)

Lover o' me, passing through the World,
drink from this Pitcher ; drink this saving
Wine, before that, of my Dust and thine,
the Potter shall make Pitchers. Fill thy
Cup ; drink it ; and pass a Cup to me. (433)

LES QUATRAINS DE KHEVAM

En philosophie quand tu serais un Aristote, un Bouzourdjméhr ; en puissance quand tu serais quelque empereur romain ou quelque potentat de Chine, bois toujours, bois du vin dans la coupe de Djèm, car la fin de tout c'est la tombe ; oh ! quand tu serais Bèhram lui-même, le cercueil est ton dernier séjour. (430)

Je suis entré dans l'atelier d'un potier. J'y ai vu l'ouvrier auprès de sa roue, activement occupé à mouler des goulots et des anses de cruches, les unes formées de têtes de rois et les autres de pieds de mendiants. (431)

Va opter pour l'extase, si tu es intelligent, afin que de la main des buveurs du principe tu puisses boire du vin ; mais tu es un ignorant, et l'extase n'est pas à ta portée ; il n'est pas donné à chaque ignorant de goûter les douceurs qu'elle procure. (432)

Ô idole ! pendant que tu es de passage en ce monde, puise dans la cruche, puise de ce vin salubre, et, avant que le potier ait fait d'autres cruches de ma poussière et de la tienne, remplis-en une coupe, bois-la et passe-m'en une autre. (433)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Hear, o Lover o' me; and, while thou
canst, soothe the sorrows of the Heart that
loveth thee; for the basilick Grace, that
crowneth thee, endureth not for ever:
like so many Others, it will be reft from
thee, when thou art unaware. (434)

Strive to lay up for thyself a Treasure
here, before that thou art drowned in the
Cup of Death, before that the Turn of
Time shall drive thee out beyond the
World; for, yonder, thou canst gain no
Profit if thou goest empty-handed. (435)

Thou dost dispose, so, of the Quick and
Dead. Thou dost rule the rolling Heavens,
unruly though they be. What if I am
wicked? Art not Thou my Master; I, thy
Slave? What Man is blameworthy, when
Thou hast made all? (436)

How can an Orosang, as I am, unmoved
look on when he shall find himself in joy-
ful Company, circled round by Wine and
Dancers, in the time of Roses, o my King?
A Garden, a Flute, and a Flagon of Wine,
are more to be desired than Paradise, with
its Houris and its Kauthir. (437)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Sois attentive, amie, et, pendant que tu es encore à même de le faire, allège la douleur d'un cœur aimant, car ce royaume de grâces que tu possèdes ne durera pas toujours ; semblable à tant d'autres tu en seras inopinément dépouillée ! (434)

Avant que tu sois enivrée par la coupe de la mort, avant que les révolutions du temps t'aient refoulée en arrière, tâche de te constituer un fonds ici, car là-bas, point de profit pour toi, si tu y vas les mains vides. (435)

C'est toi qui disposes du sort des vivants et des morts ; c'est toi qui gouvernes cette roue désordonnée des cieux. Bien que je sois mauvais, je ne suis que ton esclave, tu es mon maître ; quel est donc le coupable ici-bas ? N'es-tu pas le créateur de tout ? (436)

Ô mon roi ! comment un homme comme moi, se trouvant, dans la saison des roses, au milieu d'une joyeuse société, entouré de vin, de danseurs, comment pourrait-il demeurer spectateur passif ? Oh ! se trouver dans un jardin avec un flacon de vin et une flûte sont des choses préférables au paradis avec ses houris et son Kooucer !

(437)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Lo, the clear Light of the Moon, the
Splendour of Wine, o Ganymedes! Lo,
the ravishing Beauty, rosy as Balass Ruby,
o Ganymedes! Let naught of Earth ap-
proach this Heart that burneth like a Fire!
Let no Winds fan it! But in Wine drench
it, o Ganymedes! (438)

O limpid Wine, Wine of richest Tinc-
ture! Fool that I be, I will in such excess
to drink thee, that whoever shall perceive
me from afar, may mistake me for thee and
say, o Master Wine, pray tell me whence
thou comest. (439)

Hail, o Repose of my Soul! Though
thou art come, I cannot trust mine Eyes.
Oh, for Love of God, not for Love of me,
drink Wine, drink Wine, until I truly know
thee. (440)

To an Hetaira quoth a Sheikh, Thou
art drunk; and, at any Moment, any Man
may clip thee. Who answered him again,
Sheikh, all that thou sayest, that I am;
but thou, — art thou what thou dost seem
to be? (441)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Vois la clarté de la lumière, l'éclat du vin, celui de la lune, ô échanton ! Vois la ravissante beauté au visage rose comme le rubis balais, ô échanton ! Ne rappelle rien de ce qui vient de la terre à ce cœur qui brûle comme le feu, ne le jette pas au vent, apporte du liquide, ô échanton ! (438)

Ô vin limpide, vin plein d'émail ! je veux, fou que je suis, te boiré en quantité telle, que quiconque m'apercevra de loin puisse, confondant mon identité avec la tienne, me dire : Ô maître vin ! dis-moi, d'où viens-tu ? (439)

Sois la bienvenue, ô toi qui es le repos de mon âme ! Te voici arrivée, et cependant je ne puis en croire mes yeux. Oh ! pour l'amour de Dieu, et non pour l'amour de mon cœur, bois, bois du vin, bois-en au point que je puisse douter de ton identité ! (440)

Un cheikh dit à une femme publique : "Tu es ivre. A chaque instant tu es prise dans les filets de chacun." Elle lui répondit : "Ô cheikh ! je suis tout ce que tu dis ; mais toi, es-tu ce que tu parais être ?" (441)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Like a Ball the round World rolleth in
an Hollow ; and, when, drowned in Wine,
I sleep therein, I heed it no more than if
it were a rolling Grain of Barley. At hes-
tern Eve, in the Tavern, I gave myself in
Pledge for a Cup of Wine ; and mine Host
unceasingly saith, O the excellent Pledge,
the excellent Pledge ! (442)

Sometimes, Thou hidest, showing Thy-
self to none. Sometimes, Thou Thyself
displayest in all Things created. For Thy-
self, and for Thine Own Pleasure, Thou
dost produce these wondrous Visions ; for
Thou art the Image and the Substance of
the Show ; and Thine Own Beholder.

(443)

If thou couldst empeople all the World,
thy Deed would be less gracious than to
rejoice a sorrowing Soul. Better for thee,
by Kindness to enslave a free Man, than to
free a thousand Slaves. (444)

(444)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

(Je l'ai déjà dit), le monde entier, semblable à une boule, roulerait dans un creux que, lorsque je dors ivre-mort, je ne m'en soucierais pas plus que si j'y voyais rouler un grain d'orge. Hier au soir je me suis laissé mettre en gage dans la taverne pour une coupe de vin. Le marchand de vin ne cessait de dire : "Ô l'excellent gage que je tiens là !" *(442)*

Tantôt tu es caché, ne te manifestant à personne ; tantôt tu te découvres dans toutes les choses créées. C'est pour toi-même sans doute et pour ton plaisir que tu produis ces merveilleux effets, car tu es à la fois et l'essence du spectacle qu'on voit et ton propre spectateur. *(443)*

Parviendrais-tu à peupler la terre entière, que cette action ne vaudrait pas celle de réjouir une âme attristée. Il serait plus avantageux pour toi de rendre esclave, par la douceur, un homme libre, que de donner la liberté à mille esclaves. *(444)*

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

They tell thee to drink no Wine, on Pain
of becoming a Prey of Torment ; and, at
the Day of Judgment, of being burned with
Fire. 'T is true — but this Moment, which
Wine maketh joyous, doth outvalue the
Treasure of this World and the next.

(445)

If it be thy Pleasure to sow Sorrow in
an Heart that is free from every Care, thou
shouldst make a life-long Mourning for thy
Wits, o Lover o' me. Go, then, and
mourn ; for thou art a queer Fool. (446)

As often as thou canst get two Measures
of Wine, drink them ; drink in all Conditions,
in all Company wherein thou mayst be : for
he, who so doeth, is delivered from the
Annoyance of shewing Disdain, or petty
Scorn. (447)

He, who hath a wheaten Loaf, a Dish of
Mutton, and two Measures of Wine, can go
and rest near some ruin with a youthful
Lover whose fair Cheeks glow with the
Tinct of Tulips. Ah, not every Sultan may
achieve such Joy! (448)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

On te dit de ne point boire de vin, parce qu'autrement tu deviendras la proie des tourments, et qu'au jour des récompenses tu brûleras comme le feu. Cela est, mais aussi cet instant où le vin te rend joyeux est-il préférable aux biens de ce monde et à ceux de l'autre. (445)

Si ta propre satisfaction consiste à jeter dans le chagrin un cœur libre de tout souci, tu peux faire, ami, durant ta vie entière, le deuil de ton intelligence ; va, sois malheureux alors, car tu es un bien étrange ignorant. (446)

Toutes les fois que tu pourras te procurer deux mènes de vin, bois-les, bois, en toutes circonstances, dans toutes les sociétés où tu te trouveras ; car celui qui agit ainsi est affranchi du désagrément de voir des moustaches comme les tiennes ou une barbe comme la mienne. (447)

Lorsqu'on possède un pain de froment, deux mènes de vin et un gigot de mouton, et qu'on peut aller s'asseoir dans quelque lieu en ruine ayant avec soi une jeune belle aux joues colorées du teint de la tulipe, oh ! c'est une jouissance qu'il n'est pas donné à tout sultan de se procurer ! (448)

THE KUFAYAT OF KHAIYAM

Wine is mine, o Ganymedes ; also the Presence of my Lover, and the Chaunt of the Morn. Ask not of me the Renunciation of Nessouh, o Ganymedes ! How long wilt thou speak of the History of Noe, o Ganymedes ! Bring Wine, Bring Repose of Soul, o Ganymedes. (452)

Nor do I see the Means of becoming one with Thee, nor the possibility of living the Space of a Breath apart from thee. I dare not share with any one the Torments that I endure. O difficult Case ! O quaint Sorrow ! O delicious Suffering ! (453)

Hearken to the Chaunt ! The Time hath come to drink the morning Wine, o Ganymedes ! Ready am I o Ganymedes ! Here is Wine, there is the Tavern ! Can such a Moment be for Prayer ? Silence o Ganymedes ! Surcease from prating of Traditions and Devotions ! Drink Wine o Ganymedes ! (454)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Nous possédons du vin, ô échanton ! nous jouissons de la présence de la bien-aimée (la Divinité) et du bruit du matin. Qu'on n'attende pas de notre part la renonciation de Nèssouh, ô échanton ! Jusques à quand parleras-tu de l'histoire de Noé, ô échanton ? Apporte, apporte-moi gentiment le repos de l'âme (du vin), ô échanton !

(452)

Je ne vois ni le moyen de me joindre à toi, ni la possibilité de vivre l'espace d'un souffle séparé de toi. Je n'ai point le courage de faire part à qui que ce soit des tourments que j'endure. Oh ! quelle situation difficile, quelle étrange douleur, quelle délectable passion !

(453)

Voici le moment de boire le vin du matin ; le bruit se fait entendre, ô échanton ! nous voilà prêts, ô échanton ! voici du vin, voilà la taverne. Un semblable moment pourrait-il être pour la prière ? Silence, ô échanton ! laisse là tes discours sur la tradition, sur la dévotion ; bois, ô échanton !

(454)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Hearken to the morning Chaunt, o
Lover o' me, whose Dawn begetteth Joy.
Intone the Responds; and bring Wine:
for the ceaseless Sequence of the Months,
from Tir to Di, hath destroyed in this
World a Myriad of Potentates like Jam, a
Myriad like King Khosrov. (455)

Ware, lest thou pass for a Clown among
Drinkers: ware lest thou win an ill Name
among the symmethistick Mages: for,
whether thou drinkest or drinkest not, if
thou art Fuel for the Flames of Hell, thou
art not fit to enter Paradise. (456)

I wish that God would reconstruct the
World. I wish that he would do it now;
so that I might see Him at the Work. I
wish that He would blot out, from the
Book of Life, my Name; or else that He
would increase, from His mysterious Store,
my Means of Living. (457)

God, open to me one Door of thy Bene-
fits. Let me win my Food so, that I may
not owe it to Thy Creatures. Oh, so en-
rapture me with Wine, that, with my Con-
sciousness, my mental Torments disappear.
(458)

LES QUATRAINS DE KHÈYAM

Voici le bruit du matin, ô idole dont la venue procure le bonheur ! entonne ton refrain et apporte du vin ; car (tu le sais) cette succession constante du mois de Tir au mois de Di a renversé sur terre cent mille potentats comme Djèm, cent mille comme Kèy. (455)

Garde-toi de passer pour grossier aux yeux des buveurs ; garde-toi de t'attirer une mauvaise réputation auprès des sages, et bois du vin ; car que tu en boives ou non, si tu appartiens au feu de l'enfer, tu ne saurais entrer en paradis. (456)

Je voudrais que Dieu reconstruisît le monde, je voudrais qu'il le reconstruisît actuellement, pour que je pusse voir Dieu à l'œuvre. Je voudrais qu'il effaçât mon nom du bulletin de la vie, ou que de son trésor mystérieux il augmentât mes moyens d'existence. (457)

Ô Dieu ! ouvre-moi une porte de tes bienfaits. Fais-moi parvenir mon pot-au-feu, afin que je n'en sois pas redevable à tes créatures ; oh ! rends-moi ivre de vin, au point qu'affranchi de toute connaissance mes tourments de tête disparaissent. (458)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Thou, who hast been burned, and burned again, and invitest a third Burning ; thou, who only art worthy to fan the Flames of Hell ; how long wilt thou pray to God for Umar's Pardon ? What is thy connection with God ? What Audacity driveth thee to teach Him the Use of Mercy ? (459)

Bereft of limpid Wine, I cannot live ; unless I drink the Wall-Vine's Juice, my Body is a Burthen that I cannot bear. With what Good-will do I enslave myself to that delicious Moment, when Ganymedes offereth me another Cup, which I no longer have the power to hold. (460)

Still to me remaineth a Breath of Life while Ganymedes is my Minister — and, among Men, Discord yet doth reign. I know that, from hestern Eve, remaineth no more than a Measure of Wine : but I know not how long I have to live. (461)

LES QUATRAINS DE KHEVAM

Ô toi qui as été brûlé, puis brûlé encore,
et que mérites de l'être derechef ! toi qui
n'es digne que d'aller attiser le feu de l'en-
fer ! jusques à quand prieras-tu la Divinité
de pardonner à Omar ? Quel rapport existe-
t-il entre toi et Dieu ? Quelle audace te
pousse à lui apprendre à faire usage de sa
miséricorde ? (459)

Moi, sans vin limpide je ne puis pas vivre ;
mon corps est un fardeau que je ne puis
traîner sans boire de ce jus de la treille.
Oh ! que je me constitue l'esclave de ce
moment délicieux où l'échanson me dit :
" Encore une coupe ! " et que je n'ai plus la
force de la saisir ! (460)

Il me reste encore un souffle de vie, grâce
aux soins de l'échanson. Mais la discorde
règne encore parmi les hommes. Je sais
qu'il ne me reste qu'environ un mèn du vin
d'hier au soir ; mais j'ignore l'espace de
temps qui me reste encore à vivre. (461)

THE RUBAIYAT OF KHAIYAM

Why should a Man, who hath a Loaf of Bread sufficing for two Days, who can draw of Water a Throatful in a sharded Pitcher, allow himself to serve One who is unworthy save to be his Equal? (462)

Since the Day when the Kythereia and Astrarche first appeared in Heaven, no man hath seen anything in this World to be preferred to rubious Wine. I am obstupified by cause of the Wine-Vendors; for what Goods can they buy, sublimer than those they sell? (463)

Those who are endowed with Knowledge and with Virtue, whose profound Wisdom hath made them like Torches to their Disciples, — even these have made no Step outside this Depth of Night: they have babbled of certain Fables — and are withdrawn again to Sleep. (464)

LES QUATRAINS DE KHE'YAM

Pourquoi un homme qui possède un pain
lui permettant de vivre deux jours, qui dans
une cruche fêlée peut puiser une goutte
d'eau fraîche, pourquoi un tel homme doit-il
être commandé par un autre qui ne le vaut
pas, ou pourquoi en servirait-il un qui serait
son égal ?

(462)

Depuis le jour où Vénus et la lune appa-
rurent dans le ciel, personne n'a rien vu ici-
bas de préférable au vin en rubis. Je suis
vraiment étonné de voir les marchands de
vin, car que peuvent-ils acheter de supérieur
à ce qu'ils vendent ?

(463)

Ceux qui sont doués de science et de
vertu, qui par leur profond savoir sont de-
venus le flambeau de leurs disciples, ceux-là
mêmes n'ont pas fait un pas en dehors de
cette nuit profonde. Ils ont débité quel-
ques fables et sont rentrés dans le sommeil
(de la mort).

(464)







T H E
RUBAIYAT
OF UMAR
KHAIYAM

DONE INTO ENG
LISH FROM THE
FRENCH OF J.
B. NICOLAS BY
FREDERICK
B A R O N
C O R V O
TOGETHER WITH
AREPRINT OF THE
FRENCH TEXT

WITH AN INTRO
DUCTION BY
NATHAN HAS
KELL DOLE

